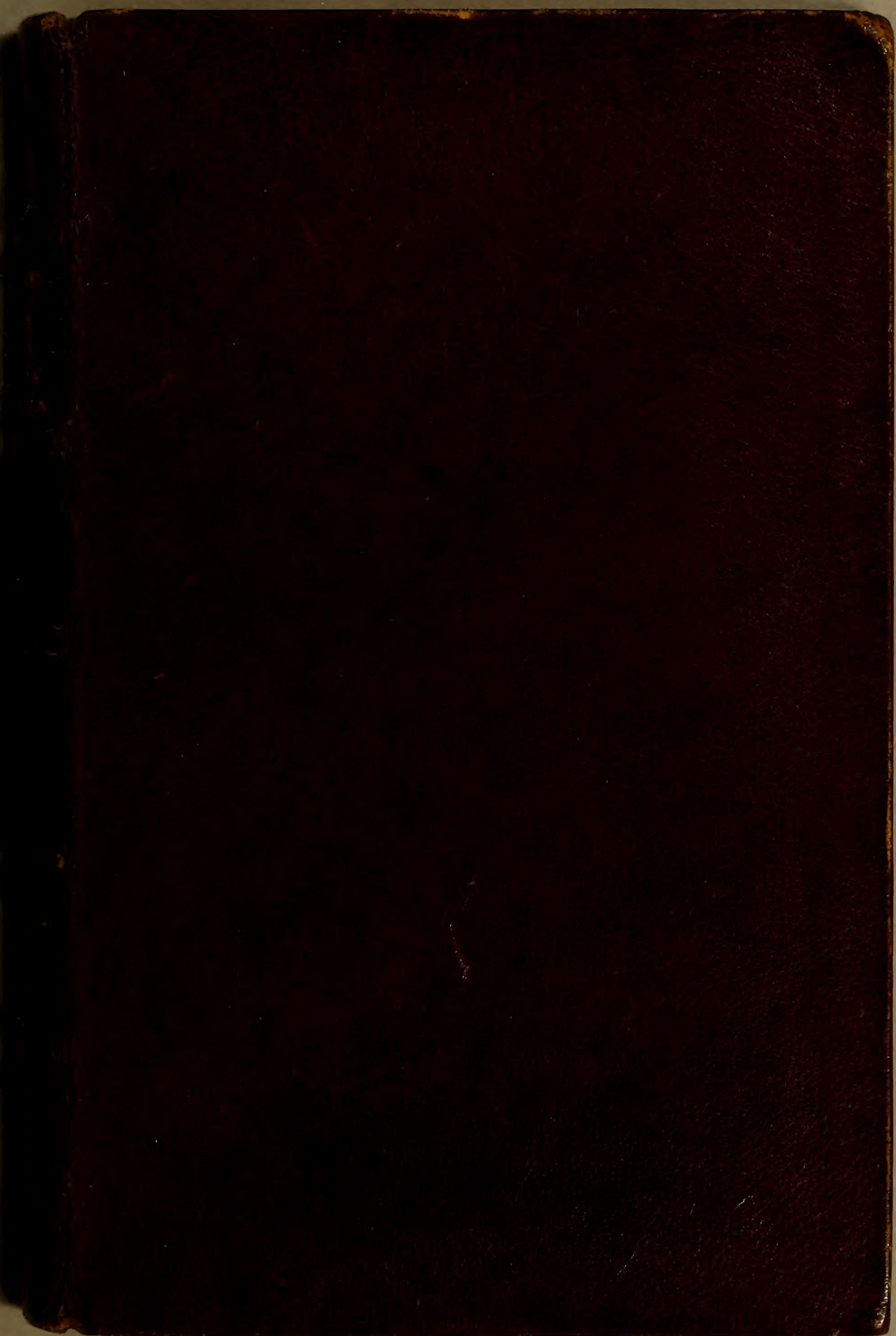
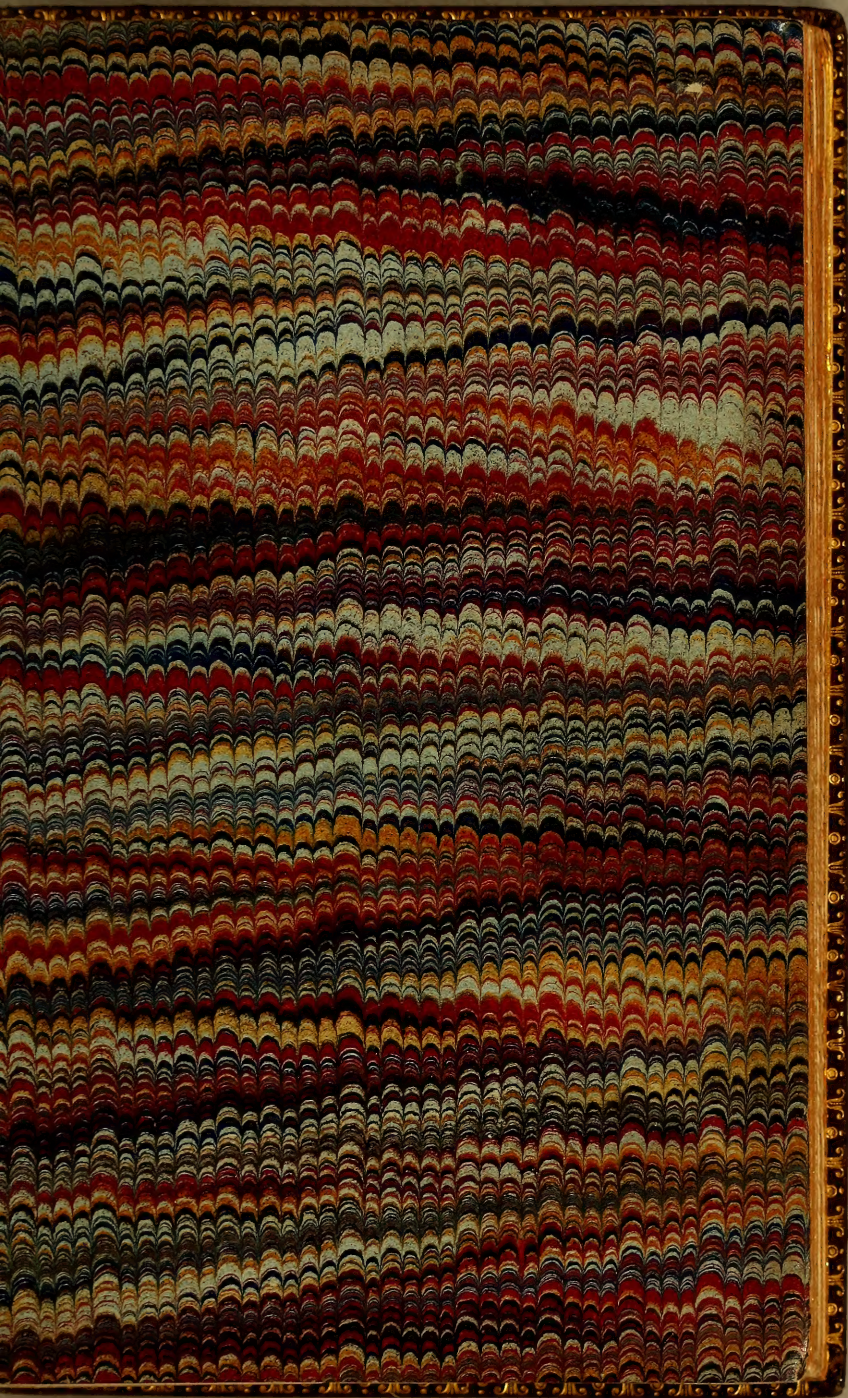
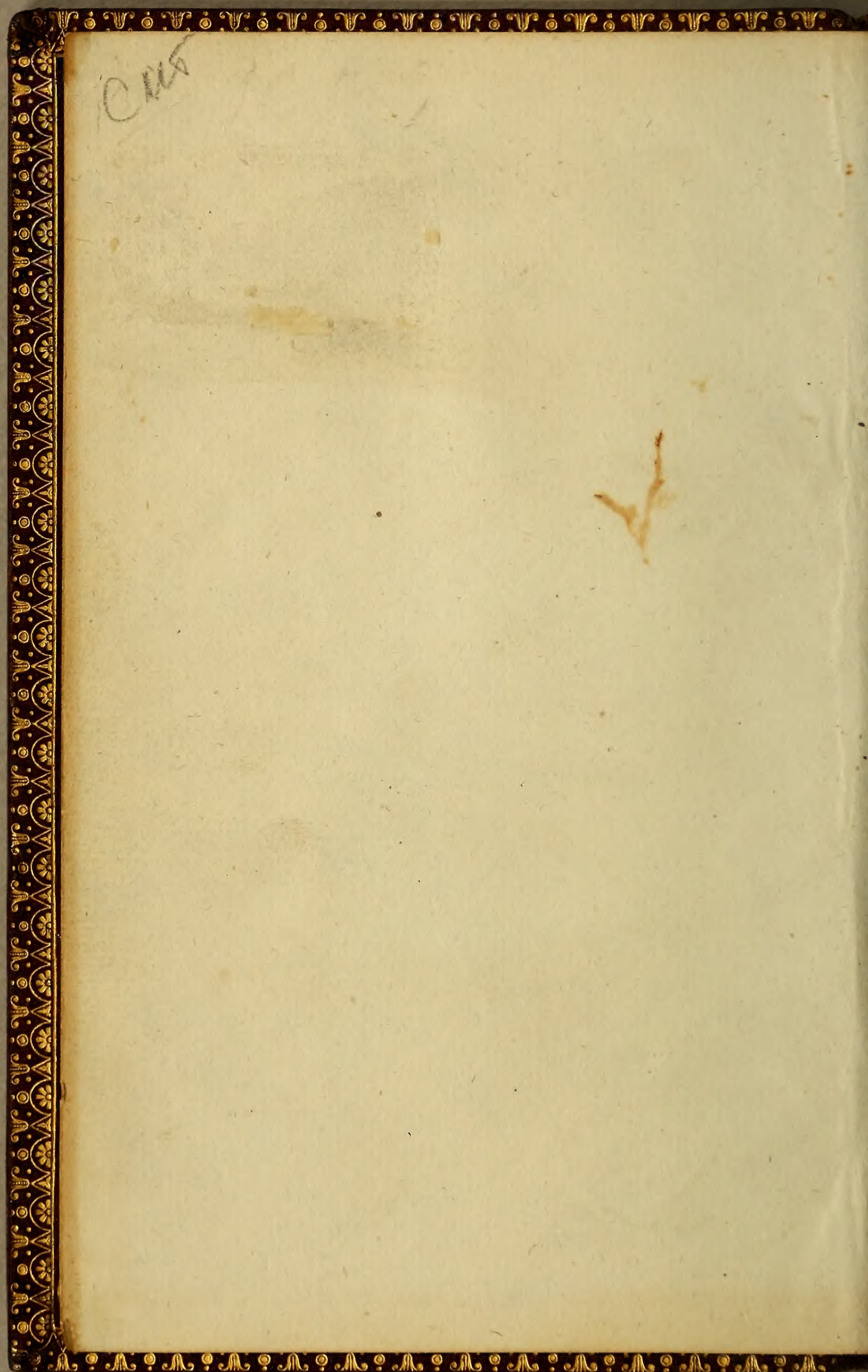



GAUDEO





License of the Confessionario dated 1617.

Viñaza # 144

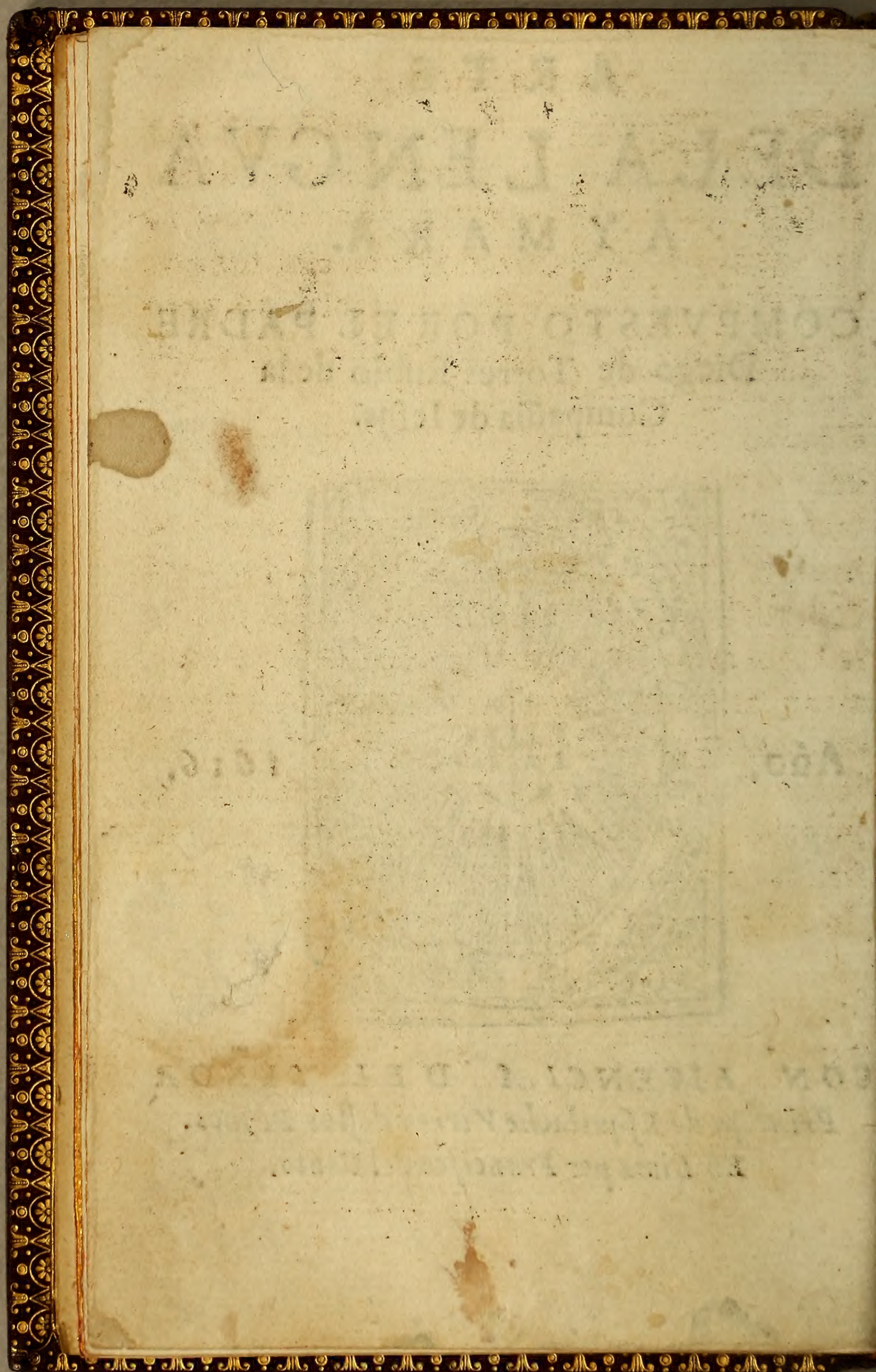
ARTE
DE LA LENGVA
AYMARA.

COMPVESTO POR EL PADRE
Diego de Torres Rubio de la
Compañia de Iesus.



Año. 1616.

ON LICENCIA DEL SEÑOR
Principe de Esquilache Virrey destos Reynos.
En Lima por Francisco del Canto.



APROBACION.



L Doctor Alõſo de Huerta Catredatico dela lenguaQuechua General de los Indios en eſta inſigne y Real Vniuerſidad, y predicador della eneſta ſancta Yglesia Catredal dela Ciudad delos Reyes. He viſto por mandado del Fxcellentiſsimo ſeñor Principe de Eſquiache Conde de Mayalde Viſorey deſtos Reynos del Piru eſte Arte dela lengua Aymarà compueſto por el Padre Diego de Torres de la Compañia de Ieſus, y lo qae del he podido alcançar es, que tiene bien diſpueſtos los preceptos, ſegun la Gramatica, que dela lengua ſe enſeña, y ſera vtil y prouechoſo mandarle imprimir, para que eſtudien por el, y anſi lo siento. Enlos Reyes a quatro de Agoſto año de mil y ſeyſcientos y diez y ſeys.

El Doctor Alonſo de Huerta.

PROLOGO.



ON los preceptos y reglas generales, que van eneste Arte de la lengua Aymara, puede vno aprender a hablar congruamente lo sufficiente y necessario, q̃ es menester para cathequizar, confessar y predicar. Y como enlas reglas generales, de ordinario ay exceptiones, no se puede comprehender todo caualmente. Y por esso solamente van reglas por las quales, con breuedad y claridad se puede aprender lo cõgruo y sufficiente. Y con esto, y con el vso y cuydado se aprenden frasis y modos de hablar, y assi saberse la lengua mas perfecta y elegantemente.

DEL NOMBRE.

NO ay mas que vna declinació, por la qual se declinan todos los nombres, y las demas partes declinables. Enella los casos no se conocen por la terminacion como enla latina, sino por ciertas particulas, o notas que se postponen a cada caso.

Nominatiuo.	
Genitiuo.	*na*
Datiuo.	*taqui*
Acusatiuo.	*h.l.ro.*
Vocatiuo.	*y*
Ablatiuo.	*na.l.ta.*
Effectiuo.	*mpi.l.na.*

El Nominatiuo no tiene particula.
El Genitiuo tiene, *na*.
El Datiuo tiene, *taqui*.
El Acusatiuo, quãdo es de quietud tiene vna como aspiracion, *h*, y quando es de mouimiento tiene, *ro*.
El Vocatiuo tiene, *y*, (aunque no siempre.)

El Ablatiuo, quãdo es lugar en dõde tiene, *na* y quãdo es lugar de donde tiene, *ta*.

El Effectiuo, quãdo es instrumẽto, *o*, cõcomitãcia tiene, *mpi*.*l*.*nti*. y quãdo es solo instrumẽto tiene, *na*, y assi la declinacion es esta.

Nominatiuo.*haque*.	el hombre.
Genitiuo.*haquena*.	del hombre.
Datiuo.*haque taqui*.	para el hombre.
Acusatiuo.*haqueh*.*l*.*haquero*.	al hombre.
Vocatiuo.*haquey*.	o hombre.
Abla.*haquena*.*l*.*haqueta*.	enel hõbre, o dl hõbre
Effectiuo.*haquempi*.*l*.*haquena*.	con el hombre.

El plural se forma del mismo singular añadiendole esta particula, *naca*, que es nota de pluralidad, *ut*.

Nominatiuo.*haquenaca*.	los hombres.
Genitiuo.*haquenacana*.	delos hombres.
Datiuo.*haquenacataqui*.	para los hombres.
Acusati.*haquenacah*.*l*.*haquenacaro*.	alos hõbres.
Vocatiuo.*haquenacay*.	o hombres.
Abl.*haq̃nacana*.*l*.*haq̃nacata*.	enlos hõ. o dlos hõ.
Effecti. *haquenacampi*.*l*.*haq̃naca*.	cõ los hõbres.

Esta

Esta particula, *naca*, no se ha de poner, quãdo el mismo nõbre de su naturaleza significa pluralidad, *ut cayu*, son los pies, no diremos *cayunaca*. *pusiaque* quatro hombres, no diremos *pusihaquenaca*.

Los nombres adiectiuos siempre se han de anteponer al substantiuo, *ut asqui haque*, bonus homo. Y en estos las particulas del caso, se han de poner al substantiuo, que esta el postrero, *ut asqui haquetaqui*, para el hombre bueno.

DEL PRONOMBRE.

LOs pronombres se diuiden en primitiuos o cardinales y en deriuatiuos, o possessiuos, los primitiuos son estos.

na.	ego, yo.
huma.	tu, tu.
hupa.	ipse, el.
aca.	hic, este.
vca, ista. l. ille,	esse, o aquel.
cuu, ille,	aquel señalandole.

Todos estos se declinan como el nombre solo es de notar, q̃ este primer pronombre,

na, tiene dos terminaciones en el plural, que ſon, *nanaca*, y, *hiuſa.l.hinaſa*, que ambas quierẽ dezir noſotros. Pero con eſta differentia, que del, *naca*, vſamos excluyendo aquella perſona o perſonas con quien hablamos, *vt nanaca*, noſotros, y no tu, o voſotros con quien eſtoy hablando. Del *hiuſa*, vſamos incluyendo aquella perſona, o perſonas con quien hablamos, *vt hiuſa*, noſotros (noſotros, y tu) o voſotros tambien con quien eſtoy hablando.

Con eſtos pronombres adiectiuos *aca, vca, cuu*, pueſtos en acuſati. y ablatiuo hazemos los mas ordinarios aduerbios locales, *ut acaro huti* a aqui vino, *acana aruſi*, aqui habla, *acata miſtu*, de aqui ſalio. El lugar por donde ſe haze con los meſmos pronombres, y eſta particula, *cata* que es, por, *ut aca cata ſari*, por aqui paſſo, *cuuca ta*, por aculla. *vca cata* por alli.

El meſmo vſo deſtos pronombres tiene eſte nombre, *cauqui*, que ſiginifiça, donde, interrogatiuo, *ut cauquiro*? adonde? *cauquina*? en dõde? *cauquita*? de donde? *cauquicata*? por donde?

Los pronombres poſſeſsiuos, no ſon dictiones incomplexas, o declinables, ſino que ſe ha

zen

zen añadiendo al nombre ciertas particulas, con las quales ſignificando la poſſeſsion queda todo hecho vn nombre. Eſtas ſon las ſiguientes.

ha	haze mio.	*taycaha.*	mi madre.
ma.	tuyo.	*taycama.*	tu madre.
pa.	ſuyo,ut.	*taycapa.*	ſu madre.

En auiendo enla oració qualquiera deſtos poſſeſsiuos vſan los Indios anteponerles el Genitiuo de ſu pronombre primitiuo, y aſsi eſta la oracion mas clara y mas abundante, *vt*

nana taycaha.	mi madre.
humana taycama.	tu madre.
hupana taycapa.	ſu madre.
Dioſana taycapa.	la madre de Dios.

Que en rigor enel romãce del Indio, es dezir
de mi madre.
de ti tu madre.
del ſu madre.
de Dios ſu madre.

Para hazer nueſtro, vueſtro, ſuyo, de aq̃llos en plural vſamos delas miſmas particulas arriba dichas, las quales, quãdo ſean de ſingular, o, quãdo de plural conoceremos por el Geni

tiuode possessió q̃ las precede, elqual si fuere de singular, ellas seran de singular, como *nana taycaha* mi madre &c. Pero si el tal genitiuo fue de plural, tambien ellas seran de plural, y y assi las auemos de romancear en plural, como *nanacana taycaha* nuestra madre, *humanacana taycama* vuestra madre, *hupanacana taycapa* su madre dellos.

Nota, que ay tambien, nuestro, esclusiuo y inclusiuo. El exclusiuo es el ya dicho, *nanacana taycaha* nuestra madre, y no vuestra de vosotros con quien estoy hablando.

El nuestro inclusiuo le haze esta paaticula, *sa*, como *taycasa* nuestra madre de todos noso tros con quien estoy hablando. Y si a este se le ouiere de anteponer genitiuo de possession, ha de ser, *hiusana* (que es inclusiuo) como *hiusana taycasa* de nosotros nuestra madre.

Este pro nombre, *quiqui*, que quiere dezir mesmo no se alla solo sino con los primitiuos antepuestos como enla ~~cantidad~~, como,

naquiqui	yo mesmo.
humaquiqui	tu mesmo.
hupaquiqui	el mesmo.

O con

O con los possessiuos pospuestos, como

quiquiha yo mesmo.
quiquima tu mesmo.
quiquipa el mesmo.

Y lo mejor y mas claro es poner primitiuos y possessiuos, como

na quiquiha yo mesmo.
huma quiquima tu mesmo.
hupa quiquipa el mesmo.

DEL VERBO.

NO ay mas de vna conjugacion cuya terminacion es: *tha*, y por ella van todos los verbos. Tiene todos los modos aunque no todos los tiẽpos: pero puedẽse suplir por otros.

Todas las personas y cada vna dellas, de qualquier modo y tiempo q̃ sean, las hemos de formar de vno de dos fundamentos, o de la penultima syllaba del verbo, o dela tercera persona del presente de indicatiuo, añadiẽdo les algo.

Para esto es de notar, q̃ se llama aqui penultima, todo lo q̃ q̃da quitada aq̃lla vltima, *tha*, d̃l verbo, como *luratha*, quiãdo la vltima, *tha* queda, *lura*, y essa es penultima, *atamarapitha*, qui-

quitando la vltima,*tha*,queda,*atamarapi*,y toda esta diction,*atamarapi* , llamamos penultima.

Desta penultima se forma todo el verbo,excepto el subiuntiuo y participio de presente, que se forman dela tercera persona del presente de indicatiuo,supuesto esto,la conjugaçion comiença desta manera.

munatha	yo amo.
munata.	tu amas
muni.	aquel ama.

Esta tercera persona ,*muni*, deste presente de singular,no siempre tiene vna mesma determinacion,antes en diuersos verbos es diferente,y por esso es de notar, que en todos los verbos la auemos de formar dela penultima del verbo.

Esto supuesto la vltima letra dela penultima,que auemos dicho , por fuerça ha de ser vna delas cinco letras vocales. La qual si fuere e,i.o,u. La tercera persona queda formada en qualquiera dellas.Demanera,que ella mesma es penultima.Y es .3.persona,como *lecquetha* quitando el *tha*,queda *lecque*. Y essa es penul-

nultima, y es tercera persona, y assi dezimos.

lecquetha. yo doy golpes.
lecqueta. tu das golpes.
lecque. aquel da golpes.

Quando la penultima es, *i*, como

iquitha. yo duermo.
iquita. tu duermes.
iqui. aquel duerme.

Quando la penultima es, *o*, como

caccotha. yo raspo.
caccota. tu raspas.
cacco. aquel raspa.

Quando la penultima, es, *u*, como

malutha. yo entro.
maluta. tu entras.
malu. aquel entra.

Pero quando la penultima fuere, *a*, la auemos de boluer en, *i*, como *luratha*, la penultima es *lura*, la, *a*, buelta en, *i*, dira, *luri*, y essa es tercera persona y assi dezimos.

luratha. yo hago.
lurata. tu hazes.
luri. aquel haze.

Excep-

Exceptanſe dos verbos, *chuſathà*, y *hapallàtha*. Los quales aunque tienen por penultima *a*, no ſe muda en, *i*, ſino que la tercera perſona ſe queda en, *a*, y aſsi dezimos.

hapallatha	yo falto.
hapallata	tu faltas.
hapalla	aquel falta.

Y no diremos, *hapalli*, ni diremos, *chuſi*, ſino *hapalla*, y, *chuſa* aquel falta.

Noteſe enlos verbos que tuuieren vna, s, antes dela vltima ſyllaba, *tha*, como ſon *aruſtha imaſtha* &c. Para formar la tercera perſona, les auemos de añadir vna, *i*, tras aq̃lla, s, la qual, *i*, les falta por la ſincopa, y aſsi el verbo ſera, *aruſitha imaſitha* &c.

Item los que tuuieren vna, c, antes dela vltima, *tha*, como ſon, *churactha, ſaranactha, &c.* les auemos de añadir vna, *a*. la qual, *a*, tambien les falta por la miſma ſincopa. Y aſsi el verbo ſera, *Churacatha, ſaranacatha*, y en eſtos tales ſe note que aquella penultima, *a*, que ſegun lo dicho ſe auia de boluer en, *i*, ſe ſuele boluer en, *e*, como *Churacque, ſaranacque*,

La pluralidad en muchas perſonas ſe haze

con

cõ la particula,*pisca*,o,*pisqui* interpuesta al fin
gular, como *munahata*,tu amaras,*munapiscaha*
ta,vosotros amareys. Laqual particula,*pisca*,
o,*pisqui*,siempre se ha de poner tras la penul-
tima,como.

munani	aquel amara.
munapiscani	aquellos amaran.

La particula *pisqui*, se pone enla tercera
persona de plural del presente de indicatiuo,
como *munapisqui* aquellos aman, y en todo el
subiunctiuo,como *munihana* quando yo ame,
munapisquihana quando nosotros amemos, el
pisca,sirue y se pone en todo lo demas del ver
bo, como *munata* tu amas, *munapiscata* voso-
tros amays &c.

Notese, de dos maneras se puede tomar el
verbo de memoria,o por la coniungacion en
tera sin tener respecto a formacion, o por la
formacion dela penultima arriba dicha. Para
el que lo quisiere tomar por su conjugacion
entera,esta se pondra primero. Para el que lo
quisiere tomar por formacion, essa se pondra
luego tras la conjugacion entera,que es desta
manera.

INDICATIVO.

	munatha.	yo amo.
	munata.	tu amas.
	muni.	aquel ama.
Plu.	*munatana.*	nosotros amamos.
	munapiscata.	vosotros amays.
	munapisqui.	aquellos aman.

PRETERITO.

	munatha.	yo ame.
	munata.	tu amaste.
	munana.	aquel amo.
Plu.	*munatana.*	nosotros amamos.
	munapiscata.	vosotros amastes.
	munapiscana.	aquellos amaron.

PLVSQVAM PERFECTO.

munataui .l. munatauina. aquel auia amado es muy poco vsado por aca arriba.

FVTVRO.

	munaha.	yo amare.
	munahata.	tu amaras.
	munani.	aquel amara.
Plu.	*munatana.*	nosotros amaremos.
	munapiscahata.	vosotros amareys.
	munapiscani.	aquellos amaran.

IM-

IMPERATIVO.

	munama.	ama tu luego.
	munapa.l.munapana.	ame aquel.
Plu.	*munatana.*	amemos nosotros.
	munapiscama.	amad vosotros.
	munapiscapa.l.munapiscapana.	amẽ aq̃llos

OPTATIVO.

	munasna.	oxala yo amase.
	munasma.	oxala tu amases.
	munaspa.l.munaspana.	oxala aq̃l amase.
Plu.	*munapiscana.*	oxala nosotros amasemos.
	munapiscasma.	oxala vosotros amaseys.
	munapiscaspa.l.munapiscaspana.	ox.aq̃llos

PRETERITO IMPERFECTO.

	munasana.	oxala yo amara.
	munasama.	oxala tu amaras.
	munasapa.	oxala aquellos amaran.
Plu.	*munapiscasana.*	oxala nosotros amasemos
	munapiscasama.	oxala vosotros amaseys.
	munapiscasapa.l.munapiscasapana.	oxa.aq̃.

SVBIVNCTIVO.

Este tiempo tiene otra terminacion que es esta.

Munanisu, tu auias de amar. De ordinario

se vsa enla segunda persona, como si vno se quexase que le han aporreado: dizenle como reprehendiendo, *humannanisu*, tu le auias de aporrear a el. Aunque preguntando tambiẽ se vsa en primera y tercera persona, como.

nati munanisu? yo auia de amar?
hupeti munanisu? el auia de amar?

PRETERITO PLVS. PERFEC.

munasahana. oxala yo ouiera amado.
munasamana. oxala tu ouieras amado.
munasapana. oxala aq̃l ouiese amado.
Plu. *munapiscasahana.* oxa.noso.ouie.amado.
munapiscasamana. oxa.noso.ouie.amado.
munapiscasapana. oxa.aq̃llos ouie.amado

SVBIVNCTIVO.&c.

munihana. si quãdo como yo ame.
munimana. tu quãdo como tu ames.
munipana. aquel quãdo como ame.
Plu. *munapisquihana.* nosotros quando ame.
munapisquimana. vosotros como ame.
munapisquipana. aq̃llos como ame.n.

PRETERITO IMPERFECTO.

muniriciha. como yo amara amaria y ama
muniricima. tu como amarias y amases.

muni-

	muniriqui.	aquellos.
Plu.	*munirićthana.*	nosotros.
	munapisquiricta	vosotros.
	munapisquiriqui.	aquellos.

PLVSQVAM PERFECTO.

	munjricatha.	como yo ouiera y ouiesse amad
	muniricata.	tu.
	muniricana.	aquellos.
Pl.	*munapisquiricatana.*	nosotros. muniricatana
	munapisquiricata.	vosotros.
	munapisquiricana.	aquellos.

INFINITIVO.

munaña. amar.

PARTICIPIO PRESENTE.

muniri. el que ama.

PRETERITO.

munata.l.munabi. la cosa amada.

FVTVRO.

munaña. lo que ha de ser amado.

GERVNDIO DE DATIVO.

munañataqui. para amar.

GERVNDIO DE ABLATIVO.

munasina. amando.

SVPINO.

muniri. a mar.

Nota, en todas las personas del numero plural, ay o puede auer inclusion, y exclusion. La inclusion la haze la misma terminacion propria que tienen, como *munetana* nosotros amamos. La exclusiõ se haze de dos maneras. La primera interponiendo ala primera persona de singular el *pisca.l.pisqui*, como *munnpiscaha*, nosotros amaremos. La segunda manera, es, por la misma primera persona de singular de qualquier modo y tiempo expressando por persona que haze el *nanaca*, quees exclusiuo, como *nanaca munaha*, nosotros amaremos.

Esta es la conjugacion entera sin respecto a formacion. El que la quisiere formar, tomara la penultima arriba dicha, y a ella añadira las particulas que aqui van señaladas en cada persona, y este es el modo mas facil y compẽdioso para tomarla de memoria.

Nota los numeros 1. 2. 3. que van encima delas particulas señalan 1. y. 2. y. 3. persona, y el plural significa plural. Y aunque estas notas no se ponen mas que enel presente de indica

tiuo

tiuo dela mifma manera fe han de entender en todos los demas modos y tiempos y perfonas.

Item nota, que aunque enla tercera perfona del prefente de indicatiuo fe pone por terminacion fuya la, *i*, pero puede fer qualquiera delas otras vocales conforme ala regla que fe dixo enla formacion.

La penultima defte verbo es, *muna*, dela qual fe forma todo el verbo. Y enefta formacion, no fe pondran mas que las perfonas fingulares, porque las plurales fe pueden formar y forman delas mifmas fingulares interponiẽdoles el, *pifca*, o, *pifqui*, excepto las primeras perfonas del indicatiuo y imperatiuo las quales fe forman añadiendo ala penultima efta particula, *tana*. como *munatana*, la formacion es como fe figue.

INDICATIVO.

	1	2	3	pl.1.
Prefente.	*tha.*	*ta.*	*i.*	*tana.*
Preterito.	*tha.*	*ta.*	*na.*	*tana.*
Futuro.	*ha.*	*hata.*	*ni.*	*tana.*

IMPERATIVO.

Preſente. *ma,pa.l.pana,tana.*

OPTATIVO.

Preſente. *ſna,ſma,ſpa.l.ſpana.*

Preterito imperfecto *ſana,ſama,ſapa.*

Pluſquam perfecto. *ſahana.ſamana,ſapana.*

Subiũctiuo. Eſte modo ſe forma dela tercera perſona,laqual firue aqui por penultima,y no ta,que enlas perſonas de plural ſe torna acobrar la , *a*, y ſe buelue en ſu penultima , como *munapiſquihana*,y no,*munipiſquihana.*

Preſente. *hana,mana,pana.*

Preter.imperfect.*rictha,ricta,riqui*,Pl.*rictana.*

Pluſq.perfect.*ricatha,ricata,ricana*,Pl. *ricatana*

Infinitiuo. *ña.*

Participios.Preſente,eſte ſe forma dela.3. *ri.*

Preterito. *ta.l.ui.*

Futuro. *ña.*

Gerundio de datiuo. *ñataqui.*

Gerundio de ablatiuo. *ſina.*

Supino. *ri.*

DELA VOZ PASSIVA.

Hazeſſe con el participio de preterito , y con el verbo ſum es fui(que es *caucatha*)variado por los modos y tiempos,como.

	munáta cancatha.	yo ſoy amado.
	munáta cancata.	tu eres amado.
	munáta canqui.	aquel es amado.
Plu.	*munáta cancatana.*	noſotros ſomos amad.
	munáta cancapiſcata.	voſotros ſoys amad.
	munáta cancapiſqui.	aq̃llos ſon amados.

IMPERATIVO.

munáta cancama. ſe tu amado.

OPTATIVO.

munáta cancaſsna. oxala yo fuera amado &c.

DE LAS TRANSICIONES.

Tranſicion llamamos, quando la actiõ del verbo paſa de vna perſona a otra, como yo te amo. Delo que ſirue la tranſicion es encerrar e incluyr en ſi la perſona q̃ padece, como *munáſma*, yo te amo. Para que aya tranſicion ha de paſar la action ala primera o ſegunda perſona (porque ala tercera no ay tranſicion.)

Ala ſegunda perſona paſa la action en dos maneras, y aſsi a ella ſe hazen dos trãſiciones q̃ ſõ yo te amo, y aq̃l te ama. Ala. 1. perſona paſa la actiõ de otras dos maneras, y aſsi a ella ſe hazẽ otras dos trãſiciones q̃ ſon tu me amas,

 y aquel

y aquel me ama. De ſuerte que todas quatro que ſon eſtas.

1. yo. } 2. aq̃l. } a ti.
3. tu. } 4. aq̃l. } a mi.

Eſtas tranſiciones ſon defectiuas, demanera que no tienen todos los modos ni tiempos ninguna dellas tiene preſente de ſubiunctiuo ni modo infinitiuo. Cada vna dellas tiene los modos y tiempos que ſe dira. Las dos primeras ſe forman dela penultima del verbo, y las dos vltimas dela tercera perſona.

Prima tranſicion yo a ti *ſma.*

Eſta primera tiene indicatiuo y ſubiunctiuo formaſe añadiendo a la penultima eſtas particulas.

ſma.	preſente.
ſmana.	preterito.
mama.	futuro.
ricſma.	pret. imperf. de ſubiũctiuo.
ricaſma.	pluſquam perfecto.

Los plurales ſe forman de ſus ſingulares interpu-

terpuniendo tras la penultima, el *pisca*, o *pisqui*, como *munasma*, *munapiscasma*, *munitata*, *munapisquitata*. Y assi no se pondran mas que los singulares pues que los plurales son tan faciles de formar.

Indi. presen. *munasma.* yo te amo. l. te amè.
Preterito. *munasmana.* yo te ame.

Nota, mas ordinario es vsar del presente por el preterito, que no del mesmo preterito
Futuro. *munamama.* yo te amare.
Subiũct. pret. imper. *muniricsma.* yo te amaria.
Plusquã perf. *muniricasma.* yo te ouiera amado

Nota, en cada tiempo desta transicion (y de todas las demas) no se pone mas de vna persona, y essa del numero singular y puede auer quatro, que son.

de singular a singular. como yo a ti.
de plural a plural. como nosotros a vos.
de singular a plural. como yo a vosotros.
de plural a singular. como nosotros a ti.

Pues para hazer y vsar de todas estas (aunq̃ no se pone mas de vna) se noten estas dos reglas, la primera que concordemos siempre la persona que padece (.1. a quien se haze la tran

 sicion)

ficion)con el verbo. Demanera, que si ella fuere de singular, el verbo sera de singular, como *munasma*, yo te amo, y si fuere d̃ plural el verbo sera de plural, como *munapiscasma*, yo os amo.

Segunda regla, en auiendo numero plural enla oracion, ora este numero plural sea persona que haze, ora sea persona que padece, expresaremos la persona que haze, como.

yo os amo.	*napi munapiscasma.*
nosotros te amamos.	*nanacapi munasma.*
nosotros os amamos.	*nanacapi munapiscasma*

Nota, quando enesta transició y las demas, hablaremos por algun modo, o tiempo del qual la transicion carece, vsaremos del verbo simple expresando las personas, como oxala yo te amasse, *napi humah munasna.*

2. Transicion, aquel a ti, *tama.*

Esta tiene indicatiuo, optatiuo, y subiunctiuo, el singular se forma dela penultima, añadiendo estas particulas.

tama.	presente
tamana.	prererito
hatpa. l. haspana.	futuro
haspa. l. haspana.	optatiuo presente

hasa

hasapana. plusquam perfecto.
ricthama. subiunctiuo preterito impfec.
ricatama. plusquam perfecto.
Esta transicion formada y entera es como se sigue. INDICATIVO.
Presente. *munatama.* aquel te ama.
Preterito. *munatamana.* aquel te amo.
Futuro *munahatpa.l.munahatpana.*aql te amara
Opta.ps.*munahaspa.l munahaspana.*ox aql te a.
Plusq pfe.*munahasapana.*oxa aql te ouie.ama.
Subi.pter imp.*muniricthama.* aquel te amaria.
Plusquã pfect.*muniricatama.*aql te ouiera amad
3. Transicion,tu a mi. *ta.*
Esta tiene indicatiuo,imperatiuo,y optatiuo, formase dela tercera persona añadiendo estas particulas.
tta. presente.
tata. preterito.
tahata. futuro.
ta. imperatiuo.
tasma. optatiuo presente.
tasamana. plusquam perfecto.
Formada y ẽtera esta trãsiciõ es como se sigue
Indicatiuo presente. *munitta.* tu me amas.

Preterito. *munitata.* tu me amaste.
Futuro. *munitahata.* tu me amaras.
Imperatiuo. *munita.* amame tu.
Optatiuo. *munitasma.* oxala tu me amases.
Plusquã pfe. *munitasamana.* ox. tu me ouie. ama

4. Transicion, aquel a mi *to*.

Esta como la passada tiene indicatiuo, imperatiuo, y optatiuo, formase dela tercera añadiendole estas particulas.

to.	presente.
tana.	preterito.
tani.	futuro.
tpa.	imperatiuo.
taspa.	optatiuo presente.
tasapana.	plusquam perfecto.

Formada y entera esta transicion es como se sigue.

Indicat. presen. *munito.* aquel me ama.
Preterito. *munitana.* aquel me amo.
Futuro. *munitani.* aquel me amara.
Imperatiuo. *munitpa.* amame tu.
Optatiuo. *munitaspa.* ox. aq̃l me amase.
Plusquã pf. *munitasepana.* oxa. aq̃l me oui. ama.

Aunque en esta transicion podemos vsar del

del,*pisqui*,enel numero plural,como, *churito*, *churapisqaito*. Pero mejor y mas vſado es poner vna,*s*,tras la tercera perſona de donde ſe forma, como *churito*, es ſingular, *churiſto*,es plural &c.

Nota eneſtas dos vltimas tranſiciones, todos los verbos que tienen por penultima,*e*,*o*,*u*,reciben eſta particula,*ri*,antes delas particulas que ſe añaden a cada tiempo,como *lecquelitani*,*caccotitani*,*malutitani*,y auia de dezir,*lecquetani*,*caccotani*.*malutani*, o lo meſmo (y aun mejor) es dezir que el verbo no es *lecquetha*, *caccotha*,*malutha*,ſino *lequetatha*;*caccotatha*; *malutatha*.

Nota,enel infinitiuo de todas quatro tranſiciones puede auer tranſicion,quando el infinitiuo eſtuuiere determinado de verbo voluntario,y entonces la tranſicion no ſe ha de hazer enel meſmo infinitiuo ſino enel verbo voluntario que lo determina,y es muy buen modo de hablar y muy vſado,como.

1.yo ati. *cuyaña munaſma*. yo te quiero amar.
2.aq̃l ati.*cuyaña munatama*.aq̃l te quiere amar.
3.tu ami.*cuyaña munitta*. tu me quieres amar.

4.aq̃

4.aq̃l ami. *cuyana munito*. aq̃l me quiere amar.

Delas particulas de ornato.

Ay algunas particulas, que aunque algunas vezes son aduerbios, o cōjūgaciones. Pero otras muchas vezes (y de ordinario) no son partes dela oració, mas entrā enella, o para adornarla, o para variar en algo la significació delas partes a quien se ayuntan, y estas siēpre se posponē. Estas son, *pi*, *hua*, *sa*, *sca*, *sti*, *ca*, *ti*.

pi *Pi. l. hua*, son vna misma cosa, ayuntadas a nombres suplen la tercera persona del presente de indicatiuo de sum es fui. Assi de singular como de plural, como *haquepi*, hombre es, *haquenacapi*, hombres son.

Para esto es de notar, q̃ de vn nōbre, o parte declinable, y dela vltima syllaba, *tha*, deste verbo *cancatha* (q̃ es sum es fui) se cōpone vn verbo q̃ quiere dezir ser aq̃llo q̃ el nōbre significa, como *yanca*, es malo De ay se compone este verbo, *yancatha*, q̃ quiere dezir ser malo, y en semejantes verbos como este suplen estas particulas la tercera persona de sum es fui, en el presente, como.

yancatha. yo soy malo.

yancata,

yancata. tu eres malo.

yancapi.l.yancahua. aquel es malo.

Y es de notar, que por quanto el subiuncti-
o se forma dela tercera persona (como esta
cho) enestos tales verbos le auemos de for-
ar de su mesma tercera persona, digo del nõ
re quitandole la particula, *pi*, y añadiẽdo (en
gar de *hana, mana, pana,*) *ihana, imana, ipana,*
orq̃ aq̃lla, *i*, es dela tercera persona de sum es
ui, o, *carqui*, la qual enesta composicion, se le
ueda al dicho subiunctiuo, como.

yancaihana. quando yo sea malo.

yancaimana. quando tu seas malo.

yancaipana. quando aquel sea malo.

Que de rigor auiamos de dezir.

yanquihana.

yanquimana.

yanquipana. Aunque esto no seria mal di
no, pero lo primero es lo vsado y mas claro.

Y es de notar, que la tercera persona eneste
empo es muy vsada y muy frequẽte para el
omance del gerundio de ablatiuo de sum es
ui, como *haquipana*, siendo hombre, *hancoipa-
,* siendo blanco, &c.

Quan

Quando en esta composicion de vn nombre, y la terminació, *tha*, del verbo en comun, el dicho nombre fuere participio de presente entonces el verbo quiere dezir acostumbrar, o soler hazer aquello que el participio significa, como *vmiri*, el que beue, *vmiritha*, yo suelo beuer &c.

Las dichas particulas, *pi, hua*, ayuntadas a verbos son puro ornato, como *mahapi*, yo yre, *manihua*, el yra. Y quando las ponemos enla primera persona del presente de indicatiuo es siempre con sinalepha, que es quitando la vltima, *a*, como *mancatha*. quitando la, *a*, queda *mancath*, añadiendo el, *pi*, l. *hua*, dezimos *mancathpi, l. mancathhua*. Y es de notar, q̃ el, *hua*, no se ayunta ala segunda persona sino el, *pi*, pero ala primera y tercera, el, *pi*, o el, *hua*.

Sa. Ha, es conjunction copulatiua lo mesmo q̃ en latin, &. o. què, y se postpone siempre al vltimo nombre, como pater & mater, *auqui taicasa*. Tambien varia la significacion dela diction aquien se ayunta, como *cauquina*? en donde? Responde, *cauquinsa* donde quiera, *mipan*... yendo el, *mipansa*, aunque el vaya. Es tambi...

possel

osseſsiua incluſiua, como *taycaſa* nueſtra ma-
re. Es tambien ornato, como *huma*, *humaſa*,
ani, *haniſa*, aunque eſto es mugeril.

Sca, es conjunction continuatiua, o copula
iua en oraciones y adornalas mucho, como
n latin autem, veró, como ego loquar tu au-
em tacebis, *napi aruſiha, humaſca, amuquihata*.
Enel verbo no ſirue mas que enel preſente
e ſubiunctiuo, y enel gerundio de ablatiuo,
omo vele a hablar y ſi le hablas el te lo dira,
ruſinima aruſimanſca hupapi atamahatpa. Vele a
er, pero viendole, bueluete, *vñanima uñaſinſca
utiſnima*.

Sti, es lo meſmo que la dicha, *ſca*, y tiene la
iiſma aplicacion ſolo difieren en que *ſti*, en-
a ſiempre en oraciones interrogatiuas (pero
o haze ella la interrogacion) como pater au
em tuus quid faciet? *auquimaſti camachani*? y ſi
o voy darmelo has? *mihanſti churitahatati*? y ſi
as alla hazerlo has? *vcaro maſinſti lurahatati*?

Ca. entra enlas oraciones condicionales de
ubiũctiuo, como ſi el viniere yo ſe lo dare, *hu
api hutipanca, nachuraha*, ſegundo entra quan
o preguntados reſpondemos ala razon que

ſe nos pregũto;como porque ſe fue tu padre? Reſp.*anquihaca hanimacqueti*, y eneſtas oraciones algunas vezes quiere dezir,ya, como por que no ſe lo dizes?Reſp.*atemathaca*,ya ſe lo he dicho?Tercero entra enlas oraciones interrogatiuas (pero ella no haze la interrogacion) y entonces es lo meſmo que,*ſti*,como,*anquipaca cauqui*?y ſu padre donde eſta?

Ti,deſta vſamos en dos maneras. La primera es enlas oraciones negatiuas y prohibitiuas Las quales ſe hazen con eſte aduerbio,*hani*,que es en latin,non,negando; y ne, prohibiendo. Y es de notar, que la dicha particula,*ti*,no la auemos de poner immediatamente al aduerbio, *hani*, ſino al verbo, o nombre ſobre que cae la negacion, como, Pedro no trabaja,*Pedro hani iranaquiti*, no eſſe,*hani veati*. Prohibiendo, como, no lo hagas,*hani luramti*, y en eſtas prohibitiuas ſiempre ſe haze por ſincopa.

Eſta regla tiene quatro exceptiones enlas quales no ſe ha de poner el,*ti*, ala oracion negatiua.

gatiua. Lo primero, quando la oracion negatiua fuere del presente de subiunctiuo, o gerundio de ablatiuo, como, si el padre no lo manda como lo tengo de hazer? *Padrepi hani camachipana camisapi luraha?* si no comes co no has de conualecer? *hani mancasina camisapi hacahata?*

Segundo, quando la negacion no cae sobre el verbo, sino sobre nombre, o sobre qualquiera delos participios, como, *hani collquiñaque*, hombre que no tiene plata, *hani hiuiri*, immortal, *hani yatichatahaque*, hombre no enseñado, *hanismancaña aycha*, carne que no se a de comer.

Tercero, quando preguntamos negando, como, porque no veniste a missa? *cuna rayco missaro hani hutata?*

Quarto, quando la oracion negatiua es cōdicional, y del preterito imperfecto, o plusquam perfecto, y entonces (aunq̃ pertenecia al subiũctiuo) la reduzimos al optatiuo, como no vinieras el Padre te açotára, *humapi hani hutasma Padre açotirictama*, si no te ouieras huydo el fiscal te ouiera cogido, *humapi*

 hani

hanimiticasamana fiscala caturicatam a.

La segunda manera en que vsamos desta particula, *ti*, es en todas las oraciones interrogatiuas, assi en verbos como en nombres, de manera, q̃ es este aduerbio interrogatiuo, *ne* como comedestine? *mancatati*? est*ne* ille pater tuus? *auquimati vca*, es tu padre aquel?

Esta regla tiene vna excepcion, y es, q̃ quando en la oracion ouiere otra diction de su naturaleza interrogatiua. Como es *quisti*? quien? *cuna*? que? *cunataqui*? para que? *cuuaraico*? porq̃? *camisapi*? como? *camachata*? que hazes? *cauqui*? donde &c. Entonces, no auemos de poner la particula interrogatiua, *ti*, como, porque hazes esso? *cunaraico vca lurata*? adonde vas? *cauqui romata*?

Nota, si negando preguntaremos entõces ponemos el aduerbio negatiuo, y el interrogatiuo juntos. Que en latin es nonne, como nonne veniret? *haniti hutaspa*? no vendria? *haniti ysapata*? no lo entiendes? non ne plueret? *haniti hallusp a*? no lloueria?

Dela sinalepha, o sincopa figura.

El vso desta figura en esta lengua no se pue-

de

de comprehender todo en reglas lo mas ordinario es esto.

Enlas primeras syllabas raras vezes, o nunca se halla, sino es en sum es fui, quando se cōpone con algun nombre, y entonces se le quitan las dos syllabas primeras, como *asqui cancatha*, yo soy bueno, componiēdole dezimos *asquitha*, yo soy bueno, quitando aquellas dos primeras syllabas, *canca*.

Enlas medias syllabas se haze ordinariamēte enlos verbos que tuuieren por penultima, *ra*, ora sea en singular, ora en plural, como *churactha*, porque, *churaca* es penultima deste verbo, *churapiscta*, porque *churapisca*, es penultima, *churacpa*, porque, *churaca*, es penultima. Lo mesmo es enlos verbos que tuuieren por penultima, *si*, y eneftos tales se haze solamente enla primera y segunda persona del presente de indicatiuo, y enla tercera de imperatiuo, como *arusthà*, primera, *arusta*, segūda, *aruspa*, *l. aruspana*, tercera de imperatiuo, porque la penultima es *arusi*.

Enlas vltimas syllabas es, donde mas frequentemente se haze, y esto en dos maneras.

Primera, quando la diction se acaba en, *na. l.* en, *ma*, y tras ella se sigue particula de ornato, ora la diction sea terminacion de caso, como *vtana, vtansa*, ora sea terminacion de alguna persona del verbo, como, *matana, hani matanci, churipana, churipanca. lurama, haniluramti, auquima taycamsa.*

La segunda manera, es en todos los verbos enla primera persona del presente de indicatiuo, siguiendose, *pi, l. hua*, como, *mancatha* dezimos *mancatpi. l. mancathua.*

Enel ablatiuo, que significa lugar de donde se haze sin que se siga particula de ornato. como, *cauquit huti?* Resp. *mancat huti.*

Hazese tambien en todos los casos acabados en, *ta*, quando tras ella se sigue possession *pa. l. sa*, como *vtpa*, su casa, *tatsa*, nuestro amo, y enesta persona deste verbo, *hutpa*, pro *hutapa*, y en otros semejantes.

Annotaciones al verbo, y disposicion delas partes.

PAra saber el sintaxis, o disposicion delas partes dela oracion parece buen orden yr

por

por los modos reduziendo a cada vno dellos los modos de hablar y frasis que tiene. Para esto es de notar, que ordinariamente la persona que haze se pone la primera, y las oraciones y partes determinadas se ponen primero, y la que determina ala postre, y de aqui es, q̃ romanceamos la oracion al reues dela frasi española, como, yo voy ala puna a confessar al hijo del Cacique, auemos de dezir, del Caciq̃ su hijo a confessar ala puna voy, *mallcona yocpa confessayri suniro mathpi.*

Los casos obliquos, que son desde el genitiuo hasta el hablatiuo, quando estuuieren en la oracion, se ha de començar por ellos, como *diosana aropa yatiha, taycahataqui aca apanitha, Diosa munathua, iglesiaro maha, pāpana haychata, y aputa hutatpi, sauna nuatha, Padrempi matha.* El vocatiuo nunca se antepone, sino que ha de auer alguna parte dela oraciõ primero, como *nayrara ysapa yôcay.* Los aduerbios se ponẽ antes del verbo. El qual verbo siempre se pone al fin, como, *ancha munasma.* Finalmente el perfecto hablar es, lo que mejor suena al oydo, lo qual va enseñando el vso.

INDICATIVO.

COmençando por las maneras de hablar, que se reduzen al indicatiuo, lo primero es, que comunmente vsamos del tiempo presente por el preterito, como ha comido ya tu padre? *auquima niati manqui?* Resp. *nia mãquihua* ya comio, y si la cosa ha mucho tiempo que paso entonces vsamos del mismo preterito, como el hijo de Dios vino del cielo, *Diossana yocpa hanacpachata hutara*. Pero si el verbo fue re sum es fui, que es *cancatha*, o algũ compuesto suyo: entonces aunque la cosa aya poco q̃ paso vsamos de su preterito, como tu padre estuuo aqui aora poco ha, *auquima ichaqui acancana*.

Este verbo *satha*, que significa dezir, siempre determina otra oracion. Quiero dezir, q̃ quando el verbo, *satha*, esta en la oracion, siempre es refiriendo el dicho de otro. Y es de notar, que la oracion determinada (que es el dicho que se refiere) siempre lo auemos de poner en el mismo modo tiempo y persona en q̃ fue dicho, o se ha de dezir: y el verbo *sathe*, se ha de variar por el modo tiempo y persona de

donde hablare, como Pedro dize que vendra quando Pedro dixo que el vendria hablo de futuro diziendo, yo yre. Aora que yo refiero este dicho de Pedro, helo de dezir enel mesmo tiempo futuro y primera persona como el lo dixo, y assi tengo de dezir, *Pedropi hutahe si,* que es dezir. Pedro dize yo yre.

Conforme a esto es de notar, que este verbo, *satha,* tiene muchas significaciones porque significa, digo, quiero, pretendo, procuro, tengo, intento, desseo, imagino, pienso &c. Quando significa querer, aquello que queremos (q̃ siempre es vna action de infinitiuo) la ponemos enla primera persona del futuro de indicatiuo, y el verbo, *satha,* le variamos por sus modos y tiempos y personas, como, yo quiero comer, *mancahasatha,* aquel quiere comer, *mancahasi,* oxala tu quisiesses comer *mançahasasma,* quando aquel quiera comer, *mancaha sipana* &c.

Estas oraciones, quando las hazemos por su proprio verbo *munatha,* van llanamente puniendo el infinitiuo por persona que padece como volo comedere, *mançaña munatpi,* dema

nera, que *mancaha satpi*, y, *mancaña munatha*, todo es vno.s. yo quiero comer.

Alas oraciones hechas por el verbo, *satha*, es bien anteponerle al dicho verbo su gerundio, *sasin*, el qual corresponde al que del romance, como mi padre dize que quiere yr, *auqui hapi maha, sasin, si.*

No ay propio verbo por dessear, suplesse cõ el verbo, *satha*, desta manera, aquella actiõ o infinitiuo que desseamos, la ponemos en la primera persona del presente de optatiuo. Y el verbo, *satha*, le variamos por sus modos y tiempos, como yo desseo yr, *masna sapti*, quando yo dessee yr, *masna sihana* &c.

IMPERATIVO.

POr el Imperatiuo con el aduerbio, *hani*, prohibitiuo, que en latin es, ne, prohibimos, y esto se haze siempre con sincopa, como ne facias, *hani luramti*, no lo hagas.

A este Imperatiuo se reduzen las execrationes, o manera de despecho, desta manera, ala penultima del verbo le añadimos vna, *s*, (esta, *s*, es la particula, *sa*, sincopada) y luego ponemos

nemos el Imperatiuo del mesmo verbo, como mas que te vayas, *macasmacama*. Y si la dicha execracion fuere negatiua, entonces ponemos al aduerbio, *hani*, la, *s*, que pusimos ala penultima, como mas que no te vayas, *hanismacama*, mas que lo comas, *mancas mancama*, mas que no lo comas, *hanis mancama*.

El Imperatiuo no tiene futuro, pero en lugar del vsamos del de Indicatiuo, como mañana ven aca.l.vendras a ca, *cara vru acaro hutahata*.

OPTATIVO Y SVBIVNCTIUO.

EN el ordinario modo de hablar por el Optatiuo, en esta lengua, no ay vocablo que signifique, oxala, ni en el Subiunctiuo que signifique, si, como, quando &c. Sino que en el mesmo verbo se entienden e incluyen, como *mancasna*, oxala yo comiesse, *hutimana*, si, como, quando, tu vengas.

Estos romances amara, amaria, y amasse, auia, ouiera, y ouiesse amado: quando tienen esta nota oxala, pertenecen al optatiuo, y quãdo tiene si, como, quando &c. pertenecen al

ſubiunctiuo:pero ſino tuuieren nota alguna, ſe han de reduzir al optatiuo;como viniera el que yo le diera pan, *hupapi hutaſapa, napi tanta churaſana.* Aunque ſi preguntamos por los dichos romances, la pregunta y reſpueſta ſe hazen tambiẽ por ſubiunctiuo, como comerias aora? *manquirictati?* Reſp. *manquirictha,* ſi comeria. l. *ichamancaſamati?* Reſp. *mancaſana.*

Quando la oracion del futuro de indicatiuo fuere negatiua, y truxere conſigo algũ encarecimiento, o emphaſi, ſe reduze a eſte modo optatiuo muy bien, como no lo tengo de hazer. l. en ninguna manera, lo tengo de hazer. l. no lo quiero hazer, dezimos, *haniluraſanti.*

Eſta nota, ſi, condicional, aunq̃ pertenece al ſubiunctiuo: pero ſi la oracion fuere del preterito imperfecto, o pluſquã perfecto, la auemos de hazer, por el optatiuo, como ſi el viniera *hupapi hutaſapa,* ſi tu vuieras venido, *humapi hutaſamana.* Pero la ſegunda oracion que deſta ſe ſigue, ſe puede hazer indifferentemẽte, o por optatiuo, o por ſubiunctiuo, como, ſi te ouieras muerto, ya te ouieras ydo al infier-

no,

no, *humapi hihuaſamana, nia manquipacharo maſamana. l. miricata.*

Eſte romance, aunque (que es *pañaſa*. l. *ſa*, poſpueſta) pertenece indiferentemente al optatiuo, o ſubiunctiuo. Y aſsi la oracion donde eſtuuiere ſe puede hazer por ambos modos. Pero con eſta diferencia, que quando hablamos por optatiuo, ponemos y expreſſamos la dicha conjunction, *pañaſa*, como aunque me mates no lo tengo de dezir, *pañaſa hiuaytaſma hani atamaſanti*. Pero ſi hablamos por ſubiunctiuo (o gerundio de hablatiuo, q̃ todo es vno) no expreſamos la dicha coniunction, ſino poſtponemos al verbo el, *ſa*, que entonces quiere dezir, aunque, como, aunque me aporrees no lo tengo de dezir, *humapi nah nuymanſa hani atamaſanti*, annque yo vaya alla no tẽgo de hablar, *napi vcaro maſinſa hani aruſiſanti.*

Nota la primera deſtas dos oraciones ſe haze tambien (y muy elegantemente) por paſsiua añadiendole la dicha particula, *ſa*, que aqui ſignifica, aunque, como ſe haze en latin, como etiam ſi me flagelarent non dicerem, por paſſiua dezimos, flagellatus etiam nõ dicerẽ, *na-*

pi aco

pi ocotitasa hani atamasanti, y este modo es mejor y mas vsado.

Pacta, quiere dezir, mira no, o guarda no: siempre se ayunta a optatiuo, y no a otro modo, como mira no caygas; *pacta tinquiisma*. Tábien se puede dexar de poner el, *pacta*, mayormente quando amenazamos, como *miticasma chay*, hola mira no te huyas.

Quando la oracion fuere affirmatiua, entõces le auemos de poner la negacion, *hani*, y la razon es porque el, *pacta*, es negacion, y el *hani*, tambien, y ambas affirman, como, *pacta hani junasma*, mira que no dexes de yr: i. mira que vayas.

Por este mesmo aduerbio, *pacta*, y en este modo se hazen estas oraciones y otras semejantes, con temor de no, o por no, o temiendo no &c. Hazense desta manera. Aquello q̃ tememos) que es alguna action de verbo) ponemosla enla primera persona del presente de optatiuo, y tras el, este gerundio *sasin*, y luego la oracion que se sigue se hade variar, enel modo y tiempo y persona de donde hablare, como por no errar no hablare, *pacta pantasna*

sasin

ſaſin hani aruſihati, por no errar no has de hablar, *pacta pantaſmt ſaſin hani auruſihatati*, por no errar el no hablara, *pacta pantaſna ſaſin hani aruſiſniti*.

Con eſta particula, *pacta*, amenazamos (como eſta dicho) pero ſi enla amenaza ouiere dos oraciones, la ſegunda ſe ha de hazer por preterito imperfecto de ſubiunctiuo, como mira no vayas alla, que te aporreare, *pacta vca ro maſma nuy ricſmapi*, y algunas vezes amenazamos con ſola eſta ſegunda oracion, como *taclliricſmapi*, mira que te dare vn bofeton: pero entonces ſe entiēde y ſuple la primera oracion con el, *pacta*.

Pacta, tambien es algunas vezes aduerbio interrogatiuo, como, por ventura has viſto a mi padre, *pacta auquihah vñaſama?* que es dezir, mira ſi por ventura has viſto a mi padre? o mira no ayas viſto a mi padre?

A eſte Optatiuo ſe reduzen las oraciones de no poder, quando no es a guſto, o no nos eſta bien, como, *hani maſanti*, no puedo yr, *hanipuni ruraſanti*, en ninguna manera lo puedo

hazer

hazer.i.porque no me esta bien.

SVBIVNCTIVO.

EL subiunctiuo trae siempre dos oracione
y la que es propria del subiunctiuo se po
ne siempre primero. Y es de notar que el sub
iũctiuo, y gerundio de ablatiuo, son vna me
ma cosa en los romances. Porque lo mismo e
dezir, si fueres bueno yras al Cielo. Que dezi
siendo bueno yras al cielo. Pero es de notar
quando las dichas dos oraciones, tuuierẽ do
supuestos (i. dos personas que hazen) la segu
da oracion se hara por subiunctiuo, como qu
do tu comas yo trabajare. *humapi manquimàn*
na iranacaha. Pero si tubieren vn supuesto ent
ces la primera se hara por el gerundio de abl
tiuo, como quando vengas comeras. *Hutasin*
mancahata.

El presente de subiunctiuo sirue tambie
al preterito y futuro, y quando sea prete
rito, o quando sea futuro conocerseha en l
oracion siguiente: la qual si fuere de preterit
tambien lo sera la primera, como quando t
saliste del Cuzco entonces murio mi Padre
Humapi Cuzco ta mistu mana vcapacha auqui hah
huaña

huana. Y si fuere de futuro tambien lo sera la primera, como, como tu vengas yo te confessare, *humapi hutimanana confessayamama.*

DEL INFINITIVO.

EL infinitiuo se vsa y rige como nombre, aunque se tiene fuerça y significan de infinitiuo, como, scire bonum est, *yatiña asquipi*, volo comedere, *mancaña munathua.* Y es de notar, que al infinitiuo siempre le determina algun verbo delos que pertenecen ala volũtad, o al anima, razon, o sentidos, como quiero andar, *sarañ munatha, confessasiña pituitha*, procuro confessarme.

Este nombre, *pacha*, significa tiempo y lugar, quando significa tiempo se ayunta al infinitiuo, y entonces haze el romance del gerundio de genitiuo; como, tempus est comedendi, *mancaña pachapi*. Tambien se ayunta a nombres, y entonces quiere dezir tiempo de aquello que el nombre significa, como, *aucapacha*, tiempo de enemigos, o de guerras; *nayra pacha*, el tiempo passado, *hallupacha*, tiempo de lluuia. Quando significa lugar se ayunta a nõbres, y entonces quiere dezir lugar de aquello

que el nombre significa, como, *carcu pacha*, lugar de destierro.

Al infinitiuo se reduzen estos modos de hablar, de dezir si lo dixe &c. Desta manera tomamos el infinitiuo, y añadimosle esta particula, *ca*, y luego el mesmo verbo del modo tiempo y persona que hablare; como, de hablar hablara, *arusiñaca arusipnipi*.

Al mesmo infinitiuo pertenece este modo de dezir, no hize mas que hablarle &c. Hazese desta manera, tomamos el infinitiuo, y añadimosle esta particula, *qui*, (que quiere dezir solamente) y luego el mesmo verbo, en el modo tiempo y persona de donde hablare, como no hare mas que hablarle, *arusiñaqui arusiba*; y si en lugar del infinitiuo tomamos la penultima del verbo, estara mas elegante y mejor, como, *arusiqui arusiba*, no hare mas que hablarle o solamente le hablare.

PARTICIPIOS.

EL sobredicho infinitiuo, y todos sus participios, y gerundio de datiuo, admitẽ las particulas de possessiõ, y ellas señalã las personas, como *cãcañaha* mi ser, *luririma*, tu hazedor

man

mancatahà, lo comido de mi, o lo q̃ yo comi, *lurañaha*, lo que yo he de hazer, *arusiñahataqui*, para hablar yo &c.

El participio de presente sirue al tiẽpo preterito y futuro, como el Indio q̃ trabajo ayer se huyo *masuru irenaquiri haq̃ mitiquipi*, futuro como, Dios saluara alq̃ fuere bueno, *Diosapi asquicanquirih haque quispi anipi*, la segũda oraciõ declara de q̃ tiẽpo es el participio, como cõsta.

Al participio de pressente pertenesce este modo de hablar y otros semejantes. He oydo decir que el Rey viene a Chuquisaca. &c. Y es desta manera el infinitiuo dezir, ha de ser participio d̃ presente, porq̃ el sentido es he oydo al q̃ dize q̃ el Rey viene a Chuquisaca, como he oydo d̃zir q̃ Pedro murio, *Pedro hiuipissiri ysapatha*, l. oý al q̃ dixo. l. dize, Pedro murio. Esta preposiciõ, *ta*, d̃ ablatiuo cõ el participio d̃ preterito, quiere d̃zir d̃spues. l. d̃espues d̃ aq̃lla actiõ q̃ el participio significa como. *mãcatata* d̃spues d̃ auer comido, *mãcahata* d̃spues d̃ auer yo comido. Tãbiẽ desta manera haze romãce de preterito de indicatiuo, o de preterito de infinit. causalmẽte, o dãdo la razõ y causa d̃lo q̃ se

esta .l. signifi, idest.

 dize

dize. Y para este romance y significacion, vsa
mos siempre dela segunda terminacion del
dicho participio que se termina en , *bi*, como
porque te huiste te açotaron .l. por auerte huy
do te açotarõ , *miticauimata açotitama*. Pero en
estas oraciones mejor y mas claro es, en lugar
dela preposicion, *ta*, poner la causal, *rayco*, o
propter, como *mancauiharaico açotito*, porque
lo comi, o por auerlo comido yo, me açotó. Y
desta manera se quita la amphibologia, de
quando la preposicion, *ta*, con este participio
quiere dezir despues, o por.

Dos participios de futuro ay enla latini-
dad, vno acabado en, *rus*, que significa action
como, iturus sum, otro acabado en, *dus*, q̃ sig-
nifica passion, como eundẽm est mihi, yo ten
go de yr. El primero no le ay enesta lengua pe
ro vsamos en su lugar del futuro de indicati
uo, como *maha*, yo tengo de yr, yo he de yr, yo
yre (que todos estos romances tiene.) El segũ
do si le ay, el qual se varia con las particulas d
possession , y las terceras personas de sum e
fui , como eundum est mihi , *mañahapi*, eundi
fuerat tibi, *mañama cancana*, vtinam eundem e

se

ſet illi, *mañapa cancaſpa.*

A eſte futuro de participio ſe reduzẽ eſtos romances, conuieneme hablar, deuo, eſtoy obligado, es me neceſſario, he meneſter, tengo porque &c. Como, *yatichañahapi*, conuieneme, eſtoy obligado &c. a enſeñar.

DE LOS GERVNDIOS.

LOs dichos romances deuo, eſtoy obligado &c. que acabamos de dezir, que ſe reduzẽ al futuro de participio, ſe pueden tambien hazer por el gerundio de datiuo y ſum es fui, como *mancañataqui cancatha*, tengo neceſsidad de comer, que es lo meſmo, que *mancañahapi* *mañataqui cancatha*, tengo neceſsidad de yr, q̃ es lo meſmo que *mañahapi*. Nota pero ſi el romance fuere imperſonal, entonces neceſſariamente ſe ha de hazer por eſte gerundio, como meneſter es limpiar eſto, *pichañataqui aca.*

Si aquello de que tenemos neceſsidad fuere nombre, lo ponemos en datiuo, como, neceſsidad tengo de vn veſtido, *iſitaqui cancatha.*

El gerundio de ablatiuo en ſu romance ſignifica el modo y manera como ſe haze la action del verbo, como trabajando, huyẽdo &c.

De aqui es que le tomamos en muchos ver-
bos por adverbio de qualidad, y le damos sus
romãces, como alacriter faciã. *cusisisina lurahi*
hazerlo he alegremente, vel con alegria, vel
alegrandome, por que todos estos romances
tiene el aduerbio, *hamuctasina lurana,* hizo lo
prudentemente.

DE LOS SVPINOS.

NO ay mas del primer supino, y este es la
mesma voz đl participio de presente, este
supino (como ẽla lẽgua latina) se rige y deter-
mina de verbo de mouimiento, como yo yre
a comer. *Manquiri maha,* vengo a beuer. *Vmiri*
hutatpi.

Este supino se suple muy bien con esta par-
ticula, *ni,* la qual interpuesta al verbo signifi-
ca mouimienro, y asi no es menester el verbo
matha, (que es el mouimiento) ni el supino, si
no vsar del verbo que fuere compuesto con la
particula, *ni,* como *atamaniha* yo lo yre a dezir
y es de notar que en estos tales verbos vsamos
del futuro de indicatiuo, por pressente como
mancaniha, yo voy a comer, y si vsamos đl pre-
sente, o, preterito, quiere dezir vengo, como

manca

mancanitha, yo fuy a comer, y ya vengo, o vengo ya de comer.

DIFFERENCIA DE nombres.

Delos nombres numerales.

LOs nombres numerales ſon en quatro maneras. ſ. Cardinales, Diſtributiuos, Ordinales y Aduerbios.

Los Cardinales ſon deſde vno haſta diez, que ſon como rayz de todos los demas. ſ.

maya. l. maa. 1. *mayni.* } pa pſonas, o coſas rõles
paya. l. paa. 2. *pani.*
quimça. 3.
puſi. 4.
piſca. 5.
ſocta. 6.
pacallco. 7.
quimçacallco. 8
ñañatunca. 9.
tunca. 10.

Deſde 1. haſta 9. llamamos numero menor, y 10. y 100. &c. numero mayor, pa cõtar đ 10.

 arriba to-

tomamos el miſmo.10. que es numero mayor y luego el menor añadiendole eſta particula, *ni*, como, *tunca quimcani*.13.*tunca piſcani*.15.q̃ es dezir diez que tienen tres, diez que tiene cinco &c. haſta llegar a.20. para el qual y para 30.y.40. tomamos el numero menor, luego el diez, como *paya tunca*, 20.*piſca tunca*.50. que es dezir dos diezes, cinco diezes &c. Haſta llegar a.100. que es, *pataca*, y para. 200. y. 300. ni mas ni menos tomamos el numero menor, y luego el mayor, como *paya pataca*.200.*puſi pataca*.400. haſta llegar a mil, que es *huaranca*.*l*. *hacho*, con el qual tomamos tambien el numero menor, y luego el mil, como *paya huaranca*, dos mil, *socta huaranca*, ſeys mil &c. haſta diez mil, que es *huno*.*l*. *tunca huaranca*, *quimça tunca huaranca*, treynta mil, *piſca tunca huaranca*, cinquenta mil &c. Y aſsi ſe puede llegar haſta millares de millares, que es *huno huno*, o a numero infinito, que es *laca laca*.*l*.*hacho hacho*.*l*. *huaranca huaranca*.

Nota, quando ouiere de todos los numeros, mayores y menores, no vſamos cõiunctiõ copulatiua enellos, y la particula, *ni*, ſe ha de

poner

poner a ſolo el poſtrero, como tres mil y ſeyſcientos y quarenta y cinco, dezimos, *quimça huaranca ccêta pataca puſitunca piſcani*, tres mil y ſeyſcientos y quarenta y cinco.

Eſtos dichos nombres ſe pueden variar cõ las particulas de poſſeſsion, como, *quimſa* noſotros tres, *puſima*, voſotros quatro, *çoctapa*, ellos ſeys.

Los diſtributiuos. o congregatiuos que en latin ſon bini, terni &c. Se componen delos primitiuos duplicando el nombre, y puniendo al poſtrero la prepoſicion de ablatiuo, *ta*, como *pani panita*, de dos en dos, *puſi puſita* d quatro en quatro &c.

Los ordinales ſolamente el primero dezimos. *nayra*, los demas, ſegundo tercero &c. ſon los meſmos primitiuos, como *paya camachita aro*, el ſegundo mandamiento &c.

Tambien ſe hazen eſtos ordinales añadien do alos primitiuos eſta particula, *iri*, que es final del participio, *canquiri*, de ſum es fui, como *quimçairi*, el tercero, que es como ſi dixeſſemos, *quimça canquiri*, el que es tres, o el qne eſta el tercero.

Los adueruiales en latin,ter,quater &c. se hazen delos mesmos primitiuos y este nombre,*mita.vel cuti,vel hunsa*,q̃ue es vez,como *pisca mita*,cinco vezes.&c.

Para dezir inumerables dezimos, *hasni acuña*,vel que no se pueden contar,*laca hama.* Cō mo tierra *huara huara hama,acu hama*,&c.

Ytē para dezir de dos maneras,de tres maneras.&c.dezimos,*paya hamu,quinça hamu*,&c y esto corresponde a duplex,triplex,dela latinidad.

De los nombres abstratos.

Los nombres abstratos como bōdad blācura, &c. no los ay en esta lengua, pero hazemos los del nombre concreto, *o*, material, y del infinitiuo de sum es fui,*cancaña*,como *hauco cancaña*, el ser blanco,vel la blancura,algunas vezes se añade al concreto sola mente la vltima syllaba,*ña*,del *cancaña*,como,*çuma*,hermoso, *çumaña*, la hermosura, y esto es por que del nombre y de la vltima syllaba,*tha* del sum es fui ,se compone este verbo *çumatha*,que quiere dezir hermoso.

Tambien ay algunos nombres que duplicados

cados parecen abſtratos,como.*ſacha*, el arbol *ſacha ſacha*,el arboleda. Otros ay que aunque ſon nombres ſimples ſon abſtractos, como, *hihua*,la muerte,*haca*,la vida.

DELOS COMPARATIVOS y ſuperlatiuos.

LOs comparatiuos ſe hazẽ en dos maneras, la primera poniendo la perſona con quiẽ ſe haze la comparacion en ablatiuo cõ la prepoſicion, *ta*, y luego hacer la oraciou llana cõ el aduervio magis,que es *hucampi*,vel, *hilampi* como yo ſoy mas ſabio que tu,*napi humata hucampi amauta caneatpi*,yo ando mas que tu,*napi humata hucampi ſaratha*.

El ſegundo modo es por eſte verbo, *llallitha*,el qual en ſu ſignificacion (que es exceder) parece que tiene incluſo en ſi eſte aduerbio,magis,con el qual ſe hazen los comparatiuos. Ponemos pues la perſona con quien ſe haze la comparacion en acuſatiuo por perſona que padece del verbo, *llallitha*, como yo ando mas que tu, *napi huma llallisina ſaratha*, o yo excediendo te a ti ando, vel *napi ſaraſina llallisma* id eſt, yo andando

te excedo. Tambien de otra manera que es poniendo aquel nombre, o action en que se haze la comparacion en ablatiuo con la preposicion, *na*, como tu eres mas fuerte que Pedro, *humapi cinti cancaña mana Pedroh llallita* 1. tu en tu ser fuerte, o en tu fortaleza excedes a Pedro.

Los superlatiuos se hazẽ delas dos mismas maneras, puniendo en lugar de, *hucampi*, este aduerbio, *ancha*, que significa, muy, o mucho, y la persona con quien se haze la comparaciõ en ablatiuo con la preposicion, *ta*, (como en el comparatiuo) o en genitiuo, como este muchacho es muy mas sabio que todos los muchachos, *aca yocalla taque yocallanacata ancha amautapi. l. taque yocallanatana ancha amautapapi.*

La segunda manera es, por el verbo, *llallicha*, como, *aca yocalla taque yocallanacah llallisina ancha yati. l. ancha yatissina llalli*, este muchacho excediendo a todos los muchachos sabe mucho, o sabiendo mucho excede a todos, o es mas sabio que todos.

Puedese tambien hazer el superlatiuo con este nombre, *collana*, que significa la cosa primera

mera y mas excellente en algun genero, como Pedro es mas fuerte que todos. *Pedro taque cintinacana collana cintipi.l. collana cintipapi.*

DE LOS NOMBRES Relatiuos.

NO ay voz simple, que signifiquen quis.l. qui relatiuo. Y porque los tres participios traen consigo y les son proprios estos romances el que, la que, lo que, de aqui es que los relatiuos los hazemos por los participios de presente, preterito, y futuro: añadiendoles esta particula, *ca*, que es la que haze la relacion. Ala qual a de responder immediatamente este pro nombre. *vca*, que es ille vel ipse. Pressente como aquel hombre que viene es mi Padre, *vca haque hutirica, vca auquihapi*. Preterito: para dar los exemplos de preterito, y futuro es de notar que significan passion, y assi para entender bien estos relatiuos es mejor dar el romançe por passiua. Por actiua dezimos el Indio que truxiste se huyo. Por passiua dezimos, el Indio traydo de ti se huyo, *haque humaua hirpanita maca, vca mitiquipi*. Futuro, el Indio que ten-

tengo de castigar no esta aqui. Por passiua dezimos, el Indio que ha de ser castigado de mi no esta aqui, *haq̃ nana mutuañahaca, vca chusapi.*

Todos estos relatiuos se hazen mejor sin esta particula, *ca*, ni el pronombre *vca*, sino solos los participios cuyo romance proprio es el que, la que &c. Como los proprios exemplos. Presente, como *haque huturi auqnihapi*, Preterito, *haque irparitama mitiquipi.* Futuro, *haque mutuañaha chusapi.* Y esto es lo mas comũ y mas claro, y lo que se ha de vsar.

Tambien se pueden hazer los relatiuos en el verbo, enlos dichos tiempos presente, preterito, y futuro, añadiendo al verbo la dicha particula, *ca*, ala qual le ha de respõder immediatamẽte el pronõbre, *vca*, presente, como, el pan que estas comiendo es blanco, *tanta mancascataca, vca hancopi*, Preterito, el vestido que me diste es nueuo, *ysi churitataca, vca machacapi*, Futuro. La carta que has de lleuar aun no esta escrita, *quillca apahataca, vca hanira quillcátati.*

Estos relatiuos (por verbo) enel presente y preterito se hazen solo con interponer ala penulti-

ultima del verbo esta letra, *c*, la qual es dela
articula, *ca*, como el Indio que confessaste
nurio, *haque confessaacta hiuipi*; y este tam-
ien es muy vsado y mas ordinario enlos re-
atiuos.

Nombres diminutiuos.

Hazense anteponiendo al nombre este ad
ectiuo, *ysca*, que quiere dezir pequeño, como
sca haque, hombrezillo. Algunas vezes haze la
iminucion esta particula, *qui*, como, *huahua*,
a criatura, *huahuaqui*, criaturilla, y algunas ve
es se ponẽ los dos, como, *ysca cauraqui*, vn car
erillo.

DE LA PROPRIEDAD DE
algunos nombres y particulas.

AY algunos nombres y algunas particulas
que nunca se hallan solas, sino ayunta-
dos, o compuestos con otros nombres o ver-
bos, cuyas significaciones y propriedades es
necessario saber.

Camana. l. camani, ayuntado al nombre signi
ica el official, o prefeto de aquello que el nõ-
bre significa, como *pircacamana*, aluañil, *punco-
amana*, portero, *tanta camana*, panadero.

Cca, esta particula pronunciada guturalmē te se postpone a nombres y a verbos, haze du bitacion quando preguntados respondemos diziendo, no se, como *Patero hutaniti?* vendra el Padre? Resp. *hutanitca*, no se si vendra; *tayca paci vca?* es su madre aquella? Resp. *taycapacca*, no se si es su madre.

Catati, se ayunta a nombres de miembros corporales, y quiere dezir magnitud, o grandeza, de aquello que el nombre significa, como, *cayutatati*, hombre de grandes pies &c.

Ctara, ayuntada a nombres significa tener abundancia en cantidad discreta de aquello que el nombre significa, como, *hochactara*, el que tiene muchos peccados.

Maa, en rigor quiere dezir, sin, ayuntase ala penultima de algunos verbos (aūque pocos) como, *huahuapa sutichamapa hiui*. Su hijo murio sin baptismo. Este es proprio lenguaje de los Lupacas. Pero estas oraciones mejor se hazen por el participio de preterito con el aduerbio negatiuo, como *hani sutichata hiui*, murio no baptizado, o sin baptismo.

Mna. l. *mana*, postponese a verbos y a nombres,

res, quiere dezir aquel comun modo de ha-
lar, dizen que, como, dizen q̃ mañana vẽdra
l Padre, *caya vru Padre hutanimna humamna*, di
en que tu.

Maci, quiere dezir compañero, o complice
n aquello que el nõbre ſignifica, como, *mar-
a maciha*. mi compañero en pueblo, o mi con
erraneo.

Ncuna, quiere dezir cada, ayuntaſe a nom-
bres de tiempo determinado, como *vruncuna*
cada dia. Tambien ſe ayũta ala penultima de
verbos, como *haychaſincuna*, cada vez que riñẽ
nachaſincuna, cada vez ſe emborrachan, *nhama*
es lo meſmo con nombres, como *vrunhama*, ca
da dia, *maranhama*, cada año.

Sapa, con el nombre a quien ſe ayũta, quie-
re dezir, vnico, como *ſapa coya*, vnica reyna,
quando ſe le añade eſta particula, *qui*, (q̃ quie-
re dezir ſolamente) la ſingulariza mas, y quie
re dezir, ſolo, y entonces ſe antepone, o, poſt-
pone al nombre, como, *Dioſa ſapaqui*. l. *ſapaqui
Dioſayati*, ſolo Dios lo ſabe. Otras vezes ſe vſa
duplicado, ſin compoſicion, y entonces ſigni
fica diſtinctiõ de perſonas, o cada vno de por

E ſi, co-

ſi,como *ſapa ſaparo maya tanta churama*, da a cada uno de porſi vn pan.

Otros nombres ay compueſtos de dos ſubſtantiuos, por que en eſta lengua no ay nombres adiectiuos para ſignificar la materia de que eſta hecha alguna coſa,como terrenus aureus &c.ni ay nombres deribatiuos de Ciudades, o Prouincias, como Hiſpalenſis, Peruanus,&c. y en lugar de eſtos vſan los Indios de dos nombres ſubſtantiuos poniendo primero el que ſignifica la materia de la coſa, o la Ciudad,como domus lapidea,*cala vta*,caſa de piedra homo cuzquẽſis,*Cuzco haq̃* hõbre d̄lcuzco.

DE LOS NOMBRES verbales.

NOmbre verbal es aquel q̃ ſe deriba de ver formanſe de la primera perſona quitãdo el *tha*,(d̄ la penultima del verbo,)como *ſamca tha* ſoñar,*ſamca* el ſueño. Los participios como en la lengua latina vnas vezes ſon adiectiuos como *iranaquiri haque*,homo laborans, *yaticha ta haque* ,hombre enſeñado, *manca ña tanta* panis comeſtibilis. Otras veces ſon ſubſtantiuos y entonces ſon nombres verbales y ſe varian

con

con las particulas de possession, como *luririha* mi hazedor, *sataha* dictũ meũ, *confessasiñama* tu confession la que hasde hazer.

Destos del futuro algunos significan el instrumento con que se haze la action del verbo como *cuchuña* el cuchillo, o cortadera con que se corta. Algunos otros significan el lugar dõde se haze la action del verbo, como *sataña* el camino, *iquiña* la cama, otros nõbres ay semejãtes a estos en la significoció, q̃ son la segũda terminació d̃l participio d̃ preterito, como d̃ *vmata* q̃ es beuer, sale *vmaui* el lugar dõd̃ se bebe, y en estos tales nota q̃ en aq̃llos verbos q̃ tienẽ por pẽnultima esta letra, i esta se ade boluer en, a como *yatitha* saber, *yataui* el lugar dõde se sabe, vel la escuela y no diremos *yatiui*.

Ay tambien otros nombres semejãtes a estos en la sigificació, y terminació q̃ no se deriuan de verbo, si no de nombre añadiendo al nombre esta particula, *vi*, como *quilla* la ceniza, *quillaui* el lugar donde se becha la çeniza, vel el çenizero. Esto es propio de la Prouincia de los Lupacas.

Del participio de futuro vsamos tãbien en

lugar destos nombres, o oraciones, es amable, es digno de ser amado, como *munañahaque* hóbre amable, vel digno de ser amado. *Mutuaña haque*, digno de castigo.

DE LAS PARTICVLAS interpuestas.

Ay ciertas particulas las quales no se vsan por si solas sino interpuestas al verbo, al qual le hazen mudar, o variar la significació, como *apatha* llebar, *apasnitha* traer, *churatha* dar, *characatha* tornar a dar, esta interposicion, en todos los modos, tiempos, y personas, ha de ser tras la penultima del verbo, como *atamaha* yo dire, *atamaniha* yre a dezir, estas particulas son muchas; pero las mas vsadas son estas.

a. vel ya	*noca,*	*rac*
ca,	*nta,*	*raqui.*
cha,	*paya,*	*ppaa*
chasi,	*pini vel puni*	*sca,*
hachi,	*pta,*	*si vel s,*
nac vel naca,	*ra,*	*tatca,*
ni,	*rapi.*	*tasi,*

A vel

A vel ya, interpuesta al verbo haze que otro haga la action de lo que el verbo significa, como *saratha* andar, *sarayatha* hazer andar a otro y es de notar, que en esta interposicion puede seruir la *ya* entera, o la *y* sola, o la *a* sola, como *mancayatha, vel mancaytha, vel mancaatha*; a qui se reducen estos modos de hablar, no me dexa dormir, no me dexa entrar &c. *Hani iquiytoti, hañi maluytoti &c.*

Ca haze iteracion de lo que el verbo significa, como *matha* yr, *macatha* boluerse a yr. En los verbos de lleuar significa hazer la actiõ hazia abaxo, como *apatha* lleuar, *apacatha* alcançarlo de lo alto a baxo.

Cha interpuesta a algunos verbos (que son pocos) significa lo mesmo q̃ ya, o hazer q̃ otro haga la actiõ, como *huampitha* enmẽdarse, *huampichatha* hazer que otro se enmiende, o corregirle *yatitha* saber, *yatichatha* hazer saber, o enseñar.

Esta particula cõ nõbres, o cõ otras partes declinables. o indeclinables, componen verbos que quieren dezir, hazer alguna action de loque el nombre significa, como *muri* humido

murichatha humedecer, *hamca* presto, *hancacha tha* darse priessa. Puesto el nombre en acusatiuo de mouimiento, el verbo compuesto cõ este acusatiuo quiere dezir poner la cosa dõde el nombre significa, como *pata* el poyo, *pataro* es el acusatiuo de ay se compone este verbo *pataro chatha*, que quiere dezir ponerlo en el poyo, *vtaro chata* ponerlo en cassa. Ytem puesto el nombre en effectiuo, con la proposicion, *na* q̃ significa puro instrumẽto, quiere dezir hazer alguna action procedida delnombre en quanto instrumẽto con que se haze la cosa, o actiõ, como *calana* con la piedra, de ay, quitando la vltima, *a*, se compone este verbo *calanchatha*, q̃ quiere dezir empedrar, o digamos que la particula es, *ncha*, como *hayunchatha* salar, *chuquen chata* dorar. &c.

Chasi con los nombres que significan frutos, hojas, &c. significa echar, o, brotar los Arboles essas cossas, como *lapi* es la oja, *lapichasi* el Arbol hecha oja, y de ay viene tambien *haquechasi* estar concebida la criatura en el vientre.

Hacha, significa tener gana, o apetito natu ral

al de lo que el verbo significa, y vsase sola mẽ
te en la segunda, y quarta transicion, en las
quales la persona que haze, o el supuesto es la
tercera persona (por que es como los verbos
de naturaleza,) como *mancahachito*, yo tengo
gana de comer, *mancahachatama*, tu tienes ga-
na de comer, *mancahachi*, aquel tiene gana de
comer, vel ami me haze gana de comer, a ti te
haze gana, a aquel le haze gana.

Ccaro, en los verbos de llebar quiere dezir,
lleuarlo en çima, o a cuestas, como *aacca-
rotha* lleuar vn palo encima, *apccaroma* tomale
o lleuale acuestas.

Naca, haze frequentacion, como, *saratha*,
andar, *saranacatha* andar de aqui para alli fre-
querte mente.

Ni en los verbos de lleuar y de mouimien-
to quiere dezir traer, o hazer la action hazia
donde yo esto, como *irpama* lleua esse Indio,
irpa nima traelo aca, *maluma* entra, *malunima*
entra aca donde yo estoy.

Esta particula ayuntada a nombres quiere
dezir tener aquello que el nombre significa,
como *collqui* plata, *collquini* el que tiene plata,

y en esta significacion su contraria es *visa*, como *collquiuisa*, el que no tiene plata pero mejor es por negacion, *hani collquiui* el que no tiene plata. Con esta particula, *ni* se hazen los correlatiuos, como *auquini yocani* Padre y Hijo, correlatos, como *hilani sullcanimpi hochathasi*. pecco cõ hermano mayor, y menor, opecco con dos hermanos.

Noca, haze la action del verbo en muchas partes, como *piatha* agujerar, *pianocatha* hazer muchos agujeros en muchas partes. En los veruos de lleuar haze la action hazia abaxo, como *a atha* lleuar vn palo, *a anocatha* ponerlo en el suelo.

Nta, haze la action hazia adentro, como *matha* yr, *mantatha* yr a dentro, o entrar. Contraria desta es, *su* como *apantatha* poner alguna cosa a dentro, *apsutha* sacarla a fuera.

Paya haze frequentacion, como *naca*, como *haychapayatha*, andar tiñendo a menudo y muchas vezes.

Pini vel puni, haze afirmacion con certidũbre, como *matha* fuy, *mapunitha* fuy certissimamente. Postponese tambien assi a verbos, como

mo a nombres, enesta mesma significació, como *mathapuni, humapuni*, tu ciertamente.

Pta, ayuntada a nombres compone verbos que quieren dezir boluerse en aquello, o hazerse aquello que el nombre significa, como *achachi* el viejo, *achachiptatha*, boluerse, o hazerse viejo, *calaptatha*, endurecerse como piedra.

Qui, quiere dezir, solamente, como *satha* digo, *saquitha* digo solamente. Lo mesmo significa con nombres, como *auquimaqui* solamẽte tu padre, *humaqui* &c. Enel modo imperatiuo significa ternura, como *churaquitha*, damelo por tu vida. Enel opratiuo significa desseo cõ affecto, como *mancaquina*, oxala yo comiera aquello. Enel participio de futuro significa facilidad enlo que se ha de hazer, como *aca haauiri macatañaquipi*, este rio es facil de passar.

Ra, enlos verbos de lleuar, significa, quitar aquello que se lleua, como *apatha* lleuar, *aparatha* quitarselo. En otros verbos contrapone la action, como *istama*, cierra, *istarama*, abre. Postpuesta al verbo significa continuacion dela action, o aun toda via, como *iquisqui*, esta dur-

miendo *iquisquira* , aun se esta durmiendo toda via, Inde , dezimos, *hanira*,aun no; o antes.

Rapi,significa hazer la actiõ del verbo por respecto de alguno , como *huahuamaro tanta churarapisma* , dile a tu hijo pan por tu respecto.

Rac,es contraria dela sobredicha,porq̃ haze la action del verbo contra la volũtad y en daño de otro,como *mancatha* comer,*marcarac tha* comer la comida de otro contra su voluntad.En algunos verbos(aũque pocos) que significan algũ agrauio,o daño,vsamos del,*rapi*, como *ampara aatarapitha*,leuantar la mano para darle,*patirapitha*,huyme del.

Raqui, quiere dezir etiam,o tambien. Ayũtase a verbos , y a nombres , como , *maha* , yo yre , *maraquiha* , yo tambien yre , *humaraqui*, tu tambien. Con esta particula se hazen estas oraciones , rogatus etiam noluit venire &c. Con ser rogado no quiso venir,*achicataraqui hani hutaña muniti*.

Ipaa, hablando de cosas animadas, signifi-
ica despacharlas, o auiarlas con efficacia, co-
mo *haque quitarpaatha*, despache al Indio, o sig
nifica hazer la action con fuerça, como *taclir*
paama, dale vn gran bofeton, *nucurpaama*, dale
vn gran rempujon. Hablando de cosas ina-
nimadas significa echarlas por ay, como *hacu-*
tha, arrojar, *hacurpaatha*, arrojarlo, o echarlo
por ay.

Sca, haze la action actualmente infieri, co-
mo *mancatha* comer, *mancascatha*, estar comien
do actualmente. Algunas vezes haze lo mes-
mo la, *s*, como *mancastha*, estoy comiendo, *sa-*
rastha, voy andando.

Si.l.s haze la action en si mesmo, o que la
action cayga sobre la persona de quien habla
mos, como *imatha*, escõder, *imastha.l. imasitha*,
esconderse. Tambien significa la action reci
proca ad inuicem entre dos personas, como
haychatha, reñir, *haychastha*, reñir entre dos per
sonas.

Nota, algunos verbos compuestos cõ la par
ticula, *ya*, reciben tambien esta particula. *s.l.si*
y entõces haze este romãce, cayoseme murio-

ſeme &c.como *nacatha*,arder,*nacayatha*, hazer arder,o quemar,*nacayaſtha*,quemoſeme,como *vta nacayaſtha* q̃moſeme la caſa,*yſichacayaſtha*, perdioſeme el veſtido.

Ta,enlos verbos de lleuar haze la action ar riba en alto,como *ituma*,lleua eſſa piedra,*itutama*,alçala arriba. En otros verbos ſignifica hazer la action,muy de preſto, como *mancaniha*,yre a comer, *mancataniha*, yre a comer vn bocado de preſto. Algunas vezes no ſignifica coſa alguna,como *chinuta*, atar, *chinutatha*,es lo meſmo.

Tatca,ſignifica boluer la coſa al eſtado yſer que tenia antes,como *capacatha*,eſtar rico,*capacatatcatha*, boluer a ſer rico como antes. *hacatha* biuir , *hacatateatha* boluer a biuir como antes.o reſuſcitar.

Taſi,con nombres de veſtido,o ornato.haze verbo que ſignifica ponerſe a quello que el nombre quiere dezir,como *cahua* la camiſeta, *cahuataſitha* ponerſe la camiſeta,*huayta* la pluma,*huaytataſitha* ponerſe la pluma.

Nota eſta particula,*na*,quando es de geniti bo ſignifica poſeſsion, y quando es de ablati-

bo

o significa lugar en donde, y assi de vn nombre puesto en ablatiuo, quitada la vltima, *a*, dsta particula, *catha*, (q̃ es *cancatha* quitada la primera syllaba *can*,) se cōpone vn verbo que quiere dezir estar donde el nombre significa, como ablatiuo *vtana*, quitando la, *a* queda *vtā* añadiendole *catha*, diremos *vtancatha*, yo estoy en cassa, y si aquel ablatiuo le hazemos genitiuo de possessión, quiere dezir el verbo ser de aquel que el nombre significa, como *Mallconcatha* yo soy del Cacique, *Reyancatha* yo soy del Rey. Y para entender, y vsar mas claramē te esta composicion, es mejor dezir, que de vn nombre y desta particula, *ncatha*, se compone vn verbo que quiere dezir estar donde el nombre significa, como *ponco* la puerta, *poncon catha* yo estoy en la puerta, *yapuncatha* yo estoy en la chacara, *Padren catha* yo soy del Padre.

Otras particulas ay interpuestas que no son tan vsadas, y cassi todas son propias de la Prouincia de los Lupacas.

DE LA CONSTRVCION de algunos verbos, y de los irregulares, y defectiuos.

Los

cusatiuo LOS verbos que ſignifican dar, recebir,en-
tregar, de ordinario rigen ~~action~~ de mo-
uimiento, como *mallcoro collqui churatha.l. c-
tuyatha*, di, o entregue la plata al Cacique. E
meſmo caſo rigen los verbos de dezir, narrar
referir &c. Como yo lo dire al Padre, *napi Pa-
drero atamaha*. Otros q̃ rigẽ otros caſos, ſe ſabrã
cõel vſo como es *capiſtha*, q̃ rige datiuo, como
Padrepi humataqui capiſi, el Padrẽ eſta enojado
cõ tigo. Item el precio delas coſas tãbiẽ ſe po-
ne en datiuo, como quanto vale eſte carnero,
aca caura caycataqui? Reſp. vale ſeys peſos *cocta
çarataquipi*, aunq̃ tãbiẽ dezimos, *aca caurah cay-
campi alaſtha*? Reſp. *cocta çarampi*, cõ ſeys peſos.

Verbo irregular ſe llama aquel, q̃ no guar-
da la regla delos demas en ſu conjugacion,
como ſon algunos que ſe vſan enla ſegunda y
quarta tranſicion, enlas quales la perſona que
haze es la tercera, (porque ſon ſemejantes a
los verbos de naturaleza, los quales no tienen
ſeñalada ni expreſſa perſona que haze) eſtos ta-
les verbos irregulares ſon como *autito* yo ten
go hambre, *autitama* tu tienes hambre, *autipi*
aquel tiene hambre, que es como dezir, a mi

me

ne haze hambre, a ti &c. *iquihachito*, tengo ga
na de dormir, *afito*, tengo começon, *çuççupito*,
tengo calambre, *lupighito* tengo calor, *huañig*
hito tengo ſed &c.

Eneſta lengua no ay eſte verbo, poſſum, pe
ro ſupleſe de dos maneras, o con vno deſtos
dos verbos *yatiſtha*, *huaquiſtha*, enlas terceras
perſonas, que a eſte propoſito, quieren dezir,
tener effecto, o ponerſe en execucion alguna
coſa. Hazeſe deſta manera, aquel infinitiuo
(que es aquella action que podemos, o no po-
demos) hecho nombre verbal y variado con
las particulas de poſſeſsion, ponemos le en no
minatiuo por perſona que haze del verbo *ya-*
tiſi, como *mañaha yatiſi* yo puedo yr, o mi yda
ſe puede effectuar, *mañama hani yatiſiti*, tu no
puedes yr. Segunda manera, tomando el di-
cho nombre verbal, y concordarlo con eſte
nõbre *aſqui*, como *ſarañaha aſquipi*, yo puedo
andar, o mi andar bien ſe, puede eſſectuar, *ſa-*
rañama hani ~~*yatiſiti*~~ [aſquiti], tu no puedes andar &c.

Tampoco ay eſte Verbo videtur, parece,
como, parece que andas &c. Supleſe por el
gerũdio de ablatiuo cõ eſte verbo, *lamachatha*
que

que a este proposito quiere dezir,hago como
que, como hago,como que ando &c. hazese
desta manera aquella action que nos pareç
la ponemos en el gerundio de ablatiuo,y lue
go el verbo *hamachata*, lo concordamos co
la persona,como parece que se menea,*vnocta*
sina hamachi, parece que tiemblas *carcatisina h*
machata, parece que me caygo *tirquisinaham*
chatpi. Nota si en estas oraciones vuiere tran
sició,como *videtur mihi* pareceme,*videtur tibi*
parecete, entóces se hade hazer la dicha trāsi
cion en el verbo *amachata*, aunque real ment
no esta en el sino en la segunda oracion qu
se sigue, como *tanta churasina hamachasma* par
ceme que te di pan *tanta churasina hamachath*
ma,parecele que te dio pan *tanta churasina am*
chitt, parecete que me diste pan *tanta chura*
sina hamachito,parece le que me dio pan.

Verbo defectiuo es aquel al qual le falta al
go para su entera conjūció,como son *vcath*
auer,o tener *yaristha* effectuarse,o tener alg
na cosa effecto,losqualesverbos,y otros seme
jantes no se vssan mas que en las terceras per
sonas, como parece en este verbo, *vcatha*, e
qua

qual en las terceras perſonas quiere dezir, eſt mihi, eſt tibi &c. Como,

ſiaha vquipi, Veſtis eſt mihi. Yo tẽgo veſtido.
ſimá vquipi, Veſtis eſt tibi. Tu tienes veſtido.
ſipa vquipi, Veſtis eſt illi. Aq̃l tiene veſtido.

La miſma conſtruction tiene quando ſignifica, auer, como, *tanta vquiti?* ay pan? Reſp. *vquihua*, ſi ay.

Tambien los verbos de naturaleza, ſon defectiuos porque no ſe vſan mas que enlas terceras perſonas, como, *hallu*, llueue, *lupi*, haze ſol &c. A eſtos ſe puede reduzir eſte verbo, *huhatha* del qual vſamos ſolamente enlas terceras perſonas, para ſignificar las vozes delos animales. Porque aunque es verdad que ay algunos verbos proprios, como, *puma cultu*, el leon brama &c. Pero comunmente vſamos de la tercera perſona del dicho verbo, *hachatha*, como *puma hachi*, el leon brama, *atahualpa hachi*, la gallina cacarea, &c.

Ay otros mas defectiuos que eſtos, algunos delos quales, aũque nõ ſon verbos les damos romances de verbos, como:

hamrá, eſpera, o eſperad, o aun no.

Ca, toma, o tomad.
Hina, vamos, alto vamos.
Cha, vel vcacha, vel chacha, veamos.
Amuqui, calla.
Haui, ven.
Pacha, mira no, guarda no. &c.

DE LA PREPOSICION.

ANtes se auia de llamar postposicion por q̃ siempre se postpone al nõbre, algunas prepositiones se varian con otras, como es cõ las preposiciones, ó particulas de acusatiuo, y ablatiuo, como, *ancaro mistu* salio alla fuera, las vezes se variã con estas, y las de possessiõ, y entõces las de possessiõ nos señalã la persona como *hicanimana* detras de ti, *hicanipana* d̃tras del, *nayrahana, l. nayracāthana* en mi presencia

Las preposiciones que no ay en esta lengua, se suplen por circunloquios, como omnes venerunt ad eclesiam præter te; *taqui iglesiaro hutana humaqui hani vtati*, &c. Las preposiciones que ay son estas.

Ad, vel, in mouimiẽto, esta es, *ro*, como *ya*

yure

puro mama ve a la chicara, algunas vezes no se pone, *ro*, mayor mente quando hablan mugeres, como *pampasmi* a la plaça fue.

Aduersus, Aduersum, Contra, es, *manca*, como no peques contra Dios *hapsi Dios manca ho chachasimti*, algunas vezes se suple cõ este verbo, *arusti*, como, *hupapi arustáma* el habla cõtra ti. Tambien significa hazia como *pampa manca mi* fue hazia la plaça.

Ante, es, *nayra*, variase con los possessiuos, como, *Pedropi nayraka huti* Pedro vino antes que yo, suplese tambien desta manera, *hanira hutihana hupapi huti*, antes que yo viniе vino el.

Circa, Iuxta, Prope, Propius, Proxime, Secº, a todas estas sirue, *ahca*, q̃ es cerca, y se varia cõ las particulas de acusatiuo, y ablatiuo, y mayor mẽte cõ, *na*, como cerca de la pared, *pirca ahcana*, si hablamos de personas admite las particulas de possessiõ, como cerca d̃ ti *ahca mana*.

Circum, es, *tuma*, vel alrededor, como *pãpa tuma huasaratpi* anduue al rededor de la plaça.

Extra, foris foras es, *ãca* variase cõ las d̃ acusatiuo, y ablatiuo, como *ancaro misto* salio fuera.

Nora, esta manera de hablar, fuera desto, fuera de la iglesia, &c. se hazen por, *ccata*, como, *iglesia ccata quispiña hasni vquiti* fuera de la iglesia no ay saluacion, *hayuuhaccata hani chachampi iquitti* fuera de mi marido no he conocido varon.

Infra, intra, sub, subter, es, *manca, vel manqui*, variase como las de acusatiuo, y ablatiuo, y las de possesion, como debajo de la piedra, *calana manquipana, vel cala manquisna, vta manquiro malu*, entro dentro de cassa.

Ob, propter, es, *rayco, vel supa*, com, *Diosrayco* por amor de Dios, *huma supa* por amor de ti.

Per, es, *cata*, como, *pampa cata sari* passo por la plaza.

Post, se suple con, *hicani, vel china*, y se varia con las de acusatiuo, y ablatiuo, y con las de possesion, pero cõ esta differencia que, *hicani* significa lugar, como, *hicanimanqui* detras de ti esta, y, *china*, significa mouimiento, como, *china hanahua hutana* vino detras de mi.

Procul, es, *haya*, variase con las de acusatiuo, y ablatiuo, y cõ las possesiuas, como lejos de casa, *vtana hayapana, vel vta hayana*.

Pri.

Pridie, se suple de esta manera, *pascua vruna nayra vrupana* vn dia antes de pascua.

Postridie, es, *acanta.* como, *acanta vru vtatpi,* vine el dia siguiente, vel vn dia despues.

Secundum, es, *cama, vel ama, vel ta,* de ablatiuo, como, segun la ley, *camachita aro cama, vel camachita aro hama, vel camachita aro hata,* varia se con las de possession.

Super, supra, es, *cca,* variase con las de acusatiuo, y ablatiuo, como *calaccaro mistuna* subio encima de la piedra, *calaccata tocoma* salta de encima la piedra, *calaccanqui,* esta encima la piedra.

Trans, vltra, mas alla, o de la otra parte, se suple assi, como Pedro ha ydo de la otra parte de Potosi, *Pedro pi Potosi curiromi, vel curi cataro mi,* pero quando esta cerca y ay algun guayco, o rio enmedio, es, *cucata,* vel de la otra parte, y se varia con las de acusatiuo, y ablatiuo, como, *cucataromi* fue a la otra vanda, *cucatanqui* esta en la chimba, vel en la otra vanda.

Versus, Versum, es, *toque,* y se varia con las de acusatiuo, y ablatiuo, como *vtato queremi,* fue hazia cassa.

Vſque, tenus, es, *cama*, como ſeguirle he haſta Potoſi, *Poctoſi cama arcaha*, *puchu caña cama*, haſta acabar. Con las particulas de poſſeſſion quiere dezir parte, o jornal, o porcion, o merecimiento, como, *camaha churita*, dame mi parte, mi jornal &c. Con las meſmas de poſſeſion y ſum es fui, quiere dezir el que merece, o merecedor, o digno, como, *camamatpi*, yo ſoy tu merecedor, o te merezco. Auiendo precedido numero plural quiere dezir todos, como, *aca huahuanaca ſutichata camapi*, todos eſtos niños eſtan baptizados. Con las particulas poſſeſsiuas y eſte nombre, *chuima*, quiere dezir, como quiſiere a mi guſto, como, *chuima macama lurama*, hazlo como tu quiſieres, a tu guſto &c. Tambien dezimos *hupata*, como el quiſiere, *humata*, como tu quiſieres. Con nombres de miembros, o ſentidos, es lo meſmo que, tenus, como, oculorum tenus, *nayracama*.

LAS DE ABLATIVO.

A, ab, ex, de, *eſt*, a todas eſtas ſirue, *ta*, como *Poctoſita huti*, viene de Potoſi, quando quiere dezir, deſde, ſiempre le reſponde, *cama*,

como

como desde aqui hasta la yglesia, *acata yglesia cama*, desde començar hasta acabar, *callaratata tucuychaña cama*, desde que veniste hasta aora, *hutaui mata ichacama*.

Absque, sine, con nombres es *visa*, como *coll quiuisa haque*, el que no tiene plata, o el que es sin plata. Pero mejor es, *hani collquini*, el que no tiene plata. Con verbos se suple por negacion, como, *hani mancasina saratpi*, camine sin comer.

Clam, es, *hamasata*, como, entro ascondidas de mi, *na hamasata malu*. Tambien se suple por negacion, como, *na hani yatihana malu*, entro sin que yo lo supiesse, *nata imassissina malu*, entro escondiendose de mi.

Corã, es, *nayracata*, variase cõ las de acusatiuo y ablatiuo, y cõ las đ possessiõ, como, *nayracatahaño huti*, vino a mi presencia, o delãte de mi, *nayracatamata mistu*, salio de tu presencia.

Pro, se suple desta manera, como, por pan me das piedra, o en lugar de pan me das piedra, *tanta pachana*, *vel*, *tanta churaña pachana cala churita*. Tambien dezimos ora Deum, pro patre tuo, *auquimataqui Dios hampatiña*.

DE LOS ADVERBIOS.

Dos cosas ay que notar en los aduerbios, la variacion, y significacion, quanto la variació algunos se varian con las particulas de acusatiuo, y ablatiuo, como *hayaromi* fue lexos, quãto a la significació ay muchissimos aduerbios, los quales con sus significaciones, se pueden ver en los vocabularios, aunque aqui se pondran los mas vsados, y mas proprios, y para los que no ay la manera, o circunloquios, que ay para suplirlos, los mas vsados, y principales son los locales, temporales, y de calidad.

DE LOS LOCALES.

Destos vnos son interrogatiuos, y otros responsiuos, los interrogatiuos se componem desta voz, *cauqui*, (que quiere dezir donde,) y de las particulas de acusatiuo, y ablatiuo, como *cauquiremi* adonde fue, *cauquina* en donde, *cauquita* de donde, *cauquicata* por donde. Tambien se pueden estos componer con esta particula,

ticula, *toque*, (que es hazia,) como *cauquitoquero mi* hazia donde fue &c. Y aun sobre ella pode mos añadir esta conjunction. *ſa*, y entonces quiere dezir hazia donde quiera, notãdo que en esta conposicion, ya no son interrogatiuos como, *cauqui toquero ſa mipana* hazia dõde quiera q̃ vaya; *cauqui toquetſa hutipana* de hazia don de quiera que venga.

Para los responſiuos, no ay mas que seguir aquella regla, per caſum quo quærimur, &c. como *cauquinqui* donde esta, Reſ. *vtana* en caſa, *cauquiromata*, Reſ. *marcaro*. *Cauquita vti*, Reſ. *pampata*, por donde fue *cauquicatami*, Reſ. *aca cata*, por aqui, y la miſma regla ſe ade tener en los demas aduerbios, de qualquier calidad que ſean, como *cunapacha* en que tiempo, Reſ. *mancaña pacha* a ora de comer.

Nota algunas vezes del participio de prete rito, en la ſegunda determinacion, con las particulas de poſſeſsion, y las de acuſatiuo, y ablatiuo ſe componen aduerbios locales, como de *vtcatha*, el participio es, *vtcaui*, de aqui ſale, *vtcauihana* donde yo estoy, *vtcauimana* dõ de tu estas &c.

ADVERBIOS TEMporales.

QValquier oracion temporal, digo que signifique tiempo, se pone en nominatiuo, o en ablatiuo con la particula, *na*, como *vcapacha.l.vcapachana*, entonces.

Con este aduerbio, *icha*, (q̃ significa aora) y algunos nombres que signifiquen tiempo, se componen aduerbios temporales, como, *icha vru*, oy, *icha mara*, ogaño &c.

Tambien de estos aduerbios temporales vnos son interrogatiuos, y otros responsiuos. Los interrogatiuos, los mas se componen deste nombre, *cayca*, (que es quanto) y de otras partes dela oracion, como.

De quanto aca? *caycat?.l.caycata acarò?*

De quanto en quanto tiempo? *cayca caycata?*

Quanto ha que veniste? *hutañimata cayca?*

Hasta quando? *cayca cama?*

Los responsiuos vnos son de tiempo presente, otros de preterito, otros de futuro, otros de tiempo indeterminado.

De presente, como, *icha*, aora.

Aora luego, *ichaqui.*
Aora en este punto. *ancha ichaqui.*
En este tiempo. *aca pacha.*
Este año, o ogaño. *ichamara.*
Oy. *ichavru.*

DE Preterito, como.

Ayer. *masuro.*
Anteyer. *hualuru.*
Ante anteyer. *curihualuru.*
El otro dia. *masaya.*
Antaño. *mimara.*
Mucho ha. l. dias ha. *haya pacha.*
Poco ha, o denantes. *niquira. l. nincara.*
Muy poco ha. *niquiraqui.*

DE FVTVRO. como.

De aqui a un poco. *hucampira.*
De aqui adelante, *ichata. l. ichatcuru, acat curu.*
De aqui a mucho tiempo. *haya pachata.*
Para siempre. *viñayataqui.*
Mañana. *cara, cara vru, mayllurn.*
Despues de mañana. *hurpi.*
Vn dia destos. *cara hurpi.*

DE TIEMPO INDETERminado, como.

A la noche, *Aruma.*
A la mañana. *Aromanti, calta.*
A la tarde. *Haypu. vel haypuro,*
A media noche. *Taypi aruma.*
A medio dia. *Chica vru, taypi vru, sunacque*
Antes, *hamira*, como *hamira maneasina*, antes de comer.

Cada dia, *vrū cuma, vrun hama, marācuna* &c. *haychasinenna* cada vez que riñe, *vmasinenna* cada vez que beuen.

De dia, y de noche, *vru arumasa, arum vru.*

De quando en quando, *cauquin hama.*

De repente, *tapat hama, vraña*, murio de repente *vraña hiui.*

Temprano, *alliqui, vru.*

ADVERBIOS DE QVALIDAD.

POr que qualidad, quiere dezir modo, de aqui es, que en estos aduerbios, tomamos algu-

gunas vezes el gerundio de ablatiuo por ad
erbio, por que este significa el modo de ha-
ẽ la action del verbo, como gaudenter, dezi
nos, *cusisisina*, alegre mente, y ordinaria men-
e se le suele añadir esta particula, *qui*, como,
ucasisinaqui, burlona mente, vel burlando, y
or que, *hama*, es como que tambien dize mo-
o, o manera con ella, y con vn nombre, o par
cipio hazemos aduerbio, como *amauta hama*
bia mente, o como sabio, &c.

A buen tiempo, *chicaqui, vel chica pachaqui.*

Adrede, *tullpa tullpaqui.*

A escondidas, *hamasata ymasisinqui.*

A porfia, *llallisina.*

Arreo, *tiata secquequi.*

Bien, *asqui, vel hisqui.*

Burlãdo, l. de burlas, *saucaqui, saucasisinaqui.*

Claramente, *cana, vel canaqui.*

Comoquiera, *camisasa, inaqui.*

Dichosa mente, *cusinipini.*

Difficultosa mente, *hari vel harita.*

Dissimulada mente, *manqui chuymaqui, vel inquitaqui.*

En vano, *inaqui, casiqui.*

Fal-

Falſamente, *llullaſina, llullaſinaqui.*
Fuertemente, *cintihama.*
Generalmente, *pampaqui.*
Mal, *yanca. yancaqui.*
Naturalmente, *pacariuipata.*
Pocas vezes, *cauquipana. cauquinhama.*
Verdaderamente, *checapini, checana.*

Tanto y quanto, ſe correſponden, hazenſ
con eſte nombre, *cayca*, a quien correſpondi
el pronombre *vca*, como, quanto me diſte ta
to te bolui, *cayca churitata vca churacamaſpi.*
vca cama churacaſmapi.

Otros muchos aduerbios differentes ay
los quales ſe hallaran enlos vocabularios con
forme a ſus romances, y tambien ſe pueden
hazer y ſacar por las reglas dichas.

DELA INTERIECTION.

LAs interjectiones ſon como vocablos mu
dos que no ſon mas que ſeñal de los affec
tos y ſentimientos del alma, y aſsi ſus ſignifi-
caciones dependen mas dela occaſion y affec
to conque ſe dizen que no dela meſma voz, o
diction.

Nota

Nota con qualquiera delas interjectiones ſe puede poner eſte verbo, *ſatha*, y ſignificarà la action delo que la interjection quiere dezir, como *atatay ſatha*, vel, *huzſatha*; abominar &c.

Ah.l.*àà*.l.*ya*, es interjection del que inuoca, o exclama, *ah*, ſe antepone; como, *ah àá*, Señora Sancta Maria, *ya*, ſe poſtpone, como, *Ieſu Chriſto ya*. Eſta *ya*, aſsi poſtpueſta tambien ſaluda, o agradece; como, *hallaya*, yo lo agradezco.

Achcara, del que ſe aparta de otro, es de mugeres.

Aláà, *athac*, *atáá*, del que ſe compadece, o eſta triſte.

Achſtay, es lo meſmo, eſte es proprio de los Lupacas.

Alalay, *alalau*, del que tiene frio, calor, o cãſancio.

Alalay, *atatay*, del q̃ loa, o alaba, y ſi ſon coſas pequeñas, es, *añay*, *ayay*, *ay*, *añalay*, *achalay*.

Ampi, *halla*, del q̃ aprueua el dicho de otro.

Anandy, *atatay*, del que ſe quexa de dolor, *nanau*, del q̃ ſe quexa de dolor, o golpe.

aha

áha áha, del que coxe a otro en crimen.

Atacha, saracamcha, del que se enfada, o fa[s]tidia, vel quitate alla.

Atatao, atatay, atatatata, del que se quema, [o] encoloriza, la muger dize, *vtutuy*.

Atatay, tambien es del que abomina, o de[s]preçia, y si es muger dize, *ytiti*.

Ha, del que se alegra.

Hàhàhà, del que se rie.

Halla halla, del que agradeze, o da gracias, o le parece bien lo hecho.

Huay, del que se admira, o duele, o teme, e[s] propio de mugeres.

Huy huy huy, del que llora,

Apoy, tatay, &c. aquella, *y*, significa reueren[-]cia, respecto, o amor.

Huao, huararao, del que se admira de ver co[-]sa grande, o rara, o de mucho nombre.

Yà yà, del que se admira de lo que oye, co[-]mo *ya* es eso assi.

Ygh, del que tiene despecho, indignacion y ira.

Hua, del que abomina.

Vca, vcahua, de vno que exorta a otro que hagan

hagan algo juntos.

Yá à, del que asiente con lo que otro dize.

Yst, del que haze señal de silencio.

DE LA CONIVNCTION.

EN las conjunctiones es necessario aduertir dos cosas, lo primero la naturaleza, y fuerça que tiene cada vna.s. si es causal, si aduersatiua, si disiuntiua &c. Lo segundo a que modo nos lleua, si a optatiuo subiuntibo &c.

De algunas ya esta dicho como es dlas copulatiuas, *sa, sca, sti, raqui*, y aduersatiuas, *pañasa* &c

Las disiuntibas en latin, vel, aut, son *cha*, *michca, hanisasin*. Vsanse con nõbres y verbos, y se postponẽ, como *auquimati hilamacha?* es tu padre o tu hermano, *mancatati hanicha?* has comido, o no, algunas vezes es interrogatiua, como *auquipatacha* eres su padre, *hutamicha?* hade venir, en los numeros no se pone sino que se se entiende, como dos, o tres, *paya, quimsa*. Ni en las oraciones tẽporales, como no se si fue ayer, o anteyer *masuriti hualurutica*.

Aut, es, *michca*, y es disiunctiua de oraciones, como hemos de trabajar oy, o descansar? *ichuru inaracatanti michca samatana?* y mejor es

G po-

ponerlas ambas,como *ichuru iranacatanti mic* *ca ſematancha?*

Hani ſaſin,es lo meſmo que la paſſada,y vſa mos della quãdo ponemos dos diſiunctione como, o dexa la mançeba, o caſate con ella,*ſ* *paſima haytama,haniſaſin hupampi caſaraſima.*

Aduerſatiuas,quamquam quamuis, que es *pañaſa*,ya ſe dixo della en el optatiuo.

Tamen,verun tamen,ſed:es,*maaſca*,empero como eſte muchacho es abil, pero muy vicio ſo *a ca yocalla amautapi maaſca ancha yanca chuy* *ma nihua.*

Illatiuas,ergo igitur , que ſon en romançe luego:luego ſigueſe:luego de eſa manera &c ſon,*vcquipana,vcahamaypana, vcchipana, vcchi* *panca,vcahamaypanca*,como luego de eſa mane ra,yo no yre alla,*vquipana nahanivcaro mahati*

Las cauſales,quoniam,enim,namquè,qua proter,quamobrem,que en romançe ſon, por que,es *piña* vel *halla*,vſamos della dando razõ de lo que dezimos,poſtponeſe al nombre,o a verbo , como ſirue a Dios por que aſsi te ſalua ras , *Dioſa ſeruima vcahama piña quiſpihata.* Po que el me lo dixo,*hupa piña ſito, vel hupa ſito p*

ãa

ta.Esta tambien se suple por la preposicion,*ta*,
con el participio de preterito, (como alli se
dixo) como padeces por que peccaste, *hocha-
cha siuimata,vel hochacha siuimarayco mutata.*
Condicional *si*,ya se dixo della en el opta-
tiuo algunas vezes se suple cõ el futuro de in-
dicatiuo,como si el no viene,yo te lo dare ati
hupa hani hutani,vcaca churamamapi.
Otras conjunctiones ay indiferẽtes, como
es,vt,quod,en romançe,que,esta se suple con
el gerundio,*sasin*,como el dize que vendra *hu-
tapi hutaba sasinsi*,o con el mesmo verbo,*satha*
como digote que hagas esto, *aca lurama sasma.*
Yari, vel yaritica, que es en latin,necdum,
quanto mas vsamos dellas con esta diferẽcia,
que quando,ay vna oracion sola, vsamos del,
yari,como *yari arusiñasa hanimuniti*,aun hablar
no quiere.Pero si ay dos orationes de minori
ad maius,o de maiori ad minus,vsamos de,*ya-
ritica*,como si los justos temen la muerte quan
to mas temeran los peccadores, *hani hochani
hihuaña acsaripana,yaritica hochani haque acsara
nipi*, si yo que se leer no lo entiendo, quanto
mas el que no sabe,*naquillcah yatiri hani isapi-*

hana, yaritica haniquillcah yatiri.

Neque, nec, se suple postponiendo al nombre esta particula, *qui*, y tras ella. *sa*, como nec verbum quidem, *hani maya aruquisa.*

Simpati, quiere dezir es posible, y pide optatiuo, como es posible que el Padre dijo es- *simpati Padre vca arusispana.*

ALGVNOS NOMBRES comunes, y generales.

Q*Visti*? quien? para personas.
Cuna? que? para todo lo q̃ no es persona.
Chacha, varon, *marmi*, muger, para personas.
Vren, el macho, *cachu* la hembra en animales.
Muchacho, *yocalla.*
Muchachon, *macta, yacana.*
Muchacha, *ymilla.*
Muchacho, o muchacha, *chaclla.*
Criatura, *huahua.*
Moço, *yacana, huayna.*
Moça, *tahuayco, tahuayca.*
Animal grandezillo, mas que cordero, *ancuta.*
Viejo. *achachi.*
Vieja. *apachi.*

LOS

LOS DE CONSANGVINIDAD.

Aguelo.*achachi.*
Aguela.*apachi.*
Viſaguelo.*achachihana auquipa.*
Viſaguela.*apachihana,taycapa.*
Nieto,o nieta.*alchi.*
Padre.*auqui,ataſiri auquiha.*
Madre.*tayca,yocachiri taycaha.*
Tio. *auqui.* Tia.*tayca.*
Hijo. *yoca.*
Hijo del. *yoca.*
Hijo della. *huahua.*
Hija. *pucha.*
Hijo,o hija primogenito. *tayna.*
Hijo,o hija vnigenito. *mayſmicta.*
Hermano mayor. *hila.*
Hermano menor del. *ſullca.*
Hermano menor della. *alu.*
Hermana mayor. *cullaca,huata.*
Hermana menor. *chinqui.*
Sobrino,o ſobrina della,hijos de hermano. *ypaſari.*
Sobrino,o ſobrina del,hijos de ſu hermana. *haquiri.*

Tia, hermana de su padre. *ypa.*
Mayor. *hila.* Menor. *sullca.* Vsan dellos en tios, y tias, y hermanos, y hermanas.
Hermano, o hermana carnal, vsan de *misturi maci,*

LOS DE AFINIDAD.

Padrastro. *vilauisa auqui.*
Madrastra. *vilauisa tayca.*
Entenado. *vilauisa yoca.*
Entenada. *vilauisa pucha.*
Marido. *haynu.*
Muger. *marmi. l. huarmi.*
Suegro, o suegra, o cuñados del. *yohani.*
Suegro della. *auquichiha.*
Suegra della. *tayquichiha.*
Yerno. *tullca.*
Nuera. *yuccha.*
Cuñada della hermana de su marido. *caatuha l. quiatuha.*
Cuñado della hermano de su marido. *masanu.*
Cuñada muger del hermano de su marido. *marmimasiha.*
Pariente, generalmente. *apaña.*

PA-

PARENTESCO ESPIRITVAL.

S*Vticha asiriha.l.baptismona auqniha.l. taycaha* el padrino,o madrina enel baptismo.

utichaasita.l.baptismona yocaha.l.puchaha. Ahijado,o ahijada enel baptismo.

'asarayriha.l.casarasiñana auqui.l.tayca. El padrino,o madrina enel casamiento.

'asaraataha.l.casarasiñana.yoca.l.huahua.l.pucha. El ahijado,o ahijada en casamiento.

DELA PROHIIACION.

H*ilachiri auqnihu.l.taycaha.* El padre,o madre que me prohijo.

Hilachátayocaha.l.huahuaha. Mi prohijado,o prohijada.

Nota,aunque las particulas de possession, no se han puesto, mas que en algunos: pero todos las admiten,y se varian con ellas,como *auquiha*,mi padre,*taycama*, tu madre, *yllcapa*, su yerno &c.

FINIS.

VOCABVLARIO BREVE AYMARA DE LOS VOCABLOS MAS comunes de que ordinariamente vſamos.

ABarcar. *Marcatha*,
abaxar abaxo. *mã tatha.*
abexa. *pupa. huancuyro.*
abertura. *lacra.*
abeſtruz. *ſuri.*
abil. *amauta haque.*
abil. *chymani haque.*
ablandar. *llãpo chatha*
abogar. *atamarapitha.*
aborrecer. *checnitha.*
abortar. *ſullucha.*
abraçar. *piſcotapitha.*
abrigado lugar. *ocſa.*
abrigadolugar. *ocſaqui*
abrir. *iſtaratha.*
abrirſe la flor. *tutumpi palli.*
abrirſe laflor. *amochaſi*
abril mes. *imeallemayn*
acabar. *tucuy chatha.*
acabar. *puchucatha.*
acabarſe algo. *tucuſi.*
a cada vno. *caparo.*
acarrear. *aſtatha. apatha.*
acoçear. *oaquitha.*
aconſejar. *yuiatha. yucatha,*
aconſejar mal. *aruchuratha.*
acordar. *amacaſtha.*
acoſtarſe. *yquitha. yquinocaſtha.*
aculla. *cuvna. vcana.*
acuſar. *chatatha.*

açepillar. *lluneutha.*
açequia. *larca.*
açequia hazer. *larca chatha.*
açercarse. *ytintatha.*
açercarse. *ahcarapitha.*
açercarse al lugar. *ma-chatha.* (*tha.*
açertar tirando. *paria*
açotar. *açotit ha. mutuy thà.*
açuçena. *hamancaya.*
açuela. *llaclla ña.*
adarga. *querari.*
adargarse. *querarita-stha.*
adelantarse. *nayrama-tha.*
adentro. *mancaro. man-quiro.*
adereçar. *asquichata.*
adestrar persona. *yrpa tha.*
aduertir a otro, *ametay tha.*
aduertirse a si. *amora stha.* (*achoca*
adultero, adultera. *h*
adobe. *rica.*
adobes hazer. *ticatha*
adobera. *ticaña.*
adōde. *canqui. canquir*
dorar. *hampatitha.*
adornar. *çumachatha*
adquirir. *acquita.*
adrede. *tūpa. tumpaqui*
a escōdidas. *hamasata*
afeytarse la muger. *s mastha.*
afligirse. *putistha.*
afloxar lo tirante. *pa staatha.*
afrentar a otro. *cacsi. chatha.*
afuera. *ancaro. ancana.*
agacharse. *cumutha.*
agi. *huayca.*
agila. *paca.*
agora. *ycha.* (*hua.*
agora poco ha. *ychaqui*

agosto mes. *cachachimo.*
agra cosa. *Karcu.*
agradecer. *yupaychata*
agua. *vma.*
agua dulçe. *mocsa vma.*
agua salobre. *collpa vma.*
aguardar. *huanquitha.*
aguda cosa, no bota. *ari.*
aguelo. *achächi.*
aguela. *apachi.*
aguero. *tapia. huati.*
agujero. *pia.*
agujerar. *piatha.*
ahogar apretãdo. *haychcatha,*
ahorcar. *haychcatha.*
ahorcar. *huarcutha.*
ala de aue. *checa.*
ala, pluma. *puru.*
alabar. *yupaychatha.*
alargar. *hilayatha.*
a la tarde. *haypuro.*

alcançar lo desseado. *vsaytha.*
alcançar lo desseado. *acquitha.*
alcançar lo caydo. *apsatha.*
al derecho. *checaro.*
al reues. *chicaro.*
alegrar a otro. *cußiatha..*
alegrarse. *cußisitha.*
alfiler de India. *pichi.*
alfiler grande. *pitu.*
algarrobo. *tacu.*
algo. *cuna cunasa.*
algodon. *cquea.*
algunos. *yacapa.*
aliende desto. *vcaro. vcatsca.*
aliento. *samaña.*
aliso arbol. *ramrama.*
allegar al lugar. *puritha.*
alma. *vscari. mulla. alma.*

almendra de Indios. *chocopa.*
almohada. *chicmaya.*
alquilar. *yñachatha.*
al rededor. *tuma.*
al rededor andar. *tumatha.*
alumbrar. *canachatha.*
ama que cria. *ñuñuyri.*
amable. *munaña.*
amable. *munañataqui.*
amancebarse. *sipasichasitha.*
amancebarse. *sipasinitha.*
amanecer. *calltati.*
amar. *munata.*
amar el mayor. *esuyatha.*
amargar cosa. *haru.*
amarillo. *cquello.*
amarrar. *yapitha.*
amasar. *ñatuthu.*
amenudo. *viñayaqui.*
amo, señor. *tata,*

amoroso. *cuyri. maniri*
amortajar. *amaya chucutha.*
ancho. *yrana.*
anchura. *yrana yrana.*
andar. *saratha.*
andar a pie. *cainna saratha.*
andar descaminado. *pantatha.*
andar tras alguno. *arecanacatha.*
andas. *callaña.*
angosto. *cullcu.*
anidar el aue. *tapachasi.*
anillo *siui.*
animal de quatro pies *pusicayumi.*
anochecer. *hayputi.*
anteyer. *huaturu.*
antepassados. *achachinaca.*
antes. i. *quinimo. llallinha.*
antes que. *hanira.*

anti-

ntiguamente. *nayra-*
pacha.
nunciar. *ysapaytha.*
nunciar. *atamatha.*
ñadir. *yapatha.*
ñublado estar. *cque-*
nayasi.
ñudar. *chinutha,*
pacentar. *ahuatitha.*
pagar fuego. *hintaja*
tha.
parecer. *canauitha.*
parejarse. *camarasstha.*
partarse. *iticatha.*
parte. *yaccana.*
pedrear. *hacochuqui-*
tha. (co.
pedrear granizo. *ha-*
pedrear menudo. *chi*
cchi.
penas. *hari. harita.*
plaçar. *chuyma. vtta-*
yatha.
polillarse. *tutasi.*
polillado. *tutata.*

aporrear. *nuatha.*
apostema. *chupu.*
apostemar. *chupupti.*
apreçiar. *chauinchatha.*
aprender. *chuimana. ca*
tatha.
aprender. *yatitha.*
apretar. *limitatha.*
aprisionar. *chinutatha.*
apuñear. *chacutha.*
apuntalar. *cquemitha.*
a que? *cunaro?*
a quedar, atajar. *harca*
tha.
aquel, o aquello. *cun.*
a que hora? *cunapacha?*
aqui. *acana.*
aquese, aqueso. *vca.*
arado de Indios. *vsu.*
vysu.
araña. *vru.*
araña grãde. *apasanca.*
araña q̃ hila. *cussi cussi*
arar. *collitha. yaputha.*
arbol. *coca. sacha.*

arboleda. *coca coca.*
arboleda. *sacha sacha.*
arcabuz. *yllapa. caccha*
arco del cielo. *cuurmi.*
arco para tirar. *michi.*
arder el sol. *inti huntu.*
arder el sol. *inti rupi.*
arena. *challa. aco.*
arguyr. *sastha.*
arrancar. *hiquitha.*
arrancar de rayz. *sapã pi hiquitha.*
arrebatar. *huaycatha.*
arremangarse. *lluchu-tastha.*
arrepentirse. *putisstha.*
arrepentirse. *llaquisstha*
arreo. *tiata.*
arriba. *aracca.*
arrimar algo. *sayaycha*
arrodear. *tumatha.*
arrodeo. *tuma.*
arrodillar. *quillpitatha*
arrojar. *hacotha.*
arropar, cubrir. *isicatatha.*
arroyo. *isca hauiri.*
arrullar. *huahuachatha*
artemisa, yerua *marcu.*
asa. *inchu. catuña.*
a sabiendas. *tumpaqui.*
a sabiendas. *tullpaqui.*
assir. *catutha.*
assistir al enfermo. *vsu-yatha.*
aspergar. *challatha.*
asador. *cancaña.*
asadura. *chuyma.*
asar en asador. *canca-tha.*
asar en brasas. *purca-tha.*
açechar. *huateccañatha.*
assentarse. *vttatha.*
assentado estar. *vttas-catha.*
assi. *vcsa.*
assi como. *camisapi.*
absoluer de pecados. *yampachatha.*

absol

absoluer de pecados. *hocha harata.*
assomado. *sinca machata.*
assombrar. *acsarayatha*
atabal. *huancara.*
atajar lo que huye. *harcatha.*
atapar. *capitha.*
atapar con paño. *ymatha.*
atapar con lodo. *llupatha.*
atar. *chinuthe.*
atender, oyr. *ysapatha.*
atentar. *llamcatha.*
atestar. *chillantatha.*
atormẽtar. *mutuyatha.*
atras. *ycaniro.*
auariento. *micha.*
aue. *hamachi.*
auenida de rio. *lloclla.*
auergonçarse. *cacsistha*
auergõçar a otro. *cacsichatha.*
aueriguar. *taripatha.*
a vezes. *niasasin.*
a vezes. *cauquipana.*
auisar. *ystuatha. yucatha.*
auisar. *atamatha.*
aullar. *anocara achi.*
aumentar. *mirayatha.*
aun no. *hanira.*
aunque. *paña. pañasa.*
aunque no quiera. *hani sipansa.*
ai, quejãdose. *ananay.*
ayer. *masuru.*
ayer tarde. *masaypu.*
aynas. *ña ñahua.*
ayrarse. *capistha.*
ayre. *thaya.*
ayre hazer. *thay.*
ayudar. *yanapatha.*
ayunar. *çasitha. aynatha.*
azedo. *carcu.*
azedera, yerua. *chullcu*
azul. *larama.*

B.

BAho. *çamaña.*
bahear. *çamatha.*
baladi. *çacra.*
balar. *hachatha.*
ballefta. *mihi.*
baluarte. *pucara.*
balſa. *huampa.*
bañarſe. *tuuſtha.*
baño. *tuuſiña.*
baño. *huntuvma..*
barato. *pißitaqui.*
barba, pelos. *ñacu.*
barba, quixada. *tirancayu..*
barbacoa. *cauitu.*
barbechar. *collitha.*
barda de pared. *cora.*
barra de plata. *collquitica.*
barrera. *cquencha.*
barriga. *puraca.*
barro. *ñeque.*
barro hazer. *ñequechatha.*
baſta. *vcaquipa.*
baſura. *tuna.*
batallar. *aucaſtha.*
batir. *pituțha.*
babazas. *llauça llauç*
baptizar. *baptizatha*
baxar. *mautatha.*
baylar. *qairquitha.*
baylar hombre y muger. *huayñuſtha.*
bermejo. *paco.*
berros, yerua. *vcururu*
berruga. *ſirqui.*
beſar. *ampatitha.*
beſar las manos. *hampatimama.*
beſtia. *carua. caura.*
beuer. *vmatha.*
bexiga. *yacallachi.*
bezerro. *ancuta vac*
bien eſto. *aſquihua.*
bien. *aſqui.*

bien

bienauenturança. *cussiquillpu hacaña.*
biuda. *ycma.*
biudo. *chupa ycma.*
biuo. *haquiri.*
biuora. *catari.*
blanco. *hanco.*
blandamente. *asquitaqui.*
blando al tacto. *llãpo.*
blando hazer. *llampochatha.*
blando de coraçõ. *llãpochuima.*
blanquear. *hancochatha.*
boca. *laca.*
bocado *maalaca.*
boçal, cabestro. *çencarpu.*
bofes. *chuyma pußa.*
bofetada dar. *tacllitha*
bolar. *halatha.*
bolsa de Indio. *hualquipo.*
bolsa de India. *istalla.*
boluer al lugar. *hutcatha.*
boluer atras. *cutitha.*
boluer lo ageno. *churacatha.*
boluerse de lado. *haco quiptastha.*
borla. *pulchu.*
bordon. *tucru.*
borrachera. *machaña.*
borracho. *machata.*
borrar. *huaclliatha.*
boto, no agudo. *mutu.*
bozear. *arutatha.*
boz. *conca, mallca.*
braçada. *loca.*
brasa. *sangsa.*
brasa. *ninaquillimsa.*
brauo. *capisiri.*
broquel. *querari.*
brotar el arbol. *pãchi.*
brotar el arbol. *chicchi.*
bruñir. *lluncutha.*

bubas. *huanti vssu.*
bubas tener. *huanti vs tha.*
buena cosa bueno. *asqui.*
buo, aue. *tucu.*
burlar de palabra. *sau castha.*
burla. *sauca.*
buscar. *tacatha.*

C.

CAbaña. *chuclla.*
cabeça. *chunchu. chigna.*
cabeça. *piquiña.*
cabeça de linaje. *tunu achachi.*
cabellos. *ñacuta.*
cabello rubio. *pacoña cuta.*
caberle parte. *purito.*
cabestro. *çencarpu.*
cabo. fin. *thia. corpa.*
cabuya. *chahuara.*
caça de fieras. *chacu.*
caçador de lazos. *çepi tiri.*
cachonda perra. *caño chasiri.*
cada año. *marancuna.*
cada año. *maranhama.*
cada dia. *vruncuna.*
cada dia. *vrumaama.*
cadena de hierro. *yauri visca.*
caer. *tincutha.*
cal. *cataui.*
calabaça de comer. *ta muña*
calabaça de comer. *ça pallu.*
calabaço en que se co me. *mate.*
calabera. *amaya piqui- ña.*
calçado d' indios. *yscu*
caldo. *marca hilli.*
calentar. *huntuyatha.*
calentura. *huntu vßu.*
callar. *amucatha.*
calor. *huntu.*

calua.*carapiquiña.*
cama. *yquiña.*
camara hazer. *hamaratha.*
camaras de sangre.*vila vichu.*
camaras tener.*vila vichuto.*
caminar. *saratha.*
camino. *taqui saraña.*
camiseta.*cahua.*
camote. *apichu.*
campo.*pampa.*
cano. *pocohaque.*
cano. *cacahaque.*
cansarse.*caritha.*
cantar. *cochotha.* (*tha*
cantar triumfo.*haylli*
canto assi. *haylli.*
cantarico. *puñu.*
cantaro.*huacolla.*
caña de maiz. *silla.*
caña de maiz seca.*challa.*
capa de Indio.*llacota.*
capa del Indio.*llacolla.*
caparrosa.*millu.*
cara,rostro.*ahanu.*
caracol. *chulu. churu.*
carbon .*quillimsa.*
carçel. *luata vta.*
carcoma. *tuta.*
carcomer. *tutatha.*
carga. *apa.*
cargar bestia.*cumutha.*
cargar al hombre. *apcaruyatha.*
caritatiuo. *cuyri.*
caritatiuo. *huaccha cuyri.*
carmenar. *mitatha.*
carmesi. *chupica.vila.*
carmesi.*puca.*
carne.*aycha.*
carnero. *caruia. caura.*
carnero lanudo. *allpaca.*
carpintear. *llacllatha.*
carpintero. *llaclliri.*
carta. *quillca.*

casa. *vta.*
casa de teja. *sañu vta.*
casarse. *casarastha.*
cascara. *lipichi.*
casi. *ñañahua.*
casco tiesto. *callaña.*
castigar. *mutuyatha.*
castillo. *pucara.*
catarro. *vghu.*
captiuo. *pacoma.*
cauallete. *pinchu.*
cauar. *hatitha.*
causa. *laycu.*
causar. *laycutha.*
cayrel. *sullcu.*
clamar. *arustatha.*
clara cosa. *cana.*
clauellina de Indios. *cantutha.*
clauar. *chacuntatha.*
couarde. *hayra llaclla.*
cobertera. *capaña.*
cobertor de cama. *sea ña.*
cobijar. *scatha.*

cobre. *yauri.*
coger. *apitha.*
coger papas. *hunutha*
cola de animal. *vichi ca.*
coladero. *suysuña.*
colgar. *hueytutha.*
colgar. *huarcutha.*
collar. *huallca.*
colmillo. *aco. quiro.*
començar. *callatha*
començar. *callaratha.*
comer. *mancatha.*
comezon tener. *hasitu*
comida. *manca.*
comigo. *nampi.*
como. *camisapi.*
compañero. *maçi.*
compañones. *maçu.*
compassion. *cuyapaya ña.*
comprar. *alatha.*
comprado. *alata.*
con. *mpi nti.* (*cutha.*
conçebir. *huahua ha-*

con-

conçebir. *hapitha.*
conçeder. *yaſtha.*
condenar a muerte. *hihuepaſtha.*
conejo viſcacha. *huan co.*
congoja. *putiña llaqui ña.*
congojarſe. *putiſtha.*
congojarſe. *llaquiſtha.*
conjuncion. *hayri.*
conocer. *vñcatha. vña tatha.*
conſeja. *hahua riſiña.*
conſejero. *aru churiri.*
conſeguir. *vſaytha.*
conſeguir. *acquitha.*
conſentir. *yaſtha.*
conſiderar. *hamurpa-yatha.*
conſolar. *çamayata.*
conſolar. *cuſiatha.*
contador. *chinocama-ni.*
contar. *acutha.*
contar referir. *arama-tha.*
contigo. *humampi.*
contradezir. *ayniſtha.*
contricion. *putiſiña.*
contricion. *llaquiſiña.*
conualecer. *hacatatha.*
cōçertarſe. *arukuaquiſ tha.*
coraçon. *chuima.*
corcoba. *cumu.*
corcobado. *cumuycam.*
cordel. *viſca.*
cordero. *callu.*
corona. *pillu.*
coronar. *pillutayatha.*
coronilla. *piquiña ſuna que.*
corral. *vyu.*
correo. *quita. chaſqui.*
correr. *akſſatha.*
correr. *tanitha.*
cortar. *cuchutha.*
coſa. *cuna.*
coſer. *chucutha.*

coſquillas tener. *qui-chillitu.*
coſtado. *arapi.*
coſta de mar. *cutalaca.*
couarde. *llaclla.*
cogear. *hancutha.*
coxo. *hancu.*
cozer. *puyaſtha.*
crecer. *hilatha. alitha.*
creer. *yaſtha.*
creer. *checahua ſtha.*
criar de nada. *vſcutha.*
criar de nada. *camatha*
criar niño. *hilayatha.*
criado. *yana.*
criatura. *huahua.*
crudo. *choque.*
crudo medio cozido. *ato ato.*
cruel. *haucha.*
cruzero eſtrellas. *cata-chilla.*
cubrir con cobertera. *capitatha.*
cuchara. *vislla.*

cuchillo. *tumi.*
cuello. *cunca.*
cueba en peñaſco. *t*
yacque.
querno. *huacra.*
cuero. *lipichi.*
cueſta arriba. *amput*
cueſta abajo. *aynacha*
cuerpo. *hanchi.*
cuerpo muerto. *ama*
ya.
cuydar. *amacaſtha.*
cuyo es? *quitinqui?*
culebra. *aßiru.*
cnlpa. *hucha.*
cumbrera. *pincu.*
cumplir. *puchucatha*
cuna de niño. *tira.*
cuña eſtaca. *chacura*
curar. *collatha.*
curar. *hampitha.*
çarahuelles, pañetes.
vicara.
çauana. *ychu pampa.*
çedaço. *ſuſuña.*

çe-

ceja. *nayrapichu.*
celoſo. *tumpaſiri.*
ceniza. *quilla.*
ceñidor. *hijacaſcaſiña.*
ceñirſe. *huacaſcaſtha.*
cera. *mapa.*
cerca. *ahca.*
cerner. *ſuſutha.*
cerrajas yerua. *canapa co.*
cerrajas yerua. *cana-chihua.*
cerrar. *iſtatha.*
cerro. *collo.*
ciego. *huyco.*
cielo. *aracpacha.*
ciertamente. *checa pu ni.*
cieruo. *taruca.*
cimarron. *quitahaque.*
cimiento. *ticçi.*
ciudad. *capacamarca.*
cizaña. *cora cuymi.*
chico. *iſca. iſcaqui.*
chicha. *cuſſa.*
chinche. *hita. vinchuca.*
chorro. *paccha.*
chupar. *chuñutha.*

D.

DAnçar. *quirquita.*
dar. *churata.*
dar caſtigãdo. *nuatha.*
dar a comer. *lilhuatha.*
dar a comer. *mancaya tha.*
dar bofetada. *tacllitha*
dar eſtocada. *hunuuta tha.*
dar quenta. *acurapitha.*
dar vida. *hacayatha.*
dar muerte. *hihuaya-tha.*
dar preſtado. *maytha.*
dar prieſa. *hamcacha yatha.*
darſe prieſa. *hamcacha tha.*

tha.
de aca. *acata.*
de alla. *vcata.*
de aculla. *cuuta.*
de alli aca. *vcata aca ro.*
de aqui. *acata.*
de aqui adelante. *icha ta.*
de aqui adelãte. *ichat-curu.*
de aqui a quãtos dias *caycavruta.*
de aqui a vn poco. *hu campira.*
de balde. *caçita. ynata.*
declarar. *canachatha.*
dedo. *rucana. lucana.*
de donde. *cauquita.*
de donde eres. *cauqui-marcata.*
de la otra parte. *cuca-tana.*
delgada cosa. *huchus-sa.*

de mañana. *aromanti*
de madrugada. *arum raqui.*
de mas desto. *vcatsca*
demonio. *çupayu.*
demostrar. *vñayatha*
dentro. *manca manqui*
deprender. *yatistha*
derecha cosa. *checa*
derramar agua. *huar tha.*
derribar. *tincuyatha*
desapareçerse. *chaca tatha.*
desatar. *harathá.*
descalabrar. *piacgath*
descansar. *çamatha.*
descontar. *hitiatha*
descoraçonado. *ha chuymani.*
desde quando. *cunap chatha.*
desgranar maiz. *mu chatha.*
deshazer. *huacllicha*

deferuar. *coratha.*
deshollejar. *sellquetha*
desonrrar. *toquetha.*
desierto. *puruma.*
desmayarse. *chuima chaqueto.*
desnudo. *ynquillauisa.*
despauilar. *quichitha.*
despauilar. *pichatha.*
despeñadero. *acque.*
despeñarse. *acquero ha lantatha.*
despertar. *amacasita.*
despertar a otro. *ama casietha.*
desear. *munatha.*
desear codiciar. *muna payatha.*
destamanera. *acahama*
desterrar. *carcutha.*
desuergonçado. *hami cucsisiri.*
detener. *harcatha.*
detras. *ycani.*
deuanar. *quiuita.*

deuda. *manu.*
deudor. *manupi.*
deuer. *manutha.*
dexar soltar. *hantutha*
dexar soltar. *haytatha.*
dezir. *satha stha.*
dia. *vru.*
dia de fiesta. *camaña vru.*
dia de trabajo. *ynavru*
dia de la muerte. *hihuaña vru.*
dia del juizio. *taripaña* vru.
diablo. *supayu.*
dicha. *cusi. sami. quillpu.*
dicho. *sata arusita.*
diente. *lacachaca.*
diestra mano. *cupi ampara.*
dificil. *vna hanihiquis.*
diluuio auenida. *llocll*a.
dinero *collqui.*
Dios. *capacadiosa.*
distribuyr. *lequitha.*

dizen que tu. *humamra.*
doblar. *hanatatha.*
doler. *vſſuto.*
donde. *caoquina.*
dormir. *yquitha.*
dudar. *tunquitha.*
dulçe. *mocſa.*
duro ſuelo. *amaro vraque.*
duro maiz. *muruchu.*

E

EA veamos. *chaucaca.*
echarſe. *yquinocatha.*
echar a perder. *huaclli tha.*
echar flor el arbol. *tu tumpi.*
echarmenos. *ñupaſtha.*
edificar pared. *pircatha.*
effetuar. *huaquiatha.*
el, o ella. *hupa.*
elarſe la comida. *c... ui.*
elegir. *acllatha.*
embiar. *quitatha.*
embidiar. *chiquiſt...*
embidia. *chiquiſiña...*
emboluer niño. *pi... tha.*
emborracharſe. *mac... tha.*
emborrachar a otr...
machayatha.
embutir. *chillatha.*
emparejar. *cuſcach... tha.*
empeçar. *callatha.*
empeçar. *callarath...*
empedrar. *calanch... tha.*
emperezar. *quillaſth...*
empreſtar. *maytha.*
empujar. *nucutha.*
enano. *vmutu tinc...*
encaneccer. *pocoptath...*

encargar. *yuicatha.*
ençender. *aacaytha.*
ençerrarse. *hiſtaſtha.*
ençima. *araccana.*
ençima. *araccaro.*
enclauar. *chacuntatha.*
encubrir. *ymatha ymantatha.*
endereçar. *checachatha.*
endureçer. *calaptayatha.*
enea. *totora matara.*
enemigo. *auca.*
enfermar. *vßutha.*
enfermo. *vßuri.*
enfriarse. *taatatha.*
engañar. *llullatha.*
engendrar. *athaſitha.*
engordar. *liquiptatha.*
engullir. *mancantatha.*
enojarse. *capiſtha.*
enſeñar. *yatichatha.*
enſoberueçerſe. *apuſuaçatha.*
enſuciar. *cañuchatha.*
entender. *ỹſ[illegible]atha.*
entender. *vnanchatha*
enterrar. *ymatha.*
entonces. *vca pacha.*
entrañas. *chuyma ñati.*
entrar. *mantatha.*
entrar. *malutha.*
entregar. *catuyatha.*
enuejeçer. *chachiptatha.*
enuejeçerſe ropa. *mirquipti.*
enjaguar la boca. *moochiſuſtha.*
enjugar. *huachatha.*
enjundia. *liqui.*
eredad. *yapu.*
era donde trillan. *haññira.*
eſcalon. *pata.*
eſcapar. *quiſpitha.*
eſcarnecer. *anocaracatha tha.*
eſcoba. *pichaña.*

escoger. *acllatha.*
esconder. *ymatha.*
esconderse. *ymestha.*
escreuir. *qaillcatha.*
escuchar. *ysapatha.*
escudilla. *chua.*
escupir. *tusatha.*
escuridad. *chamaca.*
esforçado. *çinti chamani.*
espalda. *eycani.*
espejo. *lirpu.*
esperar. *huanquitha.*
espina. *chapi.*
espirar. *tacastha.*
esquina. *cuchu.*
ese. *vca.*
este. *aca.*
estaca. *chacuru.*
estaño. *causi.*
estanque. *cota.*
estar en pie. *saascatha.*
esteril año. *macha mara.*
estiercol. *huanu.*
estirar. *iscatha.*
estoruar. *harcatha.*
estrecha cosa. *cullcu*
estregar. *cacotha.*
estrella. *huara huara*
estudiar. *yatitha.*
eterno. *viñayataqui.*
examinar. *taripatha*
exçeder. *yallitha.*
excellente. *collana.*

F.

FAcil cosa. *lurañalurañaqui.*
falsacosa. *llulla.*
faltar algo. *chusa.*
fabor. *yanapaña.*
faboreçer. *yanapatha.*
faxa. *huaca.*
fee. *yasañasa.*
fertil año. *allimara*
fertil tierra. *ancha achuri vraque.*

fiar-

fiar. *marutaqui churtha.*
figura, ymagen. *vnaucha.*
figura, ymagen. *vñanaca.*
fin del mundo. *pachatucusi.*
firme cosa. *turi tiri.*
flaca cosa. *tucuiri.*
flauta. *piacullu.*
flecha. *michi.*
flechar. *michitha.*
flor. *tutumpi.*
floxa persona. *hayra.*
fluxo de sangre. *vila apàta.*
fluxo assi tener. *vila apito.*
fogon, hogar. *chaca. putu.*
fregar con agua. *haritha.*
frente. *para.*
frio. *taya.*
frio hazer. *táy.*
frio tener. *táacgitu.*
frisol. *miculla.*
fruta. *cucana pocoripa.*
fuego. *nina.*
fuente manantial. *pucyu.*
fuente que corre. *paecha.*
fuerte persona. *sinti chamani.*
furiosa persona. *loq̃ptiri haque.*

G.

GAjo de arbol. *pallca.*
galana cosa. *capchi.*
gallina. *atahualpa.*
ganado de la tierra. *caura.*
ganar al juego. *marcastha.*

 ga-

garganta. *conca.*
gargantilla. *huallca.*
garrote. *hocque lahua.*
gatear el niño. *latatha*
gato montes. *ozcollo titi.*
gauilan. *mamani.*
gemir. *aycutha.*
gente. *haquenaca.*
gesto. *ahanu.*
gloria. *cußipacha.*
gloria. *samasiña pacha.*
golondrina. *sillaneque*
goloso. *hillu.*
golpear. *lecquetha.*
goma. *cocana hachapa.*
gordo grueso. *lancu.*
gordo, gorda. *liqui.*
gordura. *liqui.*
gorgojo. *tuta.*
gorrion aue. *pichunchaya.*
gota. *hacha chaca.*
gotear. *chacatha.*
gouernador. *tocresiri.*
gouernador. *camachiri.*
gozarse. *cusistha.*
gozo. *cußißi.*
graciosa persona. *capahaque.*
grada. *pata.*
grana fina. *magnu.*
grana color. *chupicavila.*
granadilla. *apincoya.*
granar. *chocllupti.*
grande. *hacha.*
granero. *pirhua.*
granillo de fruta. *chayma.*
granizar piedra. *haco.*
granizo. *chicchi-*
greda. *llanca parpa.*
grillo, animal. *siripita*
gritar. *huararitha.*
grosura. *liqui.*
grueso. *lancu.*
guardar. *huacaychatha*
guerrear. *aucasitha.*

guiar

guiar. *iscatha yrpatha.*
guirnalda. *pillo.*
guisar. *puyaстha.*
guisar. *huaycustha.*
guitarra. *tincya.*
gusano. *lacu.*
gustar. *mallitha.*

H.

HAblar. *arustha.*
halagar. *llullapaytha.*
halcon. *mamani.*
hallar. *acquistha.*
hambre. *anti.*
harina. *hucu.*
hartarse. *sistha.*
hasta. *cama.*
hasta mi casa. *vtaha tama.*
hasta que yo vẽga. *hutaña hacama.*
hato. *cqnipi.*
hazer. *luratha.*
hazer calor. *lupi.*
hazer frio. *thaay.*
hazienda. *vscusiha.*
hè aqui. *acahua.*
hechizero. *layca.*
hechizo. *colla.*
heder. *tustha.*
hembra. *cachu.*
henchir. *pucaytha.*
hender. *checcatha.*
herir. *chocrichatha.*
hermano mayor. *hila.*
hermano menor. *sullca.*
hermana mayor. *cullaca.*
hermana menor. *chinqui.*
hermosa cosa. *cuma çumiri.*
heruir la olla &c. *huallaqni.*
hezes. *concho.*
hiel. *chillca.*

hier-

hierro. *cquella.*
hijo. *yoca.*
hija. *pucha.*
hilar. *caputha.*
hilo. *chanca.*
hola. *chay.*
hoja. *lapi.rapi.*
holgarse. *cusiftha.*
hombre. *haque.*
honda. *corahua.*
honrrar. *yupaychatha.*
horca. *huarcuña.*
hormiga. *siquimira.*
hoyo. *putuncu.*
hueca cosa. *chuymapu-sa.*
hueso. *chaca.*
hueuo. *cauna.*
huyr. *miticatha.*
humedo. *muri.*
humo. *heneque.*
humilde. *ayñachachuma.*
hurtar. *luntatatha.*
huso. *capu.*
huron. *siqui.*

I.

IVez. *taripiri.*
jugar de manos. *ana-tatha.*
jugar precio. *chunca-tha.*
julio mes. *çaçi pacsi.*
junio mes. *çaçi pacsi.*
juntar. *taxtatha.*
juntamente. *tantaqui.*
juramenente. *chica-qui.*
juzgar. *taripatha.*
imitar. *arcatha.*
immortal. *hani hiuiri.*
Indio, India. *haque.*
infamar. *harusquipatha*
infierno. *manquipacha.*
infierno. *çupayuna vta-pa.*
injuriar. *cqueçachatha*

inju

injuriar de palabra. *to quetha.* (*ni.*
innocente. *hani hocha*
inuierno. *hallu pacha.*
inuierno. *chucha pacsi.*
inuifible. *hani vuaña.*

L.

LAbio. *laca.*
ladera. *yranayrana.*
adron. *luntatha.*
adrar. *huau huau stha.*
agartija. *hararanca.*
agrima. *hacha.*
amer. *hallpatha.*
ana. *taura.*
auar. *haritha.*
auar ropa. *tacsatha.*
azo. *cipita.*
eche. *ñuñu.*
echuza. *chusica.*
egua. *tupu.*
engua. *lacra.*
eña. *lahua.*

leon. *puma.*
lepra. *caracha.*
leuantarse. *sartatha.*
leuantar testimonio. *tumpatha.*
lexos. *aya.*
ley. *camachitaaro.*
librar a otro. *quispistha*
librarse. *quispitha.*
limar. *cacutha.*
limpiar. *pichata.*
linaje. *atha ayllo.*
litera. *lampa.*
liuiana cosa. *chusa.*
liuiana cosa. *chusaqui.*
loça. *sañu.*
loco. *loqueptiri.*
lodaçar. *cullta cullta.*
lodo. *cullta huri.*
lombriz. *cuyca.*
los otros dias. *masahua.*
luego despues. *huaira=campira.*
luego presto. *hamca.*

luego presto. *hamcaqui*
lugar. *pacha.*
luego, i, ergo, *vequipana.*
lumbre. *nina.*
luna. *pacsi.*
lunar. *anna.*
luz. *cana.*
luzero de la mañana. *chhruri.*
llaga. *chocri.*
llamar. *hauisatha.*
llegar. *puritha.*
llena cosa. *puca.*
lleuar. *apatha.*
llorar. *hachatha.*
llouer. *hallu.*
llouioso tiempo. *hallu pacha.*
lluuia. *hallu.*

M.

MAçamorra. *hachha.*

Maçorca. *chocllo.*
maçorca. *quillu.*
macho. *vrcu.*
madera. *cqueru.*
madre. *tayca.*
madurar. *pocotha.*
maestro. *yatichiri.*
maguey. *tauca.*
majar. *yatha.*
mayz. *tonco.*
mal. *yanca.*
maldezir. *tacquetha.*
mamar. *ñuñustha.*
manantial. *pucyu.*
mancebo. *huayna.*
mancebo. *yacana.*
mandar. *camachitha.*
vna milla. *chipana.*
mañana. *cara.*
mañana. *cara vru.*
mano. *ampara.*
mano diestra. *cupi ampara.*
mano siniestra. *chica ampara.*

mano de mortero. *yaña.*
mano de mortero. *moroco.*
manojo. *pichu.*
manta de Indio. *llacota.*
manta de India. *iscallu.*
mar. *mamacota.*
marauillarse. *tucutha.*
março mes. *hupa llamayu.*
matido. *haynu.*
mariposa. *taparacu.*
mazcar. *quiʃtutha.*
masar. *ñaturtha.*
matar. *hihuayatha.*
materia podre. *hemeque.*
mayo mes. *casi paesi.*
mear el hombre. *yacaʃtha.*
mear la muger. *iscaʃtha.*
media noche. *chica aruma.*
medicina. *colla.*
medida. *tupu.*
medio dia. *taypi vru.*
medio dia. *su nacque.*
medir. *tuputha.*
memoria. *amutaña.*
menearse. *vnoc teʃtha.*
menear. *vnoctaytha.*
menguar. *pisui.*
menguar la luna. *hayri.*
menos. *piʃsi.*
mentir. *llullaʃtha.*
mentir. *cariʃtha.*
merecimiento mio, &c. *camaha.*
mes. *paesi.*
mesmo. *quiqui.*
meson. *corpa vta.*
metal en piedra. *mama.*
meter adentro. *manataytha.*

mezclar. *harcatha.*
mezquino. *micha.*
mio, mia. *ha vtauquiha.*
miedo tener. *acsaratha.*
miel. *misqui.*
miembro genital. *allu.*
milagro. *hani vñcata.*
milagro. *yaa.*
mina. *coya.*
mirar. *vñatha vñcatha.*
mitad en moneda. *checta.*
mitad. *patma.*
moço. *huayna.*
moça. *tahuaco.*
moça de seruicio. *china.*
mocos. *hurmma.*
mojar. *muriatha.*
moler en batan. *cunatha.*
mono. *cusillu.*
mondar. *sellcquetha.*
montaña. *coca coca.*
monte cerro. *collo sirca.*
monton. *cotota suntuta.*
monton. *taucata.*
morder. *achucatha.*
morir. *hihuatha.*
mortero. *mutca.*
mosca. *chichillanca.*
mosquito. *hancgu.*
mostrar. *vñaytha.*
mostrar. *vñachatha.*
muchacha. *sapana.*
muchacha. *tahuayca.*
muchacho. *yocalla.*
mucho en cantidad. *ancha.*
muchos. *ahca alloca.*
mudo. *amu.*
muela. *acu.*
muerte. *hihua.*
muger. *marmi, huarmi.*
mundo. *acapacha.*
murmurar. *çipçicatha.*
murcielago. *chiñi.*

Nada

olor. *tucſa*.

N.

NAda. *hani cunaſa*.
nadar. *tuuſtha*.
nao. *huampu*.
nariz. *naſa*,
nacer. *yuritha*.
nacer lo ſembrado. *ali*.
natural coſa. *pacarita*.
natural nueſtro. *pacari taſa*.
neblina. *vrpu*.
necio. *loque, tucucu*.
nido. *tapa*.
nieto. *meta, alchi*.
niña. *huahua, ymilla*.
no, negatiuo. *hanihua*
noche. *aruma*.
nombrar. *ſutiatha*.
nombre. *ſuti*.
noſotros. *hiuſa, nanaca*
Nouiembre mes. *chinu, yacſi*.
nuera. *yocha*.
nueſtro. *ſa, auquiſa*.
nueua coſa. *machaca*.
nuue. *quenaya, vrpu*.
ñudo. *moco*.
ñudoſo. *mocomoco*.

O.

OBedecer. *yupaychatha*.
ocaſion. *laycu*.
ocaſionar. *laycutha*.
odio. *checniña, vñiña*.
odio tener. *checnitha*.
oficial. *camana*.
ofrecer. *churaſtha*.
oy. *ychuru*.
oyr. *yſapatha*.
oyr. *yſaptha*.
ojos. *nayra*.
oler ſentido. *muquitha*
oler, dar olor de ſi. *tucſtha*.
olla. *pucu, pacu*.
ollero. *ſañuca mana*.

olor bueno. *mocsa tucsa.*
olor malo. *yanca tucsa.*
oluidar. *armatha.*
oluidarse. *armastha.*
ombro. *çama çama,*
onrra. *camasa.*
orar. *Dios hampatitha.*
ordeñar. *chahuatha.*
oreja. *hinchu.*
orina. *yaca.*
orinar. *yacartha.*
orinar la muger. *iscar tha.*
oro. *choque.*
oro fino. *ninachoque.*
osso. *hucumari.*
otra vez. *maraqui.*
otra vez. *huaci taraqui.*
octubre mes. *sata pacsi.*

P.

PAcer el ganado. *huni.*

padecer. *taquestha.*
padre. *auqui.*
pagar deuda. *manu pucatha.*
pagar pena. *mututha.*
paja heno. *ychu.*
palabra. *aru.* (ta.
palacio real. *capaca v-*
palmo. *chia.*
palo. *lahua. quisto.*
paloma. *vrpi.*
pan. *ttanta.*
panal. *llachihuana.*
pañal. *hamacora.*
pañal. *ahuayu.*
papagayo. *vritu, calla.*
papirote. *tinca.*
papirote dar. *tincatha*
parar. *saatha.*
para que? *cunataqui?*
pared. *pirca.*
parir. *yocachatha.*
partera. *yocachiyri.*
passar rio. *macatatha.*
passear. *saranactha.*

pasto

pasto. *huniña.*
pastor. *ahuatiri.*
pajaro. *hamachi.*
pecado. *hocha.*
pecar. *hochachastha.*
pedir. *maistha.*
pegar. *lipicatatha.*
pelar aue. *hiquitha.*
pellejo. *lipichi.*
pellizcar. *quichitha.*
pelo. *taura.*
pelota. *picu.*
peñasco. *acque.*
pensar. *amacastha.*
pequeño. *isca, vsca, iscaqui.*
perder. *chacaytha.*
perdiz. *pisaca.*
perdiz grande. *quiuya*
perdiz pequeña. *yutu.*
perdonar. *pampachatha.*
pereza. *hayrasi.*
perla. *quispicala.*
perpetua cosa. *viñaya taquiri.*
pero. *anucara.*
persona. *haque.*
pesar la carga. *ahti.*
pescado. *challua chaulla.*
pescueço. *cunca.*
pestilencia. *hacha vßu.*
pestilencia. *macatiri vßu.*
peynarse. *sanustha.*
peynar a otro. *sanutha.*
peyne. *sanu.*
piar. *hachatha.*
picar. *achucatha.*
pie. *cayu.*
piedra. *cala.*
piedra açufre. *sirsuquena.*
piedra preciosa. *quispicala.*
pintar. *quellcatha.*
piojo. *lapa.*
pisar. *taquitha.*

plaça

plaça *pampa, catu.*
plata. *collqui.*
plato de madera. *meca*
plomo. *titi.*
pluma de aue. *puyu.*
pluma de escriuir. *quillcaña.*
plumaje. *huayta.*
plumaje. *suri huayta.*
pobre. *huaccha.*
poco. *pissi.*
poco. *huca hucaqui.*
pocas vezes. *maa nacata.*
pocas vezes. *niasasin.*
poco a poco. *asquitaqui.*
podrido. *ñusata.*
polilla. *tuta.*
poluo. *tuurmi.*
ponçoña. *hihuayri hãpi.*
poner. *vscutha.*
por. *laycu.*
por aqui. *acacata.*
por esso. *vca layco.*
porque? *cuna laycu?*
porque? *cunata.*
portillo. *villqui.*
postrero. *chinanquir*
poyo. *pata.*
pozo. *pucyu.*
precio. *chani.*
predicar. *yuicatha.*
predicar. *yucatha.*
preguntar. *isquitha.*
prender. *chinoctha.*
preñada. *hapi.*
preñada estar. *hapith*
preñada estar anima *huallque.*
prestar. *maytha.*
presto. *hamca hamcaqu*
priessa dar. *hamcachastha.*
primero. *nayra.*
principio. *callaraña.*
prometer. *charahastha*
prouar a hazer. *yanatha.*

pro-

prouar la comida. *ma-llita.*
prouincia. *suyu.*
proximo. *haque maci.*
puchero, *cha millicu.*
pueblo. *marca.*
puente. *chaca.*
puerta. *puncu, ponco.*
pulga. *cuti.*
puñado. *hachi.*
puntal. *quemiaña.*

Q.

Qval, *cauquipi.*
qualquiera cosa. *cunasa, cauquisa.*
quanto? *cayca?*
quando? *cunapacha?*
quantas vezes? *cayca cuti?*
quantas vezes? *cayca mita?*
que? *cuna?*
que has? *camichatama?*
que te duele? *cuna vsta ma?*
quebrada cosa. *paquita.*
quebrar. *paquitha.*
quedarse atras. *chinac tatha.*
quemar el sol. *lupi rupi*
quemarme el sol. *lupig hito.*
quemar. *nacaytha.*
querer. *munatha.*
que tamaño? *cayca vchapi?*
quexarse de dolor. *ana nay.*
quexarse al juez. *atamatha.*
quexarse al juez. *chatatha.*
quiça. *ynacca.*
quien? *quiti? quisti?*
quitar. *aparatha.*
quitar. *mirmatha.*
quixada. *cirancayu.*

R.

RAer. *cacotha.*
rajar madera. *checcatha.*
ramera. *pampayruna.*
rana. *cayra.*
raras vezes. *cauqui panaqui,*
raras vezes. *maanacata.*
rafcar. *hatitha.*
rafgar. *chiatha.*
raton. *achaca.*
raya. *çecque.*
rayar. *çecquetha.*
rayo. *yllapa, caccha.*
rayz. *çapa.*
razon. *cayuiſiña.*
razon. *checaña.*
rebentar. *pallitha.*
rebolcarſe. *ſunthiſtha.*
recebir. *catutha.*
reçongar. *aymitha.*
recordar. *amaeaſtha.*
recordar. *amtatha.*
red. *llica.*
regalar. *vrurichatha.*
regañar. *tipuſtha.*
regar. *chacchutha.*
regoldar. *caſtha.*
relampago. *lliug lliug.*
relampaguear. *lliug lliugſi.*
relumbrar. *palchatha.*
remedar. *yateeaytha.*
remediar. *yanapatha.*
remediar. *aſquichatha.*
remojar. *chulluchatha.*
rempujar. *nucutha.*
reñir. *haychatha.*
reñir vno con otro. *haychaſtha.*
repartir. *laquitha.*
reſina. *coca na hachapa.*
reſollar. *çamatha.*
reſponder rezando. *yregaſtha.*
reſponder al que llama. *hay.*
reſtañar. *tacu.*

restituyr.*churactha.*
retoçar.*anatatha.*
rey.*capaca.*
reyna. *coya.*
reyr.*laruthа.*
rezio.*huntu.*
rincon. *cuchu.*
riñones.*mayruru.*
rio. *haauiri.*
risco.*acque acque.*
rozio.*sulla sulla.*
rodela *querari.*
rogar.*hampatitha.*
rogar.*achicatha.*
romper. *chiята.*
roncar. *collтutha.*
roña.*caracha,*
rostro. *ahangu.*
rojo.*paco.*
rueca. *piruru.*
ruga. *sipu.*
ruyseñor.*chiricaña.*

S.

saber.*yatitha.*
saber el manjar.*mocsa.*
sabio.*amauta.*
sacar.*apsuta.*
saeta.*michi.*
sal. *hayu.*
salar. *ayunchata.*
salir.*mistutha.*
saliua.*hutunca, tussa.*
saltar.*tocotha.*
saluar.*quispiatha.*
Saluador.*quispiyri.*
salud. *cumara.*
salud tener.*cumaratha*
sanar a otro.*hacaytha.*
sanar el mismo. *hacatha.*
sangrar.*sircatha.*
sangre.*vila.*
sapo. *hampatu.*
sarna. *caracha.*
sauze arbol . *huayauhua.*
sebo.*liqui.*
seco. *huañata.*
secarse algo. *huañatha*
secar algo.*huañacatha.*

ſecreto.*ymata aro.*
ſecretamente.*hamaſa ta.*
ſed tener. *huañigito.*
ſegar. *yauitha.*
ſeguir. *arcatha.*
ſembrar.*ſatatha.*
ſeñal.*vuancha.*
ſeñalar. *vuanchatha.*
ſeñor. *malku, tata.*
ſeñor.*auqui, apu.*
ſeno.*quinchu.*
ſentarſe.*vtcatha.*
ſepultura.*amajayta*
ſepultar.*ymatha.*
ſerpiente. *aſiru.*
ſeruir al enfermo.*vſu y-ſtha.*
ſeſos.*lacus.*
ſeptiembre mes. *ha-cl achino.*
ſi, afirmatiuo.*halla.*
ſi, afirmatiuo de mu-ger.*empi.*
ſi, que me plaze. *yya.*
ſiempre.*viñaya.*
ſiluar.*cuyutha.*
ſimiente de animal *ſa-paca.* (*tha.*
ſimiente ſemilla. *ah-*
ſirguerito aue.*chayña.*
ſirguerito aue.*chuſlli-ca.*
ſobar. *capitha.*
ſoberuio. *apoſnaquiri.*
ſobra.*puchu.*
ſobras.*puchu puchu.*
ſobrar:*puchutha.*
ſobre. *ccaru.*
ſobre la piedra. *calac-caro.*
ſobre la piedra. *calac-can.*
ſobrenõbre.*haqueſuti.*
ſobrino.*haquiri.*
ſoga de ycho. *ypala.*
ſoga de cuero.*ſimpa.*
ſoga de cuero. *lipichi viſca.*
ſol.*ynti.*

ſoli-

ſolicitar. *llullapayatha.*
ſolo. *ſapa.*
ſolo vno. *maymi ſapaqui.*
ſoltar. *antutatha.*
ſombra. *chiu.*
ſoñar. *ſamcatha.*
ſoplar. *puſtha.*
ſoplo. *puſſa.*
ſordo. *ccara.*
ſorber. *kuckutha.*
ſuaue coſa. *mocſa.*
ſubir. *miſtutha.*
ſudar. *humayutha.*
ſudor. *humayu.*
ſuegro. *auquichi.*
ſuegra. *tayquichi.*
ſuelo. *vraque.*
ſueño. *ſamca.*
ſueño malo. *huatiſamca.*
ſueño tener. *yquiachito.*
ſufrir. *mututha.*
ſuzia coſa. *cañu.*
ſuziedad de hombre. *hama.*

T.

TAbaco yerua. *ſayri*
tabla. *cullu, tapla.*
taça. *vmaña.*
talega. *huayaca.*
tamaño. *huchha.*
tan, tanto. *huca.*
tampoco. *hamraqui.*
tan ſolamente. *hucaqui.*
tantos en numero. *hāca.*
tañer. *ñuatha.*
tapar con cobertera. *captatha.*
tapar con lodo. *lecquetha.*
tardar. *hayachatha.*
tardar. *vlatha.*
tarde del dia. *haypu.*
tarde del dia. *haypuru.*
tartamudo. *aclla.*
taſſajo. *charqui.*

taberna. *cußuvta.*
teja. *sañu.*
tejado. *sañuvta.*
telar. *sau.*
telaraña. *vruvruu llica pa.*
temblar. *carcatitha.*
temblar la tierra. *vraque vnocque.*
temer. *acsaratha.*
temer. *hiutatha.*
temor. *acsaraña.*
teñir. *huaycutha.*
tentacion. *huatecaña.*
tentar. *huatecatha.*
termino, fin. *tia, corpa.*
terible. *acsaraña.*
terron. *cula, corpa.*
teta. *ñuñu.*
texer. *sautha, sausṭha.*
tia. *ypa.*
tiempo. *pacha.*
tierra blãca. *pachacha.*
ti[illegible] ssa cosa. *turtiri.*
tiesto. *callana.*
tigre. *vturunca.*
tinieblas. *chamaca.*
tirar. *hacotha.*
tocar. *llamcatha.*
todo. *taque.*
todo entero. *taquepacha.*
todo poderoso. *taque atipiri.*
toldo. *carpa.*
toma. *ca.*
tomad. *ca humanaca.*
tomar al que huye. *catutha.*
tomar acuestas. *apccarotha.*
tominejo aue. *quenti.*
tonto. *loque.*
torcer. *michmitha.*
torcer ropa. *chiurastha.*
tordo aue. *chihuacu.*
torre. *pucara.*
tortola. *cullu, culcuta.*
tose. *vcu.*

tofer.

oſer. *veyutha.*
oſtar mayz. *hampitha*
rabajar. *yranacatha.*
raer. *apanitha.*
ragar. *mancantatha.*
ras mi. *chinaha.*
rebol yerua. *ſpincu.*
raſquilar. *yauitha.*
ripas. *hipilla.*
riſte. *putiri, llaquiri.*
riſte eſtar. *putiſtha*
riſte eſtar. *llaquiſtha.*
rocar. *turcatha.*
rocar. *lantitha.*
rompeta. *cquepa.*
rompeta tañer. *cquepatha.*
ronar. *cunſi.*
ropeçar. *lancatha.*
rox. *pirhua.*
u. *huma.*
uerto. *chulla vayra.*
uerta coſa. *parco.*
uertano. *parpa.*
allido. *moroco.*

turar. *vlatha.*
turbarſe. *muſpatha.*
turbar a otro. *muſpayatha.*
turma de animal. *macu.*

V.

VLtimamente. *chinanſca.*
vltimo dia. *china vru.*
vmbral. *ponco chaca.*
vmedecer. *muriptayatha.*
vmidad, humido, *muri.*
vmildad. *cumutaña.*
vmildad. *alitaña.*
vmilde. *alitata chuymāni.*
vno, vna, vn. *maya, mayni.*
vna vez. *maacuti.*
vngir, vntar. *piſcutha.*
vnico. *maynicta, ſapa.*
vña. *ſillu.*
vrdir. *tilatha.*

vadear. *macaratha.*
vaguido. *chancapura.*
valer. *acuhua, chaninihua.*
valle. *pampa.*
vandera. *vnancha.*
vara. *lohua.*
vareteado. *ſuu ſuu.*
varon. *chacha.*
varonilmente. *chacha hama.*
vaſo dela muger. *chen eque.*
vaſo. *vmaña.*
vaſo de palo. *equero.*
vaſo de plata. *aquilla.*
vaſo de oro. *choque aquilla.*
vaſura. *tuna.*
vaziar. *huaratha.*
vazio. *chuſa.*
vega. *yampa.*
velar de noche. *pariſtha.*
velar de noche. *pacallitha.*
vellaco. *yanca.*
vello. *taura.*
vena. *ſirca.*
venado. *taruca.*
vencer. *atipatha.*
vender. *alatha.*
vender. *alaſtha.*
vender en el gato. *pa taſtha.*
veneno. *hampicolla.*
vengarſe. *ayniſtha.*
venir. *hutatha.*
ventana. *toco.*
ventura. *cuſsi, ſami.*
ver. *vñatha, vñcatha.*
verano. *lapaca pacſi.*
verdad. *checa.*
verde. *chocña.*
verdolaga. *llutu llutu.*
verdura. *chihua.*
verguença. *caſiſiña.*
verguença tener. *cacſiſtha.*
verguenças del hombre. *allo.*

estido. *ysi.*
estirse *ysitastha.*
ez. *mita, cuti.*
ezino. *vtamaci.*
da. *haca, hacaña.*
ida eterna. *viñaya haca.*
idrio. *quispi.*
ieja. *apachi.*
ejo. *achachi.*
ento. *taya, taa.*
entre. *puraca.*
olar donzella. *paquitha.*
cio. *yanca haca.*
rtud. *asqui haca.*
ocablo. *aru.*
oluntad. *munaña.*
omitar. *acrutha.*

X.

Abon. *tarsaña.*
xugoso. *vma vma.*

Y.

Y, conjuncion. *sasca.*
ya. *nia.*
ydolatra. *huaca hampatiri.*
ydolo. *huaca villca.*
yerno. *tullca.*
yerua. *cachu.*
yesso. *pachacha.*
y esso? interrogando. *vcasti?*
ygual. *cusca.*
ygual. *cuscaqui.*
ygualar. *cuscachatha.*
ymagen. *vnancha.*
yo. *na, napi, nahua.*
yo, y tu. *nampi humampi.*
yr. *matha.*
yra, enojo. *capisiña.*
yra, enojo. *tipusiña.*
yra tener. *capistha.*
yra tener. *tipustha.*

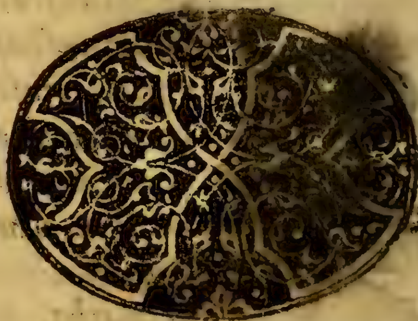
yzquierda mano. *chica ampara.*

Z.

Zebratana. *hamachi pusaña.*

zorra. *camaque.*
zorrilla. *añatuya.*
zumbar. *churstha.*
zumbido. *chursi.*

FINIS.



CONFESSIONA RIO BREVE EN AYMARA.

LICENCIA.

YO el P.Diego Aluarez de Paz Prouincial de la Compañia de Iesus de la prouincia el Piru,por particular comissiō que para e- o tengo del muy Reuerendo Padre Mucio itteleschi nuestro Preposito General,doy li ncia para que se imprima el arte, vocabula- o,y confessionario de la lengua Aymara, q̄ P.Diego de Torres Rubio ha compuesto,a- nto que han sido vistos y aprobados por hō res graues de nuestra Religion. En testimo- o de lo qual di esta firmada de mi nombre, sellada con el sello de mi oficio. En Lima a imero de Octubre de 1617.

Diego Aluarez de Paz.

AVnque este confessionario podia tene
muchas mas preguntas, no tiene sino la
necessarias, y mas ordinarias para començar
confessar en la lengua Aymara, las quales sabi
das, el mismo vso dellas enseñara a pregunta
las demas particulares y estraordinarias hast
saber confessar perfectamente.

Esta letra. l. entre los dos puntos quiere de
zir, vel, y significa (donde estuuiere) que aqu
llo se puede dezir de aquellas dos maneras q
alli se ponen.

Donde estuuiere esta letra. y. con su virgu
lita encima, y tras ello le siguiere otra vocal
ella se ha de pronunciar disjuncta: de manera
que haga syllaba de por si, vt *y astha, puc yu.*

Donde estuuiere esta letra. c. antes de la. q
se ha de pronunciar algo guturalmente, co-
mo quien quiere cerrar con la rayz de la len-
gua el guarguero, vt *tocquethapacque.*

Donde estuuiere, hu, antes de ha, se han de
pronunciar disjuntas, vt, *hua nitha, hua hua, hu*
c-ychatha: y no, *guanitha*, ni *guaca*, ni *guaycaych*
tha.

Donde estuuiere esta aspiracion, h, al fin de
la

la diccion, aſsi en el arte como en el confeſsionario, es ſeñal de que es acuſatiuo de quietud, o perſona que padeze, vt *taycamah, haqueh, auquih.*

Las ſobredichas reglas, auque ſe ponen aqui, ſe entienden tambien en el arte, y vocabulario, y donde quiera que ſe hallaren.



BREVE EN LA LENGVA AYMARA.

1 B*Aptizatatati?*
2 *Casaratatati?*
3 *Maymara corfestati?*
4 *Caycamara hani corfessata cancata?*
5 *Vca pacha corfessassissina chuyma manquiri taque hocha amacasitama, taquechatati? l. padrero atamatati?*

¶ Si dixere que no los dixo todos, y que encubrio, se le pregunte esto.

6 *Vca hocha chuymamana yancana ymantaha sta ti, armaqui armatacha?*

¶ Si dixere que los confesso todos, y que no encubrio, passar a la .7. pregunta siguiente. Pero si dixere que a sabiendas encubrio, se le diga lo siguiente.

✠ *Vca hama ymantauima rayco taque confessassi uima hani acunti, vcerayco taque corfessassita hocl cma hani acsarasina, haniraqui cacssissina niaraqui etemitahata.*

1 ERes baptizado?
2 Eres casado?
3 Confessastete el año passado?
4 Quantos años ha que no te confiessas?
5 Entonces quando te confessaste dixiste todos tus pecados, o encubriste alguno?

6 Esse pecado encubristelo adrede, y de malicia, o por oluido?

✠ Por auer encubierto esse pecado, todas las confesiones que despues aca has hecho no han sido validas: por esso agora, sin temor ni verguença dirasme otra vez tus pecados.

7 *Ychasca hochama amacastati?*

8 *Taque chuymampi putississina hutatati?*

✠ *Vquipanaycha asqui confessaßi ñamataqui ys apitanayaticha mamapi.*

¶ Esta exortacion, o doctrina siguiente se ha de dezir al que no sabe la doctrina, para cathequizarle en nuestra santa Fee. Pero al que sabe las oraciones no sera menester dezirla toda, pues lo que ella contiene esta en el Credo: bastara dezirle el vltimo parrapho, que comiença, *Asqui confessaßissiña mataqui, &c.*

✠ *Ysapama harac pachana aca vraqueresa mayni çapaqui Dios vquipi, aca Dios asca harac pachath aca pachatsa lurana. Aca Diosapi asqui Christiano nacah haracpachana viñayataqui cußiyripi. Yanca Christiano nacascah manqui pachana viñayataqui mutuyriraquipi.*

✠ *Aca mayniqui Dios aca, quimça personaraqui pi acasca Dios auqui, Dios yoca, Dios Spiritu Sancto, Dios auqui checa Dios api; Dios yoca checa Diosaraquipi; Dios Spiritu Sanctosa checa Diosara quihua. Maasca ani quimça Diosati, mayni çapaqui Diosahua.*

9 *Acasataha Diosana arupa cancauiparayco yastati?*

¶ Esta pregunta se ha de yr repitiendo para q̃ el

7 Agora has penſado tus pecados?
8 Vienes con verdadero dolor dellos?
✠ Pues aora para confeſſarte bien eſtame atento, que yo te inſtruyre.

✠ Oye hijo, en el cielo, y tierra, no ay mas que vn ſolo Dios, el qual es Criador de todas las coſas. Eſte Dios, a los buenos Chriſtianos da pemio eterno en el cielo, y a los malos pena eterna en el infierno.
✠ Eſte Dios es vno en eſſencia, y trino en perſonas: es a ſaber, Dios Padre, Dios Hijo, Dios Eſpiritu Santo. El Padre es Dios, el Hijo es Dios, el Eſpiritu Sãto es Dios; pero no ſon tres Dioſes, ſino vno ſolo, y tres perſonas.

Eſto que te digo creeslo por ſer palabra de Dios?

el Indio vaya haziendo actos de Fee.

✠ *Aca quimça personata Dios yocaquipi hjusa-rayco haque tucuna. Aca Diosana yocpa haque tucu-te IesuChristo sutimpi. Aca IesuChristoca checa Diosasina checa haqueraquipi. Mutunipāpi hihua-nipampi, quispiyasthana, hiuiri nacata hacatatesina haracpachanacaro mistuna.*

✠ *Aca Iesuchristo Sancta Iglesina cep-ca apopa Iglesiaca cunepi sasin hisquitasmacca? R. Taque aca-pachanquiri Christianonacane tantesinepahua, l.m. taapiñapahua. Aca Iglesiar sia pacallco Sacramento-pi vqui. Acanacasca Baptismo, Confirmacion &c.*

✠ *Ychasca aca Sacramento nacata maya ~~catisine~~ catu hòchama pampachata cancani. Acasca Confession, Penitencia sutimpi.*

✠ *Asqui confessasiña matequi, aca quimça aru huacaychahata. 1. taquech uymanti hochamata puti-sthata llaquisthata. 2. vcatsca hochanacama hani ma yaquisa ymantasina haniraqui llullasina haniraqui cacsisisisina taque confessahata. Mayaquisa yman-timana, llullasimana confessasiñama, hani acunti 3. vcatsca taque chuimamampi huaniha sahata, l huanitta.*

✠ *Aca quimça arosataha hani huacaychimans confessasiñama hani cuna acuñaquisa cancaniti.*

✠ Ychas-

✠ Destas tres Personas solo Dios Hijo se hizo hombre por nosotros. Este Hijo de Dios hecho hombre se llama IesuChisto, el qual es verdadero Dios, y verdadero hombre, y con su Passion y muerte nos redimio: y resucitando subio a los cielos.

✠ Este IesuChristo es cabeça de la Iglesia. Preguntarme has, q̃ es la Iglesia? R. es el ayũta miento y cógregaciõ de todos los fieles Christianos q̃ ay en todo el mundo. En esta Iglesia ay siete Sacramentos que son Baptismo, Confirmacion, &c.

✠ Destos Sacramẽtos has de recibir aora el vno dellos, q̃ es el de la penitẽcia, l. cõfissión.

✠ Para confessarte bien has de guardar estas tres cosas. 1. te has de doler de todos tus pecados con todo coraçon. 2. los has de confessar todos sin encubrir ninguno: si alguno encubrieres, o mintieres tu confession sera nula. Lo. 3. has de tener firme proposito de enmendarte.

✠ Si no guardares estas tres cosas tu confession no vale nada.

✠ *Ychasca hochanacama atimita.*

Primero Mandamiento.

1 *Huacath, culluth, Diosana cuna luratapasa Diosahama hampatitati? l. hampatiritati?*

2 *Caycamita? l. cayeacuti?*

¶ Esta pregunta, que dize, quantas vezes se ha de hazer en cada pecado.

2 *Laycah minquiritati, l. yñachiritati?*

3 *Vca laycasti cuna luramastama?*

4 *Humasca satapa, l. arupa luratati?*

5 *Samcatama, cuna huatisa yasiritati, l. acuritati?*

Segundo Mandamiento.

1 *Diosana sutipah cruzahsa juriritati, l. aptiritati?*

✠ *Illasinti? checa arusisincha?*

2 *Quistisah nuahapi, hihuayahapi sasin juriritati?*

3 *Alcalde nayraeatataparo llulla testigo mantatati?*

✠ *Llulla testigo mantauima rayco hazienda pahsa cunapsah mirmaatati? l. aparayatati?*

4 *Quisti haquesa llulla testigo taqui mantaatati, l. malustati?*

5 *Cunayenca lurañasa luraha sasin juriritati?*

6 *Aca aca luraha, l. churamama, l. yanapamama*

sasin

✠ Dime aora tus pecados.
Primero Mandamiento.
2 Has adorado como a Dios las guacas, o ce
rros, o otras criaturas?
✠ Quantas vezes?

2 Has llamado, o mingado algun hechizero
3 Y esse hechizero q̃ te mando q̃ hiziesses?
4 Y tu hezistelo?
5 Has creydo los sueños, o algũ otro aguero?
Segundo mandamiento.
1 Has jurado por Dios, o por la Cruz?

✠ Era verdad o mentira lo que juraste?
2 Has jurado de maltratar, o aporrear algu-
na persona?
3 Has jurado falso ante la justicia?

✠ Por tu jurame͂to vino daño a alguna per-
sona.
4 Has hecho jurar falso a alguno ante la ju-
sticia?
Has jurado de hazer algun mal?
5 Has jurado de hazer alguna cosa con in-

*sasin juririta ti? chuyma marsca hani lucahati, l. ha-
ni puchucahati sasiu?*

Tercero. Mandamiento.

1 *Domingona hacha fiesta nacausa missaro piss-
piritati? l. allcasiritati?*

2 *Yocanacama missachy sapanima sasin quitiritati? l. camachiritati?*

3 *Domingona hacha fiestanacansa yrana quiritati*

4 *Quisti haquesa yrana cayritati?*

5 *Viernesana quaresmansa cuna gaci vransa ay-
chah hinquiritati, l. manquiritati?*

Quarto Mandamiento.

1 *Auquimaro taycamarosa ayniritati? l. aychiri-
tati? hachayritati? nuyritati?*

✠ *Mancata cunatsa tzque sipana churiritati? ya-
napiritati?*

2 *Yocanacama, l. huahuanacama yancaypana, l. ha-
ni asqui yuripana huani chiritati? yuiquiritati?*

✠ *Viñaya haychahata, castigama halla.*

3 *Marmima ynapisiqui nuyritati?*

4 *Haynumah capisiiyritati? ayniritati?*

Quinto Mandamiento.

1 *Quisti haquesah hihuayatati?*

2 *Hihuayasna sasisiritati?*

3 *Quistimpisa arupura haychasiritati?*

4 *Ampa-*

[mi]ento de no cumplirla?

Tercero Mandamiento.

1 Domingos y fiestas has faltado a Missa?

2 Has tenido cuydado de que tus hijos la [o]yan?
3 Sueles trabajar los Domingos y fiestas?
4 Has hecho trabajar a otros?
5 Has comido carne en dias prohibidos?

Quarto mandamiento.

1 Has desobedecido a tu padre, o madre? has les reñido? hasles hecho llorar? hasles puesto las manos?
✠ Teniendo ellos necessidad de comida, o de otra cosa, has les acudido y fauorecido?
2 Siendo malos tus hijos haslos castigado, y corregido?
✠ Ten cuydado siempre de castigarlos?
3 Has puesto las manos a tu muger sin culpa?
4 Has desobedecido, o enojado a tu marido?

Quinto Mandamiento.

1 Has muerto a alguien?
2 Has desseado matar a alguno?
3 Has reñido con alguien de palabra?

4 Has

4 *Ampara pura nuasiritati? nuasinsca vilapa ha uiatati?*

5 *Quisti haquesa hibuaspana sasin, l. hibuapasasin, l. hibuamasasin siritati?*

6 *Huma quiqui mataqui, hibuaña muniritati? l. hibuasna siritati?*

7 *Haychcasisna, acqueta halantasna, l. tinquisna siritati?*

8 *Quisti haquesa tacqueritati? çupayu yrpahatpa l. çupayu yrpapa sasin?*

9 *Humaquiquima tacquesiritati? çupayu yrpitpa sasin?*

10 *Quisti haquesach cacsi chiritati, l. toqueritati?*

11 *Quisti aquempisa hani arusihati sasin checniritati?*

✠ *Ychasca niati aruscata? aruscahata halla. Ychata hani checnihatati, l. hani checnimsti, chec nimana piña corfessaßiñama hani acuti?*

12 *Machiritati?*

13 *Machasinsca chuymamah chacaatati? l. machimana chuymama chaqueti?*

14 *Quisti haquesa machayritati?*

✠ *Cayca haqueh? caycamita?*

Sexto Mandamiento.

1 *Marmi nacampi hocha chastati? caycampi? casaratati*

Has reñido de manos, y riñendo sacastele
ngre?

Has desseado la muerte a alguna persona?

Has desseado a ti mismo la muerte?

Haste desseado muerte violenta?

Has maldezido, diziendo que le lleue el
iablo?

Haste maldezido a ti mesmo?

Has injuriado d̃ palabra a alguna persona?

Has tenido enemistad, o odio con alguno;
asle quitado la habla?

Bueluele a hablar, y de aqui adelante no
tengas mala voluntad, porque si se la tienes
confessi on no valdra nada.

Sueleste emborrachar?

Y emborrachandote perdiste el juyzio?

Has emborrachado a otros?

A quantos, y quantas vezes?

Sexto Mandamiento.

Has pecado con mugeres? con quantas?

ratati vca marmi solter a cha? çapa çapa casaratamp cayca mita? çapa çapa solterampi cayca mita. may aruma cayca mita?

2 *Vila maçimampi, l. apañamampi hochachastati cunama cancana? ahca apaña matihayacha?*

3 *Taycani puchanimpi, cullacani chinquinimp hochachastati?*

4 *Chachana hani iñcatatampi, l. donzellanpi ho chachastati? huacllitati? l. paquitati?*

5 *Chacha naca vnatasina amacasinsa vcãpi yquis na sasin munapayritati?*

✠ *Taque chuymampiti? harac chuymampich a*

6 *Cañu aru, l. huachoca aru arusitariti, l. huaruri tati?*

✠ *Vca arusisina yquisna stati?*

7 *Marminacampi ampara pura anatiritati?*

✠ *Vca pachasti yquisna saraquiritati?*

✠ *Quistimpi anatata? casaratampiti solterampi cha?*

8 *Quisti taquisa marmih yrpanirapitati? arusira pitati? l. alcahuetiritati?*

✠ *Casaratati vca soltéracha?*

9 *Munitani sasin hasquichasiritati? çumachasiri tati?*

10 *Hay-*

era caſada,o ſoltera?con cada caſada quantas vezes?con cada ſoltera quantas vezes?cada noche quantas vezes?

2 Has pecado con alguna pariēta tuya? que parenteſco tenias,era muy cercano, o muy lexano?

3 Has pecado con madre y hija, o con dos hermanas?

4 Pecaſte con alguna donzella,o echaſtela a perder?

5 Has tenido malos penſamientos,deſſeando pecar con mugeres?

✠ Fue cō cōſentimiēto deliberado,o ſin el?

6 Has hablado,o cantado palabras, o cantares deshoneſtos?

✠ Tuuiſte entonces mal deſſeo?

7 Has retoçado de manos?

✠ Tuuiſte entonces mal deſſeo?

✠ Iugaſte,o retoçaſte con caſada,o con ſoltera?

8 Has ſido tercero,o cauſa para que alguno pecaſſe?

✠ Eran caſados,o ſolteros?

Haſte atauiado cō intento de que te quiſieſſen?

10 *Haynumana yquitana sata ayniritati? l. anihu-siritati?*

11 *Cari pura, l. huarmi pura hochachasiritati?*

12 *Caurampi, vca hama pusi cayunimpisa hocha-chastati?*

13 *Huma çapa qui yumañama mystuyritati?*

¶ En estas tres vltimas preguntas, que son la 11.12. y 13. es mucho de aduertir la calidad del penitente, a quien se ha de preguntar, por que no se le enseñe lo que el no sabe: mayormente, que este pecado es tal, que el que lo ha cometido lo dize sin ser preguntado.

Septimo mandamiento.

1 *Haquena yapupata luntatiritati?*

2 *Quistisana collquipah, ysipah, caurapah, cuna-cauquisah luntataraclati?*

✠ *Collqui, nisina cuna nisinsa vca luntatanimah (michca charjpa) cutiarapihata, l. churarapihata vcascah hamasataqui, l. maynina amparapampi cu-tiarapihata: luntatani mah hani ya iñapatequi.*

3 *Maynina cunapsa luntatara quisna sasin siritati?*

4 *Questi luntatasa yanapiritati? hupana luntata-nipa ymiritati? huacay chasapiritati?*

5 *Luntatiri haqueta, cuna luntatavisa alatati?*

10 Has pagado el debito matrimonial?

11 Has vſado el peçado nefando?
12 Has cometido pecado de beſtialidad?

13 Palluiſti te ipſum?l.effudiſti ne ſemen?

Septimo Mandamiento.

1 *H*as hurtado de las chacaras?
2 Has hurtado plata, veſtido, carnero, o alguna otra coſa? que es lo que hurtaſte, y qu anto valia?
✠ Eſſo que hurtaſte (o el precio dello) en teniendo poſsible bueluelo a ſu dueño ſecretamente, o por mano de otro, porque el dueño no ſepa que tu lo hurtaſte.
3 Has deſſeado hurtar?
4 Has ayudado a hurtar, o encubierto o guardado algun hurto?
3 Has comprado algo ſabiendo, o ſoſpechando que era hurtado?

6 *Maynina capaca cancañapa chiquiziritati, embidiasiritati?*

Octauo Mandamiento.

1 *Quisti haquesa inata, l. caçita tumpiritati?*

✠ *Chuy mamanaquiti tumpata? michca hupampi arusisincha?*

✠ *Yatisinati? michca hani yatisincha?*

2 *Haque toquero arusiritati? l. çipçiquiritati? l. haqueh toqueritati?*

3 *Llullasiritati? l. llulla aru arusiritati?*

4 *Maynina hochapa yatisina, ysapasinsa hani yatiri haquero atamiritati? l. cana chiritati?*

5 *Aru apiritati?*

¶ El 9. y 10. Mandamientos estan dichos en el 6. y 7.

6 *Nanacana auquihaẽ Dios auqui taque atipirih, taque doctrinasa, l. taque Diosana arupa hani yatiwimarayco putistati?*

✠ *Yatisnastati? ychatcuru yatihastati? yatimahalla?*

7 *Hochanacama vcaquiti?*

✠ *Ysapama hijo; ancha yanca Christiano tapi. Aca hochanißina hibuasamana ma manquipacharo miricata. Vcana mutuñasca hani mutuña cama puri, hani arasiña camapuni?*

✠ *Vca-*

6 Has tenido embidia de la hazienda agena?

Octauo Mandamiento.

1 Has leuantado algun falſo teſtimonio?

✠ Dixiſtelo a el miſmo, o ſolamente en tu coraçon?

✠ Sabiaslo, o fue juyzio temerario?

2 Has murmurado, o dicho mal de alguna perſona?

3 Sueles mentir?

4 Has deſcubierto algun pecado ſecreto de otro?

5 Eres chiſmoſo, y reboluedor?

6 Peſate de no ſaber la doctrina Chriſtiana?

✠ Deſſeas, y propones de ſaberla? pues mira que la aprendas.

7 Tienes mas pecados?

✠ Oyeme hijo, muy gran pecador heres, ſi te ouieras muerto cõ eſtos pecadps ya te ouieras ydo al infierno, cuyas penas ſon terribles.

✠ Sino

✠ Vcacha, vnãchasima, aca pachana humana amparama, rucana maquisa aromantita haypucama vinaro apantama sata, yasasmati, l. apantiriquitati? hani punihua, pues manqui pachanca humana amparama, cayuma, puracamasa nina taypincani, vequipana, aca pachana rucanamaquisa xacquipana, hani vcamutusinca, camisapi manquipachana taque hanchima tãcquipana mutuásmapi?

✠ Vequipanca, pacta vcaro masna sasin huanima, tacque chuimampi hochanacama haytama, vcataquihalla confessasta.

✠ Ychasca hochamataqui aca aca lurama, s. rezas sima, ayunama, açutasima, &c. Imponatur penitentia.

✠ Ychasti quichustati? huanihastati? vequipana tacque chuymamampi halla, Diostatay sama, l. umahcapisitãui harayco, humaro hochachasiui harayco axcha putisithpi, ancha llaquisithpi, huaniha, tussaha pampachaquitha Dios tatay, humaroqui yasathpi, humanaqui huanquithpi humanaqui huanquiñaha, l. huãquiri chumaha churathpi, humana yanapañamampi quispisiha sathpi, l. haracpacharo maha sathpi, humaqui munasma, huayllusma, mutunimarayco, vila marayco hihuanimarayco quispiyta pampachica. Misereatur tui, &c. Ego te absoluo, &c.

✠ Nia

Sino dime, si aqui te dixeran que pusie-
ras la mano enel fuego desde la mañana hasta
a noche, hariaslo? no porcierto: Pues en el in
ierno hã de padecer en medio del fuego tus
manos, pies, y cabeça, &c. Pues como lo po-
dras sufrir?

Pues para no yr alla enmiendate de tus
pecados, que para esso te confiessas, para de-
xarlos y enmendarte.

Aora haz esto, y esto por tus pecados, (re
a, ayuna, disciplinate, &c. *Imponatur pænitentia.*

Aora pesate de tus pecados? Pues di de
todo coraçon. Señor Dios mio mucho me pe-
sa de auerte ofendido, perdoname Señor, que
yo me enmendare. En ti solo creo. En ti solo
espero. En ti pongo mi esperança. Con tu ayu
da espero saluarme. A ti solo amo, y quiero.
Por tu passion. Por tu sangre y muerte, libra-
me de mis pecados, y perdonamelos. *Misereatur tui, &c. Ego te absoluo.*

✠ *Nia Dios hochanacama pampacharapitama, naraqui hupana lantipa pampacharapısma. Huanima halla. Ychasca Dios hampatisinima, rezasinima.*

¶ Si estuuiere enfermo hazerle rezar algo alli en la cama, rezando el Padre, y el enfermo siguiendole.

LAVS DEO.



✠ Ya Dios te ha perdonado tus pecados, y yo que eſtoy en ſu lugar te he abſuelto dellos, enmiendate, y ora ve a rezar.

LAVS DEO.



ORDEN DE CELEBRAR EL MATRIMONIO Y VELACIONES.

(.?.)

¶ Al desposar preguntar a ella.

P. *Huma Maria aca Pedrompi casarasiña munatati, camisapi Sancta Iglesia taycsa camachi hama?*

R. *Munathpi.*

P. *Ycha, hupana esposapathpi, hupana marmipathpi sasinstati?*

R. *Sathpi.*

P. *Sposamataqui haynumataqui ycha catustati?*

R. *Catutusithpi.*

¶ Luego preguntar al varon.

P. *Humasca Pedro aca Mariampi casasiña munatati? Camisapi Sancta Iglesia taycsa camachisto hama?*

R. *Munathpi.*

P. Ycha hupana sposopathpi, hupana haynupath pi sasinstati?
R. Sathpi.
P. Sposa mataqui, marmimataqui ycha catustati?
R. Catusithpi.

¶ El Sacerdote dira.

YO de parte de Dios todo poderoso, y de los Apostoles san Pedro, y san Pablo, y de la santa Madre Iglesia os desposo: y este Sacramento entre vosotros confirmo. *In nomine Patris, & Filij, & Spiritus Sancti, Amen. Et quos Deus coniungit homo non separet.*

¶ Luego bendiga los anillos, y arras, y tomando el anillo ya bendito entre los primeros tres dedos, diga.

Benedic ✠ Domine hunc annullum, vt eius figura pudicitiam custodiat. Y pongasele al esposo en el quarto dedo de la mano derecha, diziendo. *In nomine Patris, ✠ &c.*

¶ Tome luego el otro anillo diziendo.

Benedic ✠ Domine hũc annullum, &c. vt supra. Y delo al esposo, el qual tomandole con los tres primeros dedos de la mano derecha, lo

ponga

ponga en el quarto dedo de la mano derecha de ſu eſpoſa, diziendo. *Auquina yocanſa, Spiritu Sanctonſa ſutipana, Amen Ieſus.*

¶ Deſpues mande juntar las manos encima del plato, o fuente, y eche las artas en las manos del eſpoſo, (que eſtan encima) el qual ablando con ſu eſpoſa diga.

¶ *Eſpoſaha aca ſiuih, aca collqui arras tunimpi a churaſma, caſaraſiñaſana vnanchapataqui.* Reſponde ella, diziendo. *Nasvca hamaraqui canthpi.*

¶ Deſpues deſto tomadas las manos entren la Igleſia, &c.

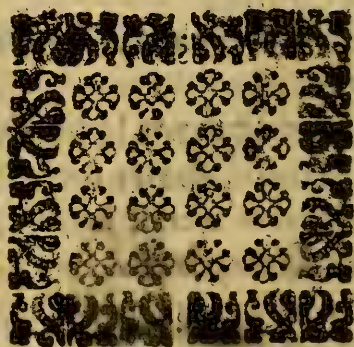
¶ El Sacerdote acabada la Miſſa, entregue la eſpoſa al eſpoſo, diziendo.

¶ *Pedro aca Maria marmi mataqui churaſma tuyaſma: hani yamataquiti hani pacomemataquiti ſcah hibuañamacama cuyahata hua yllhuata, cami pi Dios auquiſa taque Christiano nacah cuyſto ka . vcatſca pacta aca marnimatkata mayni marmpi hochachaſma. Humaſca Maria aca haynuh munaſina hueyllura quiata, haycaycharaquidPacta aca, haynum ... ta mayni chackampi hochaſiſma, panimaqui ... ata. Vcatſca acarah, atamamama. Hacha fieſtana ayunaña vru, co-*

mulgaña

mulgaña vrunsa, asquichnimani Christianonaca ma-
micuña sinsa hani hupa pura aquisiriti. Maasca ac-
quisipansa hani hochaspanti. Ychasca panimaqu-
viñaya Diosah acsarasina hacahata. Ychasca Dios-
ampi macapiscama.

LAVS DEO.



BREVE VOCABVLARIO QVE COMIENÇA POR LA AYMARA al contrario del passado.

En este vocabulario, assi para buscar como para pronunciar los vocablos, se aduierta, que los Indios vsan indiferentemente de la ç, y la s, vt çamastha, samastha, y lo mesmo es de la i, y de, hi, vt isca, hisca, y lo mesmo de la v, y la o, vt vnanchatha, onanchatha, vtaru, vtaro, y lo mesmo de la v, y, hu, vt vcata, hucata, &c.

ACa, *este, esto.*
acana, *aqui.*
acaro, *aca.*
acata, *de aqui.*
acacata, *por aqui.*
acahama, *desta manera.*
acahua, *he aqui.*
acllatha, *elegir.*
acllatha, *escoger.*
acquitha, *adquirir.*
acque, *peñasco.*
acque acque, *riscos.*
acquero halantatha, *despeñarse.*

acsa-

acſaratha, *temer.*
acſaraytha, *atemoriçar.*
acſaratatha, *eſpantarſe con miedo.*
ac[illegible], [illegible]rrible.
aclarana, *eſpantoſo.*
acutha, *contar.*
acutha, *eſtimar.*
acgrutha, *vomitar.*
ahanu, *cara, roſtro.*
acha, *cerca.*
ahcarapitha. *acercarſe.*
ahca, *muchos.*
ahtha, *ſemilla.*
ahtha, *linaje.*
ahuayu, *pañal.*
ahuatitha, *apacentar.*
ahuatiri, *Paſtor.*
achacu, *raton.*
achachi, *viejo.*
achachi, *aguelo.*
achancara, *axedrezado.*
achicatha, *rogar.*
achicatha, *importunar.*
achugcatha, *morder.*
achutha, *frutificar.*
achu, *frutifica.*
achuma, *cardon, achuma.*
aynitha, *contradezir.*
aynitha, *reçongar.*
aynistha, *vengarſe.*
aycutha, *quexarſe gimiend*
aycha, *carne.*
ayllo, *linaje.*
ayñacha, *cueſta abaxo.*
ayñacha alitàta, *boca abax*
alatha, *vender.*
alastha, *comprar.*
alatà, *captiuo comprado.*
alitha, *crecer la yerba.*
allimara, *año fertil.*
allu, *pudenda viris.*
allu, *badaxo.*
amakaltha, *penſar.*
amakastha, *deſpertar.*
amakastha, *acordarſe.*
amancaya, *açucena.*
amarovracque, *ſuelo duro.*
amaya, *difunto.*
amaya chucutha, *amortaja*
amayavta, *ſepultura.*
amayapiquiña, *calavera.*
amauta, *ſabio, prudente.*
amickatha, *dar aſco.*
amickito, *dame aſco.*
amotastha, *penſar.*
amuchali, *abrirſe la flor.*
amu, *mudo.*

anucatha, *callar.*
amuquitha, *callar.*
amakaſtha, *penſar.*
amca, *papas.*
amcallamayu, *Abril mes.*
ampara, *mano, braço.*
ampi, *ſi, de muger.*
amputa, *cueſta arriba.*
amtaſtha, *acordarſe.*
amtaña, *memoria.*
anna, *lunar.*
anatatha, *jugar.*
anatatha, *retoçar.*
ananay, *quexarſe el enfermo.*
ancana, *fuera.*
ancaro, *a fuera.*
anchamanquiri, *gloton.*
antutatha, *ſoltar.*
ancu, *nieruo.*
ancha churiri, *dadiuoſo.*
anucara, *Perro.*
añatuya, *Zorrilla.*
añutra, *Zorrilla.*
anitha, *fornicar.*
aniſquipatha, *adulterar.*
aniſquipiri, *adultera.*
aniſquipaña, *adulterio.*
apachi, *vieja.*
apachi, *aguela.*
apatha, *llevar.*
apa, *carga.*
aparatha, *quitar.*
apitha, *coger.*
apo, *Señor.*
apccarutha, *llevar acueſtas.*
apſutha, *ſacar.*
aptatha, *alçar lo caydo.*
aquiſtha, *hallar.*
aquitha, *adquirir.*
aracca, *arriba.*
aracpacha, *Cielo.*
ari, *agudo, no boto.*
arichatha, *aguzar.*
aru, *palabra.*
aru, *vocablo.*
aruchuratha, *aconſejar.*
arutatha, *dar vozes.*
arutatha, *gritar.*
aruſtha, *hablar.*
aruſcaytha, *dar a entender.*
arũctara, *Bachiller.*
aruna atipatha, *conuencer.*
aruſquipatha, *infamar.*
aruma, *noche.*
arumaraqui, *de madrugada.*
armatha, *olvidar.*
armaſtha, *olvidarſe.*
arcatha, *ſeguir.*

arcayasthà, *responder al que enseña.*
asqui, *bueno, bien.*
asquichatha, *adereçar.*
asquichatha, *adornar.*
asquitaqui, *poco a poco.*
asqui haca, *virtud.*
asiru, *culebra.*
astatha, *acarrear.*
atamatha, *dezir.*
atamatha, *quexarse al Iuez.*
atamarapitha, *interceder.*
atamarapiri, *Abogado.*
atasitha, *engendrar*
atccaui, *hijo adulterino.*
atahualpa, *Gallina.*
atipatha, *vençer.*
auca, *enemigo.*
aucasitha, *batallar.*
auqui, *padre,*
auti, *hambre.*

C.

CAcsistha, *tener verguença.*
cacsisiña, *verguença.*
cacsichatha, *auergonçar.*
cacotha, *raer, raspar.*
cacotha, *restregar, limar.*
caconña, *Lima.*
caccha, *rayo.*
cachu, *yerba.*
cachu, *hembra en animales*
cacha chimo, *Agosto mes,*
cahua, *camiseta de Indio,*
cahuaya, *arrabal.*
cayca? *quanto?*
cayca mita? *quantas vezes*
cayca vchapi ? *que tamaño*
cayra, *rana.*
cayuistha, *considerar.*
cayuisiña, *razon.*
ca, *toma.*
cala, *piedra.*
calanchatha, *empedrar.*
caltati, *amaneçer.*
callaratha, *començar.*
callaña, *principio.*
callana, *caçuela.*
callañachi, *tiesto, casco.*
callachi, *ombro.*
callquito, *despearse.*
callu, *cordero.*
camissapi? *como?*
camisapi, *assi como.*
camani, *digno.*
cama, *hasta.*

cama-

camachitha, *mandar.*
camachitaaro, *Ley.*
camaña, *mi merecimiento, &c.*
çamani, *Oficial.*
camaſſa, *otra.*
camachatama? *que has?*
çamacque, *Zorra.*
cana. *luz, claridad.*
canachatha, *alumbrar.*
canaqui, *claramente.*
canauitha, *aparecer.*
cantati: *amanecer.*
cancatha, *ser.*
cancatha, *aſſar.*
cancaña, *aßador.*
canaſi, *relumbrar.*
cancarapito. *tener algo.*
cañu, *coſa ſuzia.*
capiſtha, *enojarſe.*
capiſiña, *enojo.*
capiſiri, *brauo.*
capaña, *cobertera.*
capa haque, *diligente.*
caputha, *hilar.*
capu, *huſo.*
capaca, *Rey, rico.*
capaca, *poderoſo.*
capitha, *ſobar.*
capitatha, *tapar con cobertera.*
carapiquiña, *calvo.*
çara, *mañana.*
carayru, *mañana.*
cara, *coſa raſa.*
caritha, *canſarſe.*
carigcito, *canſome.*
caracha, *lepra, roña.*
caracha, *ſarna.*
carcatitha, *temblar.*
carpa, *toldo, pauellon.*
ccaru, *ſobre, vt.*
calaccaro, *ſobre la piedra.*
karcu, *agro.*
caſaraltha, *caſarſe.*
caſaraſiña, *bodas.*
caſarayatha, *caſar.*
caſarayri, *el Compadre.*
caſiqui, *en vano.*
caſſaltha, *gemir.*
caſi pacſi, *mes de Mayo.*
caſtha, *regoldar.*
cauqui? *donde?*
cauquina? *endonde?*
cauquita? *dedonde?*
cauquiro? *adonde?*
cauquicata? *por donde?*
cauquipanaqui, *raras vezes*

cauſi, *eſtaño.*
cauna, *gueuo.*
caura, *Carnero.*
caura, *ganado.*
caura, *animal.*
cayu, *pie, pierna.*
catutha, *aſir, tomar, caçar.*
catutha, *cobrar.*
catutha, *recebir.*
catuyatha, *entregar.*
çatari, *biuora.*
çataui, *cal.*
chaçocatha, *enclauar.*
chaçocatha, *crucificar.*
chacque, *gotearſe la caſa.*
chaclla, *muchacho, niño.*
chacatha, *perderſe.*
chacaytha, *perder.*
chaça, *Puente.*
chaca, *hueſo.*
chacchutha, *regar.*
chacha, *varon.*
chacha hama, *varonilmente*
chacura, *eſtaca.*
chahuatha, *ordeñar.*
chay, *hola.*
chayña, *ſirguerito.*
challa, *arena.*
challua, *Peſcado.*

chama, *fuerça.*
chamatha, *forcejar.*
chamani, *fuerte.*
chamillico, *puchero.*
chamaca, *eſcuro.*
chamaca, *ciego.*
chanca, *hilo.*
chani, *precio.*
chancapuraapito, *váguid*
chapi, *eſpina.*
charqui, *cecina.*
charqui, *taſajo.*
chatatha, *acuſar.*
chatatha, *quexarſe al Iuez*
chaulla, *Peſcado.*
checa, *verdad.*
checa, *verdadero.*
checapuni, *ciertamente.*
checa, *derecho.*
checaña, *razon.*
checachatha, *endereçar.*
checqa, *ala de Aue.*
checnitha, *oborrecer.*
checnitha, *tener odio.*
checniña, *odio.*
chectatha, *hender, rajar.*
checta, *mitad en moneda.*
chencque, *pudenda mulieri*
chiatha, *raſgar.*

chhia

chhia, *palmo.*
chiara, *cosa negra.*
chicchi, *brotar el arbol.*
chicchi, *granizo.*
chicmaña, *cabecera.*
chicna, *la cabeça.*
chiña vsuto, *dueleme la cabeça.*
chicaqui, *juntamente.*
chica ampara, *mano izquierda.*
chicaro, *al reves.*
chica aruma, *media noche.*
chichillanca, *mosca.*
chigqui, *desgracia.*
chigqui, *peligro,*
chihua, *verdura.*
chihua, *ortaliza.*
chihunco, *Tordo ave.*
chillatha, *atestar.*
chillca, *hiel.*
chillchitha, *dançar.*
china, *el trasero.*
chinactatha, *quedarse atras.*
chinanquiri, *postrero.*
chinaña. *trasmi.*
chinãsca, *vltimamente.*
chinaro, *vltimamente.*
china vru, *vltimo dia.*
china, *moça de servicio.*
chino pacsi, *Enero mes.*
chinotha, *atar.*
chinocatha, *prender.*
chinutha, *añudar.*
chinutatha, *atar.*
chinqui, *hermana menor.*
chiñi, *murçielago.*
chipana, *manilla.*
chiu, *sombra.*
chiucasi, *sombrio,*
chiucasi, *añublado.*
chiurasta, *torcer ropa.*
chiui, *elarse la comida.*
chocña, *vei de color.*
choclio, *maçorca.*
choclloćti, *granar.*
chocrichatha, *herir.*
chocque, *oro.*
choque, *crudo.*
chua, *escudilla.*
chucutha, *coser.*
chuyma, *coraçon.*
chuyma, *asadura.*
chuyma pussa, *cosa hueca.*
chuyma, *granillo de fruta.*
chuymachacqueto, *desmayar.*
chullcu, *azedera.*

chullu-

chulluchatha, *remojar.*
chulu, *caracol.*
chucha pacsi, *Inuierno.*
chuncatha, *jugar precio.*
chunsi, *zumbar.*
chunsi, *zumbido.*
chupica, *colorado.*
chupu, *diviesso, grano.*
churatha, *dar.*
churatha, *echar.*
churacatha, *restituir.*
churachastha, *prometer.*
churu, *caracol.*
chuñutha, *chupar.*
chussatha, *faltar.*
chussatha, *estar ausente.*
chusica, *lechuza.*
chuslluncа, *sirguerito.*
chussa, *liviana cosa.*
coca, *Arbol.*
cocacoca, *Arboleda.*
cochotha, *cantar.*
cochomaçi, *amigo.*
confessiastha, *confessarse.*
confessaytha, *confessar.*
coya, *Mina.*
Coya, *Reyna.*
coo, *cardeno.*
copa nayra, *ojos zarcos.*

concho, *heces.*
colla, *ponçoña.*
colla, *hechizo.*
colla, *medicina.*
collatha, *curar.*
collitha, *arar.*
collqui, *plata.*
collqui, *dinero.*
collo, *Cerro.*
coosi, *tronar.*
coratha, *escardar.*
corahua, *honda.*
corpa, *termino, fin.*
corpa vta, *tambo, meson.*
cota, *laguna estanque.*
cquea, *algodon.*
cqueçachatha, *injuriar.*
cquellu, *amarillo.*
cquella, *hierro.*
cquemara, *abominable hom-
bre.*
cquemiatha, *apuntalar.*
cquemiaña, *puntal.*
cquencha, *barrera, trinchea*
cquencha, *cerca de suncho.*
cquenaya, *nuve.*
cquenaco, *tesoro.*
cquepa, *trompeta.*
cquepatha, *tañer trompeta*

cque

çquerari, *broquel, adarga.*
çquero, *madero.*
çquero, *vaso de madera.*
çuchutha, *cortar.*
çuchihaque, *diligente.*
çucata, *de la otra parte.*
çuca, *Arbol.*
çucacuca, *Arboleda.*
çucacuca, *Montaña.*
çucanahachapa, *goma, rezina.*
çuchu, *rincon.*
çuchu, *esquina.*
çuvca, *lombriz.*
çuvatha, *amar.*
çuyaña, *amor.*
çultaculta, *lodaçal.*
çulta, *torca.*
çula, *terron.*
çullcu, *angosto.*
çulluchatha, *amontonar.*
çullsuvatha, *asolar.*
çulltutha, *roncar.*
çulltutha, *bramar.*
çullcu, *Tortola aue.*
çullicuta, *Tortola aue.*
çumutha, *cargar.*
çumu, *carga.*
çumu, *corcoba.*
çumu, *corcobado.*
çuaca, *voz, gaznate.*
çunca, *cuello pescueço.*
çuncacaritha, *degollar.*
çuñatha, *moler en piedra.*
çunturi, *bueytre.*
çunu, *nieue.*
çunu, *neuar.*
çuñataqui? *paraque?*
çuñaraycо? *porque?*
çunata? *porque causa?*
çunacauquisa, *qualquier cosa.*
çunapacha? *quando?*
çuñavstama? *que te duele?*
çuña? *que?*
çunasa, *alguna cosa.*
çupiampara, *mano derecha.*
çussi, *ventura, dicha.*
çussi, *gozo.*
çussistha, *holgarse.*
çussiatha, *alegrar a otro.*
çussiatha, *consolar.*
çussi, *aguero bueno.*
çussicussi, *araña que hila.*
çussiçamasiña, *gloria.*
çussillo, *mona.*
çussa, *chicha.*
çussavta, *bodega.*

cuſcachatha, *emparejar.*
cuſca, *parejo, ygual.*
curtha, *capar.*
curàta, *capado.*
curi, *caña ſilveſtre.*
cutama, *coſtal.*
cuti, *pulga.*
cutincatha, *tornar.*
cutincatha, *bolver.*
cuu, *aquel, aquello.*
cuuna, *acu lla.*
cuurmi, *arco del Cielo.*
cuuſi, *tronar.*
cuhyutha, *ſilvar.*
çaçipacſi, *Iulio mes.*
çaçipacſi. i. *de ayuno.*
çamatha, *reſollar.*
çamaña, *baho.*
çamatha, *deſcanſar.*
çamaytha, *conſolar.*
çamaçama, *ombro.*
çappa, *rayz.*
çapa, *ſolo.*
çapaçapa, *cada vno.*
çaparo, *a cada vno.*
çecque, *raya.*
çecquetha, *rayar.*
çencarpu, *cabeſtro, xaquima*
çinchi, *fuerte, rezio.*
çipita, *lazo.*
çipitatha, *caçar con lazo.*
çipçicatha, *murmurar.*
çirca, *vena.*
çirca, *veta.*
çirca, *cordillera.*
çuçupito, *adormecer.*
çumachatha, *adornar.*
çumachatha, *hermoſear.*
çumac, *hermoſo.*
çumiri, *hermoſo.*
çumaña, *hermoſura.*
çumaña, *belleza.*
çupayu, *demonio, diablo.*

La E, y la I, la pronũcian los Indios indiferentemente, y por eſſo los vocablos que comiençan en E, ſe pueden poner en la I, o en He, o en Hi.

H.

HA, *mio,* auquiha, *&c.*
hacatha, *vivir.*
haca. l. hacaña, *la vida.*
hacatatha, *reſucitar.*
hacatatha, *convalecer.*
hacatha, *eſtar ſano.*

hacſca-

hacaytha. *sanar a otro.*
hacscatatha, *ahogarse en agua.*
hacotha, *graniçar.*
haço, *graniço piedra.*
hacu, *harina.*
hacotha, *tirar.*
hacotha, *arrojar.*
hachatha, *llorar.*
hachatha, *dar vozes el animal.*
hachatha, *chillar el pajaro.*
hachatha, *grasnar.*
hacha, *gota lagrima.*
hacha, *grande.*
hachavssu, *pestilencia.*
hachhi, *puñado.*
hachachino, *Septiembre mes*
hachachucha, *Diziẽbre mes*
hachayu, *Alma.* la sombra.
haychatha, *reñir.*
haychatha, *ahogar apretando.*
hay, *responder llamado.*
haytutha, *vogar.*
haytatha, *dexar.*
haypu, *tarde del dia.*
haypuru, *a la tarde.*
hayra, *perezoso.*
hayrastha, *emperezar.*
hayrasi, *Pereza.*
hayri, *conjuncion de Luna.*
hayllitha, *cantar victoria.*
haylli, *aquel canto.*
haynu, *marido.*
haya, *lexos.*
hayãcatha, *tardar.* estar lejos.
hayu, *sal.*
hayunchatha, *salar.*
halatha, *volar.*
halacatha, *acometer.*
halacatha, *arremeter.*
halactatha, *apartarse.*
hallu, *lluvia.*
hallu, *llover.*
hallupacha, *Invierno.*
hallu, *aguaçero.*
hallpatha, *lamer.*
halla, *si.*
hamasata, *a escondidas.*
hamaratha, *cagar.*
hama, *aquel estiercol.*
hamañalaqui, *servidor.*
hamacora, *pañal.*
hamatanca, *escaravajo pelotero.*
hamachi, *pajaro.*
hamachipussaña, *çebratana*

hamca, *presto.*
hamchachaytha, *dar priesa.*
hamcaqui, *breuemente.*
hamchi, *afrechos.*
hampatu, *sapo.*
hampatitha, *adorar.*
hampatitha, *besar.*
hampatitha, *rogar.*
hampitha, *tostar mayz.*
hampi, *mayz tostado.*
hamurpaytha, *considerar.*
hanco, *blanco.*
hancochatha, *blanquear.*
hancu, *coxo.*
hanchi, *cuerpo.*
hanku, *mosquito.*
hani, *no.*
hanira, *aun no.*
hanira, *antes.*
hanicunasa, *nada.*
haniraqui, *ni tampoco.*
hanicaclissiri, *desvergonçado.*
hanihiuiri, *immortal.*
hanihochani, *inocente.*
hanivñcata, *milagro.*
hanivñcaña, *invisible.*
hanivnanchasina, *atiento.*
hanimicha, *liberal, franco.*
hañira, *Era par atrillar.*
hapi, *muger preñada.*
hapitha, *estar preñada.*
hapichatha, *empreñar.*
haque, *hombre.*
haquenaca, *gente.*
haque, *persona.*
haquetucatha, *hazerse hombre.*
haquemaçi, *proximo.*
haquesuti, *sobrenombre.*
haquiri, *sobrino.*
haratha, *desatar.*
haracatha, *desatar.*
hararanca, *Lagartija.*
hariluraña, *dificil.*
haritaluraña, *dificil.*
haritha, *lauar.*
haristha, *lavarse.*
hari, *apenas.*
harita, *apenas.*
harcatha, *atajar.*
harcatha, *estorvar.*
harcatha, *mistlar.*
haru, *amargo.*
hatacu, *bledos yerba.*
hatitha, *cauar.*
hauisatha, *llamar.*
hauitha, *correr licor.*

hauiri, *el Rio.*
heucque, *humo.*
heucqchatha, *hazer humo.*
hemque, *pedre.*
hicani, *espalda.*
hicani, *de tras.*
hihuacha, *morir.*
hihuayatha, *matar.*
hihua, *Muerte.*
hihuaña, *Muerte.*
hihuayrihampi, *ponçoña.*
hiuirihama, *desauciado.*
hilà, *hermano mayor.*
hilatha, *crecer el hombre.*
hilachatha, *prohijar.*
hilli, *caldo.*
hintaatha, *apagar fuego.*
hinchu, *oreja.*
hinchu, *asa, cabo.*
hinquilluvisa, *desnudo en cueros.*
hincatha, *comer carne.*
hipilla, *tripas.*
hiquicatha, *alcançar al que va.*
hiquistha, *encontrarse a caso*
hiquitha, *arrancar.*
hiquisutha, *arrançar.*
hiquitha, *pelar ave.*
hiquinocastha, *ganar hazienda.*
hiquistaquirimatha, *salir a recebir.*
hiscatha, *llevar arrastrando*
hitiytha, *descontar.*
hiusa, *nosotros, inc.*
hiutatha, *temer.*
hocha, *culpa.*
hocha, *peccado.*
hocha, *negocio.*
hochachastha, *peccar.*
huaca, *Idolo.*
huacahampatitha, *Idolatrar.*
huacahampatiri, *Idolatra.*
huacllitha, *borrar.*
huacalla, *ramera.*
huaaca, *faxa.*
huacascanitha, *ceñirse.*
huacha, *pobre.*
huacchatucutha, *empobrecer.*
huaccha, *huerfano.*
huacra, *cuerno.*
huacaychatha, *guardar.*
huacitaraqui, *otra vez.*
huahua, *criatura.*
+ ~~huahuachutha~~, *concebir.*
huahuachatha, *parir.*

+ huahua yacutatha.

huahuacatha, *acallar criatura.*
huahuasstha, *ladrar el Perro*
huacolla, *cantaro mediano.*
huachoca, *desonesto.*
huayca, *agí.*
huaycatha, *arrebatar.*
huayritha, *colgar.*
huaycusstha, *guisar.*
huaycutha, *teñir.*
huayna, *mancebo, moço.*
huayta, *plumage.*
huayahua, *sauze.*
huayaca, *talega.*
hualu, *antiguamente.*
hualuru, *anteyer.*
huallquipo, *bolsa de Indio.*
huallca, *collar.*
huallacque, *hervir la olla.*
huallcque, *preñada en animales.*
huampu, *Balsa, Nave.*
huampu, *Barco, Navio.*
huancoyro, *Aveja.*
huantivssu, *buvas.*
huantivssutha, *tener buvas.*
huanitha, *enmendarse.*
huanichatha, *corregir.*
huanquitha, *esperar.*
huantuña, *litera.*
huancara, *atambor.*
huañachatha, *enxugar.*
huañachatha, *secar.*
huañàta, *cosa seca.*
huañi, *secarse algo.*
huañikito, *tener sed.*
huaquita, *moderadamente.*
huaquitaqui, *moderadamẽte*
huarcutha, *colgar.*
huarcuña, *horca.*
huaratha, *derramar agua.*
huarahuara, *estrella.*
huararitha, *gritar.*
huarmi, *muger.*
huasara, *desierto.*
huati, *aguero malo.*
huatisamca, *aguero malo.*
huatecatha, *acechar.*
huatecathi, *tentar.*
huatecaña, *tentacion.*
huatavta, *Carcel.*
huatacaniana, *Carcelero.*
hucahucaqui, *poca cosa.*
huchha, *maçamorra.*
huchhutha, *sorber.*
huchha, *tamaño.*
hucumari, *Osso.*
huca, *tanto.*

huca

huáa hamcaquiti? *tápi esto?*
hucaqui, *basta.*
hucaqui, *tan solamente.*
huyco, *ciego.*
huyco, *tuerto de vn ojo.*
humayu, *sudor.*
humayuta, *sudar.*
humampi, *contigo.*
humjatha, *apaçentar.*
huniña, *pasto.*
huni, *paçer el ganado.*
huntu, *rezio.*
huntu, *caliente.*
huntovma, *baños.*
huntuyatha, *calentar.*
huntuvssu, *calentura.*
hunutha, *barrenar.*
hunuña, *barrena.*
hunuña, *aguijon.*
hunutha, *sacar papas.*
hupa, *el, ella.*
hupa, *quinua.*
hupa llamayu, *Março mes.*
huri, *cieno.*
hurpi, *esotro dia.*
hutatha, *venir.*
hutcatha, *boluer a venir*
hutunca, *saliua.*

I.

Iscatha, *cubrir cō ropa.*
icaņi, *espalda.*
icma, *biuda.*
icha, *aora.*
ichatcuru, *de aqui adelante.*
ichuru, *oy.*
ichu, *paja, heno.*
illapa, *rayo.*
illapa, *arcabuz.*
imatha, *esconder.*
imaſtha, *esconderse.*
imàtaaro, *secreto.*
imatha, *enterrar.*
imilla, *muchacha, niña.*
inacca, *quiça.*
inatatumpatha, *leuantar testimonio.*
inquilla, *flor.*
inti, *Sol.*
intihiui, *eclipse.*
iñachatha, *alquilar.*
ipa, *tia.*
iquitha, *dormir.*
iquiatha, *arrullar.*
iquinocaſta, *acostarse.*
iquihachito, *tener gana de dormir.*

iquiña, *la cama.*
irana, *ancho.*
irana, *ladera.*
iranacatha, *trabajar.*
ircksitha, *responder al que enseña.*
irpatha, *adestrar.*
irpatha, *lleuar persona.*
isapatha, *oyr.*
isapatha, *entender.*
isapayatha, *dar a entendar.*
isapatha, *escuchar.*
isca, *pequeño.*
iscaqui, *pequeño.*
isca, *corto.*
iscaptaytha, *acortar.*
iscatha, *guiar ciego.*
iscatha, *lleuar del diestro.*
iscallo, *manto de India.*
iscaratha, *mear la muger.*
iscachinupacsi, *Otubre mes.*
iscachimopacsi, *Agosto mes*
isquitha, *preguntar.*
iseu, *çapato de Indio.*
isi, *vestido.*
isicastha, *vestirse,*
isiapsustha, *desnudarse.*
isitayatha, *vestir a otro.*
istatha, *cerrar.*
istaratha, *abrir.*
istalla, *bolsa de vieja.*
istuatha, *auisar.*
istuatha, *requerir.*
iticatha, *apartar.*
iticastha, *apartarse.*
iuicatha, *predicar.*
iuicatha, *aconsejar.*
iuicatha, *encomendar.*

L.

LAca, *boca, labio.*
laca, *bocado de comida*
laca chaca, *diente.*
lacan paacsutàta, *boca arriba.*
lakra, *lengua.*
laka, *tierra,*
lacu, *gusano.*
lacui, *sesos.*
lahua, *leña, palo, vara.*
lampa, *litera.*
lancatha, *tropeçar.*
lancu, *gueso.*
lantitha, *trocar.*
lanti, *lugar teniente.*
lapa, *piojo.*
lapacapacsi, *verano.*

api, *hoja*,
aquitha, *apartar*.
aquitha, *distribuyr*.
aquitha, *repartir*.
aqui, *barreño*.
arca, *acequia*.
aramo, *azul*.
arutha, *reyr*.
atatha, *andar a gatas*.
atatha, *trepar*.
atarstha, *baxar trepando*.
ayca, *hechizero*.
aycatha, *enhechizar*.
aycu, *ocasion, por*.
aycutha, *ocasionar*.
acllatha, *carpintear*.
acllaña, *açuela*.
acota, *manta de Indio*.
achihuana, *panal*.
allitha, *auentajar*.
ampo, *suaue*.
ampochatha, *ablandar*.
amavu, *cosecha*.
amcatha, *tocar*.
amcatha, *palpar*.
amcatha, *tentar*.
anca, *greda*.
aquitha, *dolerse*.
aquiri, *triste*.

llaquiña, *contricion*.
llaquistha *tener pesar*.
llauçallauça, *bauaças*.
llica, *red*.
lliuklliuk, *relampago*.
lloclla, *auenida de agua*.
llullastha, *mentir*.
llulla, *mentira*.
llullatha, *engañar*.
llullapaytha, *halagar*.
llullapaytha, *solicitar muger*
lluncutha, *acepillar*.
lluncutha, *bruñir*.
lluchutastha, *arremangarse*.

M.

MAacuti, *vna vez*.
maanacata, *algunas vezes*.
maasca, *empero*.
macatatha, *vadear*.
macatirivssu, *pestilencia*.
macma, *cantaro grande*.
macu, *turma de animal*.
maçi, *compañero*.
machatha, *emborracharse*.
machaytha, *emborrachar*.
machàta, *borracho*.

machaca, *nueuo.*
machacata, *de nueuo.*
mamani, *Gauilan, Halcon.*
mama, *metal en piedra.*
mamacota, *Mar.*
mancaro, *a dentro.*
manqui, *dentro.*
manca, *dentro.*
manca, *contra.*
mancatha, *comer.*
mancayastha, *combidar.*
manca, *comida.*
mancaña, *la comida.*
mantatha, *baxar.*
mantatha, *entra.*
mantayatha, *meter.*
mantayatha, *dexar entrar.*
manu, *deuda.*
manuni, *deudor.*
manutha, *deuer.*
manupucatha, *pagar deuda.*
mallitha, *gustar.*
mallitha, *prouar comida.*
mallco, *Señor, Cacique.*
mapa, *Cera.*
mara, *Año.*
marca, *caldo.*
marca, *Pueblo.*
marca, *Ciudad.*
marcatha, *abarcar.*
marcastha, *ganar al juego.*
marcu. *artemisa yerba.*
marmi, *muger.*
marmiastha, *casarse.*
massahua, *los otros dias.*
massaya, *los dias pasados.*
massuru, *ayer.*
matha, *yr.*
mati, *calabaça seca.*
mati, *vaso de calabaça.*
maya, *vna cosa.*
mayni, *vno.*
maynisapaqui, *vno solo.*
maynicta, *vnico.*
maymima, *vno de vosotros.*
maynimacunapa, *cosa agena*
maytha, *prestar.*
maystha, *tomar prestado.*
maystha, *pedir.*
mayruru, *riñones.*
meca, *plato de madera.*
micha *mezquino.*
michitha, *flechar.*
michi, *arco, flecha.*
mica, *los tiempos passados.*
michmitha, *torcer.*
mincatha, *alquilar.*

airaytha, *acrecentar.*
miri, *acrecentarſe.*
mirmitha, *quitar.*
miſtutha, *ſalir.*
miſtutha, *ſubir.*
mita, *vez.*
miticatha, *huyr.*
mocſa, *dulce.*
mocſa, *ſaber bien.*
mocſiyto, *ſabeme bien.*
mocſapuraca, *gloton.*
mocſatucſſa, *olor bueno.*
moco, *ñudo.*
mocomoco, *ñudoſo.*
moroco, *piedra redonda.*
moroco, *tullido.*
munatha, *querer.*
munatha, *acariciar.*
munaña, *Amor.*
munaña, *voluntad.*
munapayatha, *deſear.*
mulla, *Alma.*
mullo, *coral.*
muquitha, *oler, actiuè.*
muri, *humedo.*
muriatha, *humedecer.*
muriptatha, *humedecer.*
muſpatha, *desvariar.*
muſpaytha, *turbarſe.*
muſpaytha, *turbar a otro.*
mututha, *ſufrir.*
mututha, *padecer.*
mutuytha, *atormentar.*
mutuytha, *caſtigar.*
mutu, *boto, no agudo.*
mutca, *mortero.*

N.

NA, *yo.*
nanaca, *noſotros. exc.*
nahucha, *tamaño como yo.*
natanſa, *tamaño como yo.*
nampi, *comigo.*
nacatha, *arder.*
nacaytha, *quemar.*
naſa, *nariz.*
nayra, *ojos.*
nayra, *primero.*
nayratha, *yr primero.*
nayrachatha, *adelantarſe.*
nayracanquiri, *antiguo.*
nia, *ya.*
niaſaſin, *algunas vezes.*
niachatha, *aſomar.*
niachatha, *llegar.*
niaraqui, *otra vez.*

nina, *fuego.*
nina, *lumbre.*
nuatha, *aporrear.*
nuatha, *tañer campana.*
nucutha, *rempujar.*
ñaña, *casi.*
ñacota, *cauellera.*
ñati, *entrañas.*
ñatutha, *amassar.*
ñuñu, *teta.*
ñuñu, *leche.*
ñuñustha, *mamar.*
ñuñuatha, *dar leche.*
ñuñuyri, *Ama que cria.*
ñussi, *estar podrido.*
ñussatha, *podrido.*

O.

OCaña, *lazada.*
ocañachatha, *hazer lazada.*
ocara, *sordo.*
ocollo, *renaquajo.*
ocque, *ola de agua.*
ocque, *hazer ondas.*
ocque, *color ceniciento.*
ocque nayra, *ojos zarcos.*

P.

PAca, *Aguila.*
pacoma, *Captiuo.*
pacoma, *Esclauo.*
pakssi, *escampar.*
pacsi, *Luna.*
pacsi, *Mes.*
pacarita, *natural cosa.*
pacaritha, *velar.*
pacu, *olla.*
paco, *rojo, vermejo.*
pachacantatipana, *al Alb*
pachatucusi, *fin del mundo*
pacha, *tiempo.*
pacha, *lugar.*
pachapakiti, *serenar el tiempo.*
pachapacsaracque, *serena el tiempo.*
pachache, *tierra blanca.*
pachache, *yeso.*
paccha, *Fuente.*
pallitha, *rebentar.*
pallchatha, *reluzir.*
ppala, *cordel de icho.*
pampa, *plaça.*
pampa, *vega.*

pam

pampa, *llanada.*
pampa, *campo.*
pampachatha, *allanar.*
pampachatha, *perdonar.*
pampayruna, *Ramera.*
pani, *dos.*
panissa, *nosotros dos. inc.*
panima, *vosotros dos.*
pantatha, *errar.*
pancataa, *escaravajo.*
paña, *aunque.*
pañasa, *aunque.*
paquitha, *quebrar.*
parco, *tuerta cosa.*
pparpa, *tuetano.*
parpa, *greda.*
para, *frente.*
pastaatha, *afloxar.*
pata, *escalon, grada.*
pata, *poyo.*
patapata, *escalera.*
patapatacollo, *barrancos.*
pataca, *ciento.*
pataratha, *doblar ropa.*
patsma, *mitad.*
patastha, *vender en el gato.*
paura, *espiga.*
paurachasi, *espigar.*
payla, *caldera.*
payllatha, *galardonar.*
pia, *agujero.*
piatha, *agujerar.*
piaña, *barrena.*
piakatha, *descalabrar.*
pichatha, *barrer.*
pichaña, *escoba.*
pichatha, *limpiar.*
pichunchaya, *gorrion.*
pichu, *manojo.*
picu, *pelota.*
pillu, *corona.*
pillu, *guirnalda.*
pincha, *alvañar.*
pintutha, *embolver criatura.*
pincullu, *flauta.*
pincullatha, *tañer flauta.*
pirua, *granero, trox.*
piruru, *rueca.*
piscorapitha, *abraçar.*
pissi, *poco.*
pissi, *menos.*
pisui, *menguar.*
pissiroacutha, *despreciar.*
pisna, *liviana cosa.*
pissaca, *Perdiz grande.*
piscutha, *vngir.*
pitutha, *amasar.*
pitutha, *desleyr.*

poco, *cano.*
pocopoco, *canas.*
poçoco, *espuma.*
pocutha, *madurar.*
ponco, *puerta.*
poncochaca, *vmblar.*
pucara, *Torre, Castillo.*
pucaytha, *henchir.*
puca, *cosa llena.*
pucha, *hija.*
puchu, *sobra.*
puchupuchu, *sobras.*
puchutha, *sobrar.*
puchucatha, *acabar.*
pucyu, *Poço.*
pucyu, *manantial.*
pucu, *olla.*
puritha, *llegar al lugar.*
purimitha, *llegar del lugar.*
puriatha, *acertar tirando.*
puruma, *desierto.*
puraca, *vientre.*
putiſtha, *estar triste.*
putiſtha, *dolerse.*
putiſiña, *contricion.*
putiatha, *afligir a otro.*
putuncu, *hoyo.*
puyñu, *cantaro chico.*
puyaſtha, *cozer, guisar.*
puyu, *pluma de aui.*
puſſatha, *soplar.*
puſſa, *soplo.*
puma, *Leon.*

Q.

Quellaſtha, *empe rezar.*
quella, *perezoso.*
quella, *hierro.*
quellaviſca, *cadena de hierro*
quellacahua, *cota.*
quenti, *tominejo aue.*
quepo, *abrojo.*
querari, *adarga, broquel.*
quillca, *carta.*
quilcatha, *escreuir.*
quilla, *ceniza.*
quillimſa, *carbon.*
quillimſa, *brasa.*
quillpitha, *arrodillar.*
quichitha, *pellizcar.*
quichitha, *coger vna Rosa, &c.*
quichitha, *despauilar.*
quichillito, *tengo cosquillas*
quimça, *tres.*
quinchu, *seno de muger.*

quiqui,

quiiqui, *mesmo.*
quipi, *hato.*
quirquitha, *baylar.*
quirquitha, *dançar.*
quirquitha, *cantar.*
quiſpitha, *escaparse.*
quiſpiatha, *librar a otro.*
quiſpiatha, *redemir.*
quiſpiyri, *Salvador.*
quiſpicala, *piedra preciosa.*
quiſpicala, *Perla.*
quiſpi, *vidrio.*
quiſpinayra, *antojos.*
quiſtu, *palo, tizon.*
quiſti? *quien?*
quiti? *quien?*
quiſtiſa, *alguno.*
quitiſa, *alguno.*
quiſtutha, *mascar.*
quiſtutha, *rumiar.*
quitatha, *embiar.*
quitarpaatha, *despachar.*
quivya, *Faysan.*

No ay en esta lengua vocablos que comiençan en. R.

S.

SAatha, *parar.*
ſa, *nuestro. Vt.*
auquiſa, *nuestro Padre*
ſa, *y. conjunccion.*
ſacarapitha, *alcahuetear.*
ſacha, *Arbol.*
ſachaſacha, *Arboleda.*
ſamcatha, *soñar.*
ſamca, *sueño.*
ſamaſtha, *afeytarse.*
ſanu, *peyne.*
ſanuſtha, *peynarse.*
ſanutha, *peynar a otro.*
ſankſa, *brasa.*
ſañu, *loça.*
ſañucamana, *ollero.*
ſañuvta, *texado.*
ſapa, *canasta.*
ſapana, *muchacha.*
ſapa, *raiz.*
ſapaca, *simiente de animal.*
ſaratha, *andar.*
ſaririhaque, *forastero.*
ſartatha, *levantarse.*
ſaſtha, *disputar.*
ſatha, *dezir.*

ſata-

ſatatha, *ſembrar.*
ſatapacſi, *Otubre mes.*
ſau, *Telar.*
ſautha, *texer.*
ſauſtha, *texer.*
ſauca, *burla.*
ſaucaſtha, *burlar.*
ſayaytha, *arrimar.*
ſayri, *tabaco yerba.*
ſca, *y. conjunccion.*
ſellquetha, *deſollejar.*
ſellque, *hollejo.*
ſellquetha, *mondar.*
ſipaſini, *amancebado.*
ſipaſichaſtha, *amancebarſe.*
ſimpa, *maroma de cuero.*
ſillu, *Vña.*
ſillanque, *Golondrina.*
ſirqui, *Verruga.*
ſirca, *Vena, Veta.*
ſircatha, *ſangrar.*
ſirca, *Cordillera.*
ſiripita, *Grillo animal.*
ſirſuquena, *piedra açufre.*
ſiqui, *Huron.*
ſiſtha, *hartarſe.*
ſiſaſtha, *hartarſe.*
ſiſayatha, *hartar a otro.*
ſocoſa, *carrizo.*
ſpincu, *Trebol.*
ſulla, *rocia.*
ſullca, *hermano menor.*
ſullutha, *aVortar.*
ſunacque, *la coronilla.*
ſunacque, *medio dia.*
ſnni, *deſierto, Puna.*
ſuutiſtha, *rebolcarſe.*
ſunturivta, *caſa redonda.*
ſunturatuputha, *colmar.*
ſuri, *AVeſtruz.*
ſuſutha, *cerner.*
ſuſuña, *Cedaço.*
ſuſutha, *colar.*
ſuſuña, *Colador.*
ſuti, *nombre.*
ſutiatha, *nombrar.*
ſuyu, *ProVincia.*

T.

TAa, *frio.*
taaV, *frio.*
taa, *Viento.*
taatha, *enfriar,*
tacatha, *buſcar.*
taccatha, *deſtetar.*
tacſatha, *laVar ropa.*
tacſatha, *enxaVonar.*

tacſa-

tacsaña, *Xabon de Indios.*
takia, *estiercol de Carneros.*
taka, *idem.*
tacu, *Algarrobo.*
tacqu, *aspero.*
tacque, *todo.*
tacquechatha, *acabar todo.*
tacquepacha, *todo entero.*
tacqueatipiri, *todo poderoso.*
tacquetha, *maldezir.*
tacquestha, *padecer.*
tacquestha, *sufrir.*
tacqu, *restañar.*
talatha, *sacudir ropa.*
talaratha, *sacudir ropa.*
tantatha, *juntar.*
tantastha, *juntarse.*
tantaqui, *juntamente.*
ttantha, *Pan.*
tapa, *nido.*
tapachatha, *anidar.*
tapathama, *derepente.*
taparaco, *Mariposa.*
tapla, *tabla.*
thaqui, *camino.*
taqui, *para, Vt.*
nataqui, *para mi.*
taquitha, *acocear.*
taquitha, *pisar.*

taruca, *CierVo, Venado.*
taripatha, *examinar.*
taripatha, *iuzgar.*
taripiri, *Iuez.*
tata, *Amo, Señor.*
taura, *Lana.*
tãura, *Vello, pelo.*
tauca, *Maguey.*
tauaco, *Moça.*
tauayca, *Moça.*
taya, *frio,*
taya, *Viento.*
tayutayu, *talon.*
tayca, *Madre.*
tayca, *Tia.*
taypi, *en medio.*
taypivru, *medio dia.*
tayquichi, *suegra.*
thia, *termino, fin.*
thia, *arrabal.*
thiata, *arreo.*
tica, *adobe.*
ticatha, *hazer adobes.*
ticaña, *adobera.*
ticçi, *cimiento.*
tilatha, *Vrdir tela.*
tinquitha, *caer.*
tincutha, *caer.*
tincuyatha, *concordar.*

tincya, *guitarra.*
tinca, *papirote.*
tincatha, *dar papirotes.*
tipusтha, *regañar.*
tipustha, *tener ira, enojo.*
tipusiña, *ira, enojo.*
tiquira, *columna.*
tirancayu, *quijada.*
tira, *cuna.*
titi, *plomo.*
tocquetha, *deshonrar.*
tocotha, *saltar.*
toco, *ventana.*
tocro, *bordon.*
tonco, *mayz.*
tucari, *flaco.*
tucaritha, *enflaquecer.*
tucuari, *flaco.*
tucuychatha, *acabar.*
tucusitha, *acabarse algo.*
tucuntatha, *gastar.*
tucuntatha, *consumir.*
tucuthta, *admirarse.*
tucutatha, *estar suspenso.*
tucucu, *bobo, tonto.*
tucucu, *necio.*
tucu, *buho, aue.*
tullca, *yerno.*
tũpatha, *leuãtar testimonio.*
tumpaqui, *adrede.*
tumutha, *andar al rededor.*
tumi, *cuchillo de Indios.*
tuna, *vasura.*
tunca, *diez.*
tunquitha, *dudar.*
tuputha, *medir.*
tupu, *medida.*
tupu, *legua.*
turcatha, *trocar.*
turiatha, *afixar.*
turitiri, *tiessa cosa, fixa.*
tustha, *heder.*
tucsa, *olor.*
tussacastha, *regoldar.*
tucsitha, *dar olor de flo*
tutumpi, *flor.*
tutumpi, *florece.*
tuta, *carcoma, polilla.*
tuurmi, *poluo.*
tuuiiha, *nadar.*

V.

VVca, *aquel.*
vca, *aquello.*
vca, *esso, essa.*
vcampira, *luego.*
vcampira, *de aqui a vn poco.*

vcasti

vcasti? y esse? y esso?
vcata, de ay.
vca rayco, por esso.
vcsa, assi desta manera.
vcapacha, entonces.
vcarapito, tener algo.
vhu, tose.
vhutha, toser.
vlatha, tardar.
vlachastha, murmurar.
vma, agua.
vma, xugo.
vma vma, xugoso.
vmatha, beuer.
vmayatha, dar a beuer.
vmaña, taça.
vmaña, vaso para beuer.
vmaui. borrachera, el lugar donde se beve.
vmutu, enano.
vnanchatha, señalar.
vnanchatha, aduertir.
vnancha, señal.
vnancha, vandera.
vnancha, imagen.
vnotastha, menearse.
vnutayatha, menear.
vñatha, mirar.
vñacatha, conocer.
vñayatha, mostrar.
vñitha, aborrecer.
vñitha, tener odio.
vñiña, odio.
vqui, auer.
vquipana, siendo ansi.
vrpu, ñebla, nube.
vrpucasi, estar añublado.
vrpi, palomo.
vracque, solar.
vraque, suelo.
vracque vnocque, temblar la tierra.
vrito, Papagayo.
vru, Araña.
vru, dia.
vruncuna, cada dia.
vrunchama, cada dia.
vrcu, macho, en animales.
vrma, mocos.
vruri, luzero.
vrurichatha, regalar.
vssayatha, alcançar lo dessea(do.
vssayastha. ganar hazienda
vscussi, hazienda.
vscuri, Alma.
vscutha, poner.
vscutha, alçar, guardar.
vsçutha, criar de nada.

vſſu, *enfermedad.*
vſſutha, *enfermar.*
vſſuri, *enfermo.*
vſſuropuritha, *caer enfermo.*
vſſuyaſtha, *ſeruir al enfermo.*
vſſuyatha, *doler.*
vſſuytha, *eſcocer.*
vta, *caſa.*
vtamaçi, *vezino de caſa.*
vtachatha, *edificar.*
vtcatha, *ſentarſe.*
vtcaña, *aſsiento.*
vtqui, *auer.*
vturuncu, *Tigre.*
vaca, *res, vacuna.*
vacacallu, *bezerro.*
vicara, *bragas.*
vichinca, *cola de animal.*
vichu, *cabrillas, eſtrellas.*
vila, *ſangre.*
vilavichu, *camaras de ſangre.*
vila, *colorado.*
villqui, *collado.*
villqui, *portillo.*
villitha, *eſparcir.*
villitha, *derramar coſas ſecas.*
villcaña, *geringa.*
villcatha, *geringar.*
viñaya, *ſiempre.*
viñayataqui, *para ſiempre.*
viñaya haca, *vida eterna.*
viñaya canquiri, *eterno.*
viñayataquijri, *perpetuo.*
vyu, *corral cercado.*
vyu, *Cementerio.*
vyhua, *animal caſero.*
vyhuatha, *criar animales caſeros.*

Y.

YAtha, *majar.*
yaña, *mano de mortero.*
yaccana, *aparte.*
yaſtha, *conceder.*
yya, *ſi que me plaze.*
yaſatha, *creer.*
yaſaña, *fee.*
yacallachi, *bexiga.*
yacatha, *mear el hombre.*
yacartha, *mear el hombre.*
yaca, *orina.*
yallitha, *exceder.*
yallitha, *auentajar.*

yalliſina

yallisina, *a porfia.*
yampaçustha, *componerse.*
yanapatha, *ayudar.*
yanapatha, *fauorecer.*
yanapaña, *fauor, ayuda.*
yana, *criado.*
yanca, *malo.*
yancahaque, *vellaco.*
yancahaca, *vicio.*
yancaçutsilsiña, *vicio.*
yancatucia, *olor malo.*
yancana, *ea pues.*
yanatha, *prouar a hazer.*
yapatha, *añadir.*
yapitha, *amarrar.*
yapicgatha, *maniatar.*
yaputha, *arar.*
yapu, *heredad, chacara.*
yatitha, *saber.*
yatitha, *deprender.*
yatitha, *estudiar.*
yatiltha, *tener querencia.*
yatichatha, *enseñar.*
yatichiri, *Maestro.*
yatiyri, *Criador.*
yatichatha, *ensayar.*
yatavtha, *remedar.*
yauri, *alambre, metal.*
yavrivisca, *Cadena.*
yauitha, *trasquilar.*
yauitha, *segar.*
yoca, *hijo.*
yocachatha, *parir.*
yacachiyri, *Partera.*
yupaychatha, *agradecer.*
yupaychatha, *respectar.*
yupaychatha, *obedecer.*
yupaychatha, *onrrar.*
yutu, *Perdiz pequeña.*

FINIS.

LETANIA DE N. SEÑORA, en lengua Aymara.

ARacpachanacana canquiri Dios Auqui: Cuyapaita.
Haque quespiiri Dios Ioca: Cuyapaita.
Spiritu santo Dios: Cuyapaita.
Santa Trinidad mayni çapaqui Dios; Cuyapaita.
Santa Maria: hampatirapita.
Virgena nacata, collanacanquiri, Virgen: hamp.
Iesu Christona taicapa: hamp.
Viñaya santa Virgen: hamp.
Hila llipipiri taica: hamp.
Ancha Amauta virgen: hamp.
Munañaqui taica: hamp.
Yupaychaña Virgen: hamp.
Camirisana taica: hamp.
Hila atipiri Virgen: hamp.
Quespijrisana taica: hamp.
Llaquipairi Virgen: hamp.
Cuiapairi taicapa: hamp.
Huaraguara vruri Virgen: hamp.
Huaccha cuyri taica: hamp.
Lupi canauiri Virgen: hamp.
Ccanachiri Pacsi Virgen: hamp.
Viñaya Virgen tayca: hamp.
Harace pachanacena quillcapa: hamp.
Diosana Choque vtapa: hamp.
Hanco Amancaya: hamp.

Cumiri

çumiri Chihuanhuaya: hamp.
Vsuri hacairi: hamp.
Huchactara cusijri: hamp.
Chuyma visa yanapiri: hamp.
Haque nacana huanqueñaha: hamp.
Christianonacana atamarapiriña: hamp.
Carirnaca cca nairi: hamp.
Putirinaca ccochuyri: hamp.
Llaquirinaca cusijri: hamp.
Huaccha nacana havisañasa: hamp.
Carcota corpachiri: hamp.
Haracpachanacana çapacta Coya: hamp.
Angelanacana çapacta Coya: hamp.
Patriarchanacana çapacta Coya: hamp.
Apostolonacana çapacta Coya: hamp.
Martyranacana çapacta Coya: hamp.
Confessoranacana çapacta Coya: hamp.
Virgenanacana çapacta Coya: hamp.
Taque sanctonacana çapacta Coya: hamp.

Vers. Virgen sancta, Diosana taicapa, nanacataqui hampatirapita:

Resp. Iesu Christo, na churapiscamama satapana, camapa cancañahataqui.

Oremus.

Gratiam tuam quæsumus Domine, mentibus nostris infunde, vt qui Angelo nuntiante, Christi Filij tui incarnationem cognouimus, per Passionem eius, & Crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

ACTO

ACTO DE CONTRICION en lengua Aymara.

NAna apoha IesuChristo checa Dios checa haque nana lurìrìha, quisspìhìrìha. human a cancañama laycu naya munasma taquecuna cauquisa llayllisina vcalaycupi; llaquistataquichuyma hampì, humaro huchachasivìhata. Vanihi hua taque chuyma vataqui yanca luraña nacata; confesasiha, puchacaha naro chura ta penitenciaha churhaha manupa canctava ha quemasihana, cutihaha vpana asquìcancatpa naya aparata, huma, munañaha laycu taqui narohuchachasirinaca pampachata. Churasma nana hacañaha taque lurataha llaquisiñaha manuma cancta hucha nacaha laycu. Cunahama maysisima vca hamaraquipì vanquista humana hanìtu cusìrì llaquipayañama cuyapayañama laycu pampachitahata, humana motutama vilama hivatama laycu, graciamachurítahata huanìña ha taqui puchucañaha taqui yvañaha cama. Amen.



3





